«ВЕСТНИК ВОСТОЧНОГО УНИВЕРСИТЕТА»

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

Выходит два раза в год

2 · 2007

Учредитель:
ВОСТОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Редакционный совет:

Р.Б.РЫБАКОВ
Директор Института востоковедения
Российской Академии наук
Президент Восточного университета
Доктор исторических наук

Н.М.ХРЯЩЁВА
Ректор Восточного университета
Кандидат экономических наук

А.В.АКИМОВ
Зав. кафедрой мировой экономики
и социально-экономических дисциплин
Доктор экономических наук

С.А.БЫКОВА
Зав. кафедрой японского языка
Кандидат филологических наук

Н.Б.ЛЕБЕДЕВА
Главный редактор
Кандидат исторических наук

А.А.ТРОШИН
Проректор Восточного университета
Кандидат экономических наук

В.А.ТЮРИН
Зав. кафедрой регионоведения
и исторических дисциплин
Доктор исторических наук

Редакционная коллегия:

Н.Б.ЛЕБЕДЕВА
Главный редактор

В.С. БУЛАТОВ
А.О.ЗАХАРОВ
П.С.МАКАРЕНКО
Н.А.ЧЕРКАСОВА

Компьютерная верстка и макет обложки
В.С. БУЛАТОВ

© Восточный университет, 2007

Учредитель - Институт востоковедения РАН

107031, Москва ул. Рождественка, д.12.
Тел. (495)625-16-04
E-mail: ou@orun.ru
http: //www.orun.ru

Присланные материалы не рецензируются.
При цитировании ссылка на журнал ВВУ обязательна.

Точка зрения автора
не обязательно сопадает с точкой зрения редакции.

THE CONTENTS

To our readers

Tyurin V. A.
What is History for us? 4

General Problems

Yakovlev A.I.
The Importance of Civilizations as the basis of
World Progress. 5

Economics

Muranova A.P., Arunova L.
Taxation in Singapore and Thailand (part 1). 12
Tarassova F.
Malaysia: Perspectives of Economic Development. 21

Actual Theme

Ponomaryev S.
What are "the Northern Territories"?.. 24

Philology

Nazarova T.B., Presnukhina I.A.
Cross-regional Translation in an ELT Curriculum. 28
Blagovechtchenskaya O.V.
Gyarumoji "Girlish Signs". 36

To the year of China in Russia

Samarin N.A.
«Rice is growing half-time in the Peasant`s Hand» 41

About Functioning of Oriental University`s Departments

Byckova S.A.
Japanese Department: Yesterday, Today, Tomorrow. 47
Makarenko P.S .
Advanced training at "Denis` School" 49
Ivleva L.
Improving our Knowledge of English in Portsmouth. 50
Rakhimyanova O.
My Love. 51

International Life

Khriachtcheva N.M.
Oriental University: Exhibition in China. 53
Our Teachers on International Conferences.. 55
Rybakov R.B.
Ankara - «the Race Baton» passed by Moscow?. 57
Kalinin A.
Greetings from amazing Shanghai. 63

Ethics of Business Communication 67

Oriental Mosaic 69

Information 71

СОДЕРЖАНИЕ

К нашим читателям **Тюрин В.А.**
Почему для нас важна история? 4

Общие проблемы **Яковлев А.И.**
Значение цивилизаций как основы развития мира. 5

Экономика **Муранова А.П., Арунова Л.**
Налогообложение в Сингапуре и Таиланде.Часть первая. 12
Тарасова А.
Экономика Малайзии: перспективы развития. 21

Актуальная тема **Пономарев С.**
Что такое «северные территории»?. 24

Филология **Назарова Т.Б., Преснухина И.А.**
Кросс-региональный перевод в университетской системе обучения английскому языку делового общения. 28
Благовещенская О.В.
Гярумодзи "Девичьи знаки". 36

К году Китая **Самарин Н.А.** «Рис половину времени растет в руке земледельца» 41

О работе кафедр ВУ **Быкова С.А.**
Кафедра японского языка —вчера, сегодня, завтра. 47
Макаренко П.С
Повышение квалификации на курсах "Denis` School". 49
Ивлева Л.
Как мы совершенствовали английский в Портсмуте. 50
Рахимьянова О.
My Love. 51

Международная жизнь **Хрящёва Н.М.**
ВУ на международной выставке в Китае.. 53
Преподаватели ВУ на международных конференциях. 55
Рыбаков Р.Б.
Анкара- эстафета от Москвы?. 57
Калинин А.
«Привет из удивительного Шанхая». 63

Этика делового общения 67

Восточная мозаика 69

Информация 71

Тюрин В.А.
Зав. кафедрой, д.и.н., профессор.

Почему для нас важна история?

Как сама история, так и слово, ее обозначающее, многозначны и многомерны. От скромного первоначального (у древних греков) – рассказ («я вам такую историю расскажу») до «творить историю», «историческое событие» (впрочем, таковым современники зачастую называют ерунду, которая не сохранится в памяти уже при их жизни), «переломить ход исторического развития» и т.д.

Историю можно любить или не любить – она все равно существует. История едина, как едино и человечество, несмотря на все различия национальные, условия жизни и обстоятельства. И нельзя оторвать историю Востока (а нашим студентам не следует забывать, что даже хорошо выучить восточный язык, но плохо знать историю и культуру страны или народа «выученного» языка, значит обречь себя на положение полузнайки) от истории всеобщей и, уж тем паче от истории Отечества – мы ведь немножко (а, быть может, и не совсем немножко) Восток.

Изучение истории (и просто интерес к ней) необходимы будущему специалисту, в какой бы области он ни действовал, по меньшей мере, по двум побудительным причинам.

Во-первых, изучение истории вкупе с другими гуманитарными дисциплинами закладывает фундамент общей культуры, знаний и мировоззрения.

К сожалению, в настоящее время в мире ширится тенденция к тому, что со знанием истории своей страны у выпускников дело обстоит не самым лучшим образом. И при этом не важно, какую специальность он получил в учебном заведении. Очень часто студенты технических и экономических факультетов не имеют в своих программах курсов по общей истории страны. Об этом просто "кричат" данные тестирования, например, в самых престижных американских университетах - Гарварде, Йеле, Принстоне и т.п. Нужно сделать все возможное и невозможное, чтобы не допустить подобное у нас и в ВУ, и в России.

Во-вторых, это способствует ориентации в социальном пространстве, позволяет сохранить столь необходимую для человека и общества историческую память, понять (хотя бы чуть-чуть) через анализ прошлого свое настоящее и попытаться заглянуть в будущее, определив возможные его варианты и альтернативы.

История каждой страны, и в первую очередь, Отечества, я всегда представляю в качестве цельного, непрерывного процесса, обладающего неповторимостью и уникальностью, но в то же время составляющего часть мировой истории, органично (правда, случаются и перекосы – история, как и человек, загадочна и часто непредсказуема) впитанную в ее ткань.

Есть и еще одна важная задача наших учебных курсов – попытаться представить историю во всей ее правде (и подчас противоречивости), без прикрас и бичевания, строго следуя реальным и значимым фактам. Наша цель: побудить студентов к самостоятельности, чтению первоисточников, к тому, чтобы просто-напросто задуматься.

По мере сил и возможностей, наша кафедра ставит своей целью расширить эрудицию студентов, развивать у них гибкость и нестандартность мышления, воспитывать диалогичность в оценке прошлого, понимание настоящего и умение прогнозировать будущее.

Яковлев А.И.
д.и.н., проф. ВУ

Значение цивилизаций как основы развития мира

Существуют различные подходы к объяснению мирового развития, при котором цивилизационный подход является одним из прочих. Однако трудно отрицать существование нескольких мировых цивилизаций, если считать общество не простой совокупностью людей, а целостным органичным образованием, в котором в течение многих лет выработались свое восприятие мира, своя культура, свои системы ценностей и идеалов, своя национальная психология.

Цивилизации прочно укоренены в пространстве и во времени. Они представляют собой стабильную этно-демографическую и социально-культурную общность, длительное время проживающую на определенной территории и обретшую исторический опыт существования.

Религия является системообразующим элементом цивилизации, однако сводить цивилизационное начало к религиозному было бы упрощением. Жители многих стран самоидентифицируют себя скорее по принадлежности к определенной культуре: американской, аргентинской, арабской, турецкой, русской, индийской, китайской, пакистанской, английской, французской и т.д.

Таким образом, можно констатировать, что человеческое общество в древности перешло от варварского состояния к цивилизованному. Отказ от цивилизационных начал станет возвратом к варварству на новом уровне, к нео-варварству постхристианского, постиндустриального информационного общества потребления.

Рассматривая человека не просто как "большой желудок", но как существо духовное, необходимо признать самодостаточную важность таких элементов цивилизации как религия и культура. Они важны не как дорогой памятник, совокупность вековых ценностей, не имеющих практического значения, но и не как "моральная узда" для варварских начал в человеческой личности, узаконенные когда-то "общественным договором".

Во всякой цивилизации в той или иной форме имеется обращение к высшим духовным ценностям. И именно эта вертикальная ориентация придает высший смысл человеческому существованию и задает основные параметры земной жизни человека.

Отказ от высшего смысла существования, от высших ценностей и сведение человека к элементарным животным функциям потребления и удовольствия, в конечном счете, вызовут необратимые негативные последствия в обществе. Неизбежно возникающий кризис такого рода, как показал опыт Древнего Рима или Российской империи, разрешается революционным путем.

Духовной основой цивилизационного развития в Европе стало Христианство, обретшее в IV в. статус государственной религии в Византийской империи. На основе христианских идей и ценностей сформировалось европейское искусство, сложились системы ценностей и бытовой культуры. Христианская Церковь, возникшая как форма организации верующих для поклонения Богу, обрела определенное влияние в государственной и общественной жизни.

Христианство глубоко укоренено в истории. Жестокая откровенность некоторых эпизодов Ветхого Завета является свидетельством изживания людьми своей греховности. Важными чертами христианского мировоззрения являются любовь и терпимость. Две главные заповеди Христианства: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим... возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки (Мф. 22:37-40). Причем ближним считается не исключительно единоверец или соотечественник, что ясно из притчи о самаритянине, а тот, кто оказывает милость людям (Лк. 10:29-37). О том же говорит и другая заповедь: кто не против вас, тот за вас (Мк. 9:40).

Тем не менее реальная жизнь в европейских странах зачастую протекала на основе иных ценностей и идеалов. В XI в. происходит отпадение Запада от Восточной Церкви,

видимым знаком чего стал захват западноевропейскими крестоносцами в 1204 г. Константинополя и его варварское разграбление. Выявившиеся расхождения по догматическим и иным вопросам, дополненные честолюбивыми притязаниями Римских пап на главенство, закрепили отдельное существование Православной Христианской Церкви как общности самостоятельных Поместных Церквей и Римско-Католической Церкви. Тем самым было положено начало формированию родственных, но различных цивилизаций в Европе: западной атлантической и восточной православной.

В России, принявшей Христианскую веру от Византии, произошел продуктивный синтез начал славянской, античной, греческой и западной культур. Благодаря этому стала развиваться русская национальная культура, воспринявшая многое и от некоторых народов, соседствовавших с русскими. В сфере государственности Российская империя, просуществовавшая в течение двух веков, сумела более или менее успешно интегрировать различные народы и народности, которые смогли сохранить традиционные основы своей культуры и свою веру.

Таким образом, православная цивилизация оказалась терпимой к традициям различных цивилизаций, понимая под традицией свой для каждого человеческого сообщества комплекс взаимосвязанных обычаев, норм поведения, взглядов и идеалов, социальных, религиозных и культурных ценностей, преемственно переходящий из поколения в поколение. Синтеза между столь разнородными традициями быть не могло, но они находились в состоянии симбиоза, мирного содружества.

В то же время не стоит закрывать глаза на негативные явления в истории Российской империи в XIX в., порожденные политическими причинами: жестокое завоевание Кавказа или политика русификации местного населения в Польше, случаи насильственного крещения языческих народов Сибири.

Известный российский исламский деятель Исмаил бей Гаспринский (1851-1914 гг.) учился в Сорбонне, работал секретарем И.С.Тургенева, корреспондентом российских газет в Стамбуле. В 1883 г. он основал в Бахчисарае,в Крыму первую мусульманскую газету в Европейской России на крымско-татарском языке. Газета приобрела общетюркское значение и имела читателей в Турции и Китае. В годы первой русской революции он выступал против "классовых распрей", за "обеспечение культурного развития мусульман". В 1910 г. он был выдвинут на Нобелевскую премию мира. В своей работе "Русское мусульманство" (1881 г.) Исмаил бей Гаспринский писал: "Русские мусульмане по законам нашего отечества пользуются равными правами с коренными русскими и даже в некоторых случаях, во уважение их общественного и религиозного быта, имеют кое-какие преимущества и льготы. Наблюдения путешествия убедили меня, что ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покоренному, вообще чужому племени, как наши старшие братья, русские. Русский человек и простого и интеллигентного класса смотрит на всех, живущих с ним под одним законом, как на "своих", не выказывая, не имея узкого племенного самолюбия. Мне приходилось видеть, как арабы и индусы были в неловком положении среди высокообразованного парижского и лондонского общества, несмотря на всю изысканную деликатность обращения с ними, а, может быть, и благодаря ей. Сыны Азии как бы чувствовали в отношении к себе деланность, натяжку и обидное снисхождение... Слава Богу, не то приходится видеть у русских... Это не более, как следствие едва уловимого качества русского национального характера, качества, которое, я уверен, весьма важно для будущности русских и живущих с ними племен".

Еще в 1886 г. Исмаил бей Гаспринский так охарактеризовал политику Запада: "Сеять недоверие и вражду к России среди мусульман, выставлять ее истребителем и беспощадным врагом ислама и западной культуры - прямой расчет европейцев. Они ловко и систематически эксплуатируют... недоразумения в отношениях между мусульманами и русскими... Грабить экономически весь Восток, держась на дружеской ноге, и ослаблять Россию периодическими войнами с мусульманами, снаряженными и вооруженными западными друзьями, - вот политика, от которой Запад во всяком случае ничего не теряет..." Между тем, "для мусульманских народов русская культура более близка, чем западная... Культурная, стихийная близость народов Востока с русским народом видна из того, что нигде сын Востока так легко не обживается, как в России".

Постепенно в недрах цивилизации сформировалась определенная совокуп-

ность начал материальной и общественной жизни: отношения собственности, совокупность производительных сил в хозяйстве, отношения хозяев и работников в процессе производства, а также производные от них формы политической и общественной жизни общества. Возник исторически и географически определенный тип общества, который, используя марксистские категории, можно назвать формацией.

Формационное развитие протекало в разных странах долгое время сходными темпами и образом, хотя в силу географических и цивилизационных факторов имело свои особенности.

Ускоренное развитие одной - капиталистической - формации в странах Западной Европы в Новое время привело к всенарастающей гегемонии западноевропейских стран в мире благодаря их очевидному превосходству в военном, техническом и экономическом отношении. В силу этого их модель развития в XIX в. была взята многими незападными обществами за образец для достижения более высокого уровня формационного развития.

Примером успешной модернизации стало развитие Японии во второй половине XIX в. в правление императора Муцухито Мэйдзи, совершившего настоящую "революцию сверху". Менее успешно протекали проводимые властью коренные реформы в Османской империи, Персии, Сиаме и ряде других стран. Показательно, что уже тогда правители восточных государств разделяли в западной модели те элементы, которые следовало заимствовать, и другие, которые даже при их внедрении в восточное общество, приобретали иной характер, чем на Западе.

В процессе модернизации взаимодействие двух культур - восточной и западной происходило как в конфликтной форме, отторжения чужих элементов западной культуры, так и усвоения многого - от идеи суверенитета личности до новых литературных форм и стилей. Знакомство с творчеством Дж. Байрона, Ш. Петефи, Ги де Мопассана, А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова и других европейских и русских писателей существенно обогатили возможности арабской, японской, индийской и иных литератур.

В свою очередь стоит отметить и большой интерес западного общества к восточным культурам в XX в.

Однако вестернизация помимо положительных принесла и негативные последствия для многих восточных народов. Западная "приемная мать" вскоре обернулась "мачехой". Она требовала полного подчинения и преклонения, не желая видеть, что заменяла цельное мировосприятие - дробным, ущербным, неполным. Колониальные учителя внушали своим подопечным презрение к своему прошлому, к вере отцов, к народным обычаям. "Нас учили тому, что мы - ничто", - с горечью вспоминал индийский философ Свами Вивекананда (1863-1902 гг.).

В странах Востока в ходе более или менее активно проводимой модернизации поначалу все передовое и современное олицетворялось с западным и европейским. Лишь позднее пришло понимание того, что материально-техническая культура лишена национальной окраски и использование ее достижений вовсе не обязательно должно влечь за собой заимствование элементов и начал политической, художественной, бытовой культуры или даже иной веры. Поэтому возникшее пренебрежительное отношение к своему национальному наследию стало исчезать.

К концу XIX в. в общественной мысли стран Востока апологетическое и нигилистическое отношение к Западу, равно как и к отечественной Традиции, уравновесилось. Преобладающим оказался реформаторский подход, в котором уважение к национальному духовному наследию сочеталось с критической оценкой некоторых устаревших элементов Традиции. А признание несомненных достижений западной материальной культуры ограничивалось заимствованием этих достижений в связи с практическими потребностями социально-экономического развития.

Другими словами, на Востоке готовы были применять многие достижения материальной культуры западного общества, но с настороженностью относились к таким его достижениям, как парламентаризм и демократия, секуляризация и идеологизация общественной жизни, а также к специфически европейским формам художественной культуры (живопись, опера и т.д.), которые были во многом обусловлены цивилизационными началами Запада.

Более того, и в верхах и в широких народных массах восточного общества по мере расширения контактов с Западом становились очевидными негативные стороны западной модели капиталистического общества. Рост материального благосостояния и комфорта там сопровождался нарастанием атмосферы дегуманизации, эгоизма, индивидуализма, "войны всех против всех". Между тем, в восточных обществах были и оставались реальностью свои системы традиционных ценностей, основанные на религиозном и общинном начале.

В XX в. агрессивность Запада в мировой политике и мировом хозяйстве, сопровождаемая мощной культурной экспансией, привела к более сдержанному или прямо враждебному отношению к самой западной модели развития, к странам Запада и - к западной, христианской и атлантической цивилизации.

Конечно, превращение Традиции в самоценность и самоцель могут превратить ее в препятствие для адаптации общества к меняющимся социальным условиям и внешнему окружению. Но и отказ от Традиции станет началом конца для определенного человеческого сообщества.

Идея синтеза разнородных начал западной и восточных цивилизаций была выдвинута индийским философом Сарвепалли Радхакришнаном (1888-1975 гг.). Он считал, что те, кто жаждет подражать Западу, с корнем вырывают древнюю цивилизацию, предлагают во имя "процветания и благополучия Индии" признать в качестве ее "духовной матери" Англию, а "духовной бабушкой" - Грецию. Однако подобное отношение к собственной культуре губительно: "Если общество перестает верить в свои идеалы, оно утрачивает ориентиры". Разумнее строить жизнь "на уже заложенном фундаменте" национальной культуры, что не исключает, а предполагает усвоение ценных элементов западной цивилизации.

В современной китайской философии влиятельна школа Всеобщего синтеза, представленная Фан Дунмэем (1899-1977 гг.): её сторонники утверждают важность синтеза китайских философских систем с теми западными философскими идеями, которые созвучны китайскому пониманию бытия и человеческой природы. В общественной жизни современного, бурно развивающегося Китая ощутим отказ от революционного нигилизма по отношению к отечественной традиции и хваткая готовность к прагматичному использованию всего полезного в индустриальной культуре Запада.

Ярким примером антисинтеза, попыткой решить общественные проблемы в обход и мирового опыта, и национальных традиций, стало развитие Кампучии в период правления Пол Пота в 1975-1979 гг.

В то же время, в незападной общественной мысли широко обсуждались проблемы неспособности западной цивилизации к взаимопониманию между культурами и народами. Стали очевидными понижение там уровня культуры и морали, отказ от высших ценностей и идеалов, от традиций и систем нравственных ценностей, утверждение беспредельного культа потребления, ставшего смыслом жизни - то, что в целом можно назвать культурой Модерна.

Например, мусульманский философ Сейид Хусейн Наср (г.р. 1933) после окончания Массачусетского технологического института и Гарвардского университета в США, был ректором Тегеранского университета и главой шахской Академии наук. Он рассматривает жизнь современного мусульманина, живущего вне "мира Модерна", как пребывание в "органичном мире", "нормальное человеческое существование". Его мировоззрение основано на "сознании Бога как высшей реальности, перед которой все существа поистине ничто, на сознании иерархического универсума, подчиненного Его власти и охватывающего все многообразие уровней от мира архангелов до материального бытия". Принципы западного образа жизни предстают для мусульманина полной противоположностью принципам исламского образа жизни. При этом философ вовсе не отрицает важность научно-технических достижений человеческой мысли, но указывает на необходимость избегать негативных последствий технического прогресса. Наср обвиняет современного, то есть, западного человека, в "безграмотном отношении" к природе, что проистекает из его преклонения перед рационализмом, то есть, "секулярным знанием о природе", "лишенным видения в ней Бога". Ведь характерной чертой восточных народов было стремление жить в гармонии с природой, а чертой современного западного общества - покорение природы.

Таким образом, существуя в принципиально сходных материальных условиях капиталистической формации, незападные

общества не могут принять в полной мере мировоззренческие установки современного Запада. Однако, при возвращении Запада на свои цивилизационные принципы - до эпохи Модерна - их отношение может измениться.

Стоит заметить, что трезвые критики западной индустриальной культуры, ведущей мир к обрыву, открыто выступают и в Ватикане, и в США за возвращение к традициям западной христианской цивилизации, но их голоса слабы. Показательно, что сенатор от Демократической партии США Хилари Клинтон в день святого Патрика (католический праздник) отказалась пройтись в торжественном шествии католиков по улицам Нью-Йорка, предпочитая принять участие в параде геев. Из двух лозунгов, звучащих в США, "Pax America" важнее, чем "Jihad McDonalds". СМИ и Сеть создают там свой новый мир, формируя и навязывая идеалы, ценности, стиль жизни и вкусы массе потребителей разнообразной продукции. Привязанность к рекламному образу там вытесняет принадлежность к культуре.

Возрастание роли Запада в мировом развитии во второй половине XX в. породило там убеждение в естественности и даже неизбежности следования всего мира по западному пути, усвоению всеми западной индустриальной культуры. Выражением этой позиции в 1989 г. стала известная статья Ф. Фукуямы "Конец истории?", который утверждал, что западная либеральная демократия, как "идеальный мир", "определит в конечном счете мир материальный". Он заявил, что "экономический расчет", "бесконечные технические проблемы" и "удовлетворение изощренных запросов потребителя" вытеснят и искусство и философию в "тщательно оберегаемый музей человеческой истории". Предлагаемая отмена Традиции и редукция человека в качестве образца для подражания "менее развитым народам" подкреплялись военной мощью США.

Однако подход с позиции "сила - это право" не может встретить понимания в мировом сообществе, тем более, когда сила используется для удовлетворения амбиций США, ничуть не считающихся с интересами других участников мирового сообщества. Президент США Дж. Буш-мл. вполне искренне утверждает, что именно американская нация "благородна" и потому служит "примером для подражания всем другим нациям и народам", но он же потом искренне удивляется, почему люди во многих странах не любят Америку.

В последнее десятилетие Запад и, прежде всего, США стремятся небезуспешно использовать в своих интересах такое сложное и неоднозначное явление, как глобализация. Глобализация - многообразное явление, ведущее к единообразию мировой экономики и культуры. С особенной остротой она выдвинула проблему многообразия культур и цивилизаций, как изначально присущих мировому сообществу.

Очевидно, что у глобализации есть центр, который, если не направляет, то регулирует финансовые и информационные потоки и пытается прямо влиять на экономическое и политическое развитие стран мира. Намечающаяся тенденция к "растворению" национальных культур в космополитической массовой культуре западного образца может привести к концу национальных культур, которым навязывается самоидентификация с Западом.

Но нараставший во второй половине XX в. кризис западного общества привел к редукции человека до низшего уровня его животной сущности. Л. фон Берталанфи (1901-1981 гг.) еще в середине XX в. с иронией отмечал "величайшее открытие нашего века: возможность превращение человека в автомат, покупающей все - от зубной пасты и Биттлз до президентов, атомной войны и самоуничтожения". В этом нет ничего удивительного - в основе индустриальной культуры лежат интересы людей, а не принципы и идеалы, как в христианской, мусульманской и иных традиционных культурах.

Глобализация ведет к консолидации мира на условиях его малой части, разделяющей мировоззрение постхристианской культуры Модерна, на что едва ли согласятся незападные общества.

Важной чертой современного развития стало повсеместное усиление роли и значения духовных факторов. К концу XX в., после поразительных достижений науки и техники, существенного повышения уровня и качества жизни людей на Западе, многие наблюдатели стали говорить о завершении большого и важного периода в истории. Признание фактического завершения в целом капиталистической эпохи - для Запада - и вызвало к жизни попытки определения того качественно нового общества, в которое начало входить человечество. Выше уже приводились многочисленные определения

западных футурологов и философов: постиндустриальное, постхристианское, посткапиталистическое, информационное, постМодерна.

Общей чертой уже существующих и предполагаемых свойств нового общества является возрастание - по сравнению с предыдущей эпохой - значения гуманитарной составляющей, роли человеческой личности, значимости духовной жизни человека.

Важным элементом цивилизации был и остается язык. Именно свободное владение и употребление того или иного языка подчас характеризует принадлежность человека к той или иной культуре. Забвение своего языка или пренебрежение им означает вольное или невольное отторжение человека от Традиции.

Во второй половине XX в. в мире развернулась настоящая экспансия английского языка. Подобно латыни в средневековье или французскому языку в Новое время, английский претендовал на абсолютное главенство в качестве средства мирового общения. Если в 1958 г. на английском говорили 9,8% населения мира,считая его родным языком, то в 1992 г. - 7,6%, в то время как доля говорящих на арабском выросла с 2,7% до 3,5%, хинди - с 5,2% до 6,4%. Стоит ли видеть угрозу в английском языке? Ясно, что он не может считаться средством идентичности или общности. Это всего лишь удобное средство общения.

Столь же важным, системообразующим элементом цивилизации была и остается религия. К концу XX в., вопреки убеждениям и активности, как западных либералов, так и восточных коммунистов, экономическое, техническое, научное и социальное обновление мира не привело к ослаблению или тем более к отмиранию роли религии. Напротив, происходит ее подлинное возрождение, в России названное "вторым крещением Руси", а на Западе - "десекуляризацией мира".

В попытке объяснить это явление, американский ученый С. Хантингтон говорит о "фундаментальном религиозном приливе, который формирует человеческую жизнь в конце двадцатого столетия". Он пишет: "Это религиозное возрождение отчасти вызвано экспансией некоторых религий, которые получили новых приверженцев там, где их раньше не было. Однако куда в большей степени оно обусловлено людьми, которые возвращаются к традиционным религиям своих сообществ, вдыхают в них новые силы и придают им новые значения. Христианство, ислам, иудаизм, индуизм, буддизм и православие - все они испытывают огромный подъем приверженности и внимания со стороны некогда обычных верующих".

"Глобальный феномен требует глобального объяснения", - справедливо отмечает С. Хантингтон, называя в качестве "наиболее яркой и наиболее мощной причины" - расшатанность цивилизационных основ в процессе модернизации, это также реакция на атеизм, моральный релятивизм и потворство своим слабостям, присущие западной модели развития. "Люди живут не только духовными интересами. Но они не могут рассчитывать и действовать рационально в погоне за своими корыстными интересами, пока не определят свое "я". Поэтому предметом интереса политики являются вопросы идентификации. Во времена стремительных социальных перемен установившиеся идентичности разрушаются, должно быть переоценено "я" и созданы новые идентичности".

Однако трудно согласиться с предлагаемой классификацией автора, в конечном счете, негативно оценивающего самоидентификацию людей в незападных обществах. "Во всех этих религиях возникли фундаменталистские движения, призывающие к решительному очищению религиозных доктрин и институтов, к изменению индивидуального, социального и общественного поведения в соответствии с религиозными догматами", и эти движения используются местными элитами в своих интересах, - утверждает С. Хантингтон, характеризуя эти "фундаменталистские движения", как "антисветские, антиуниверсальные и антизападные". Отсюда и логичный вывод о "неизбежности конфликта цивилизаций". Но так ли это? Стоит ли идеи и действия экстремистов и радикалов отождествлять с фундаментальной сущностью религии?

Политизация любой религии есть зло не только для приверженцев иной, но и для самой этой религии. Стремление к Богу, понимаемое и разрешаемое в каждой религии по-своему, нисколько не препятствует диалогу и партнерству различных цивилизаций.

Напротив, представляется, что труднее договориться с выразителями атеистического подхода к миру. Например, арабский публицист Тарик Али в книге "Столкновение цивилизаций: крестовые походы, джихад и

современность" заявляет: "Мое отвращение к религии ни в коем случае не ограничивается одним лишь исламом". Он призывает: "В схватке между религиозным фундаментализмом, который сам является продуктом современности, и фундаментализмом имперским, установившем "мировой порядок", необходимо противостоять обеим сторонам и создать в исламском и западном мирах пространство, в котором свободу мысли и воображения можно будет защищать без страха подвергнуться преследованию или смерти".

В начале XXI в. в мире продолжается по инерции экономическая, научно-техническая и военная "гонка за лидером", но постепенно нарастает ощущение ее бессмысленности. Что она дает для счастья человека?

В середине XX в. русский философ Б. П. Вышеславцев (1877-1954 гг.), живший в США, констатируя кризис индустриальной культуры Запада, писал: "Сущность всеобъемлющего индустриализма выражается в принципе рационального использования всех сил природы и человека для производства материальных благ". И природа и человек рассматриваются как средство, а сократовский вопрос: "чего ради все это?" не ставится никогда.

В 2005 г. король Бутана фактически отверг западную модель развития, заявив: "Счастье моего народа для меня важнее роста ВВП". Очевидно, что это не отказ от дальнейшего социально-экономического развития, но признание его вторичности по отношению к более важным условиям существования человека, сохраненным именно незападными обществами.

В XX в. две Мировые войны и две Великие революции в России и Китае показали хрупкость не просто мировой политической системы, но мира в целом. "Мы, цивилизации, теперь знаем, что мы смертны", - констатировал французский поэт П. Валери. Политики и экономисты к концу XX в. обнаружили ограниченность своего инструментария для разрешения возникающих в мире конфликтов и угроз.

И если раньше цивилизационные начала обеспечивали условия и возможности для политики, то теперь политика должна служить защите и сотрудничеству цивилизаций.

Сила по-прежнему остается главным аргументом в политике, но ее значение как фактора мировой стабильности и устойчивости все более слабеет. Необходим переход на принципы цивилизационной терпимости и уважительности, признания за народами их права самоидентификации, выстраивания своих собственных систем ценностей и идеалов на основе своей Традиции.

Мир един, в нем все взаимосвязано. Вражда и нетерпимость в условиях глобализации перестают быть частным явлением, они вольно или невольно обретают глобальный контекст, разрастаются в угрозу всему миру. Важная задача состоит, по выражению генерального директора ЮНЕСКО К. Мацуури, в "гуманизировании глобализации", то есть, необходимо вписать процесс глобализации в более фундаментальные - цивилизационные основы жизни разных народов. При этом следует признавать за каждым народом его права на гордость своей принадлежностью к великой культуре и его верность своей Традиции.

Во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном многообразии подчеркнуто, что культурное многообразие столь же необходимо для человечества, как биологическое разнообразие для природы. Однако это многообразие для своего творческого развития нуждается не только в признании, но и в диалоге. Замыкаясь в себе или выбирая путь вражды, любое общество не сможет выжить. Равноправный диалог и уважительное партнерство открывают возможности для более гармоничного сосуществования и сотрудничества цивилизаций, стран и народов.

В 2008 г. выходит в свет в издательстве университета учебное пособие зав.кафедрой ВУ, д.и.н., **В.А. Тюрина «Книга для чтения по Российской истории»**(в 2-х частях).

В книге в живой форме повествуется о древностях нашей Родины, а так же о XVIII веке - переломной эпохе Российской истории.

Муранова А.П.,к.э.н.,доцент ВУ
Арунова Л.В.,студентка

НАЛОГООБЛОЖЕНИЕ В СИНГАПУРЕ И ТАИЛАНДЕ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Цель данной статьи - сравнить две модели налоговых систем в регионе Юго-Восточной Азии и показать основные тенденции их развития. Одна из них - очень динамичная и весьма либеральная налоговая система Сингапура, а вторая - довольно консервативная и менее подвижная налоговая система Таиланда.

При схожести общих принципов налогообложения и структуры налоговых систем этих двух быстроразвивающихся государств региона, из которых одно - Сингапур - относится к первому поколению "азиатских тигров", а второе - Таиланд - к их второму поколению, каждая из налоговых систем имеет свою специфику, обусловленную политическими и социально-экономическими факторами.

В прошлом налоговая система Сингапура формировалась под воздействием налогового законодательства и налоговой практики Великобритании, чьей колонией страна была в течение длительного периода. Сказывались также структура и открытость экономики, что определяло с самого начала некий уровень либерализма налогообложения. В королевстве Таиланд налоговая система складывалась независимо, в условиях более низкого уровня социально-экономического развития и более закрытого характера экономики, и поэтому ей свойственна большая инерционность.

Со второй половины XX в. и особенно с последней его четверти, налоговые структуры обеих стран, и прежде всего Сингапура, претерпевают большие изменения как в связи с внутренними факторами развития, так и под воздействием налоговых реформ и налоговой практики в ведущих индустриальных государствах и быстрого процесса глобализации мирохозяйственных связей.

Законодательной основой налогообложения в Сингапуре являются Закон о подоходном налоге, Закон о стимулах для расширения экономической деятельности (освобождение от подоходного налога), Закон о налоге на собственность, Закон о налоге на товары и услуги, Закон о налоге на наследство, Закон о гербовых сборах, Закон о частных лотереях, Закон о налогах на азартные игры и тотализаторы. В Таиланде главным законом, определяющим налоговый режим, является Налоговый кодекс. Его дополняют Закон о налоге на доход от операций с нефтью, Закон о таможенных пошлинах, Закон об акцизах, Закон о местном налоге на развитие и Закон о налоге на дома и землю.

Важность налогов как инструмента мобилизации финансовых ресурсов для государственного бюджета очевидна: в 2004 г. на их долю приходилось в Сингапуре 61,8% всех поступлений в госбюджет, в Таиланде - 81,8%. Структура налоговой системы традиционна в обеих странах и включает прямое налогообложение и косвенное налогообложение (соотношение этих двух форм показано в приложениях 1 и 2).

Прямое налогообложение

В Сингапуре к прямым налогам относятся налог на доход физических лиц, или индивидуальный подоходный налог (individual income tax), налог на доход юридических лиц, т.е. на прибыли (доход) компаний, или корпоративный налог (его называют в нашей экономической литературе также и корпорационным налогом - corporate income tax), налоги у источника (withholding taxes), поимущественный налог (property tax). В Таиланде к прямым налогам, помимо указанных, относится также налог на доходы от операций с нефтью (petroleum income tax).

Подоходное налогообложение физических лиц
(индивидуальный подоходный налог)

С точки зрения подоходного налогообложения большое значение имеет статус физического или юридического лица.

В Сингапуре подоходное налогообложение физических лиц основывается на территориальном принципе. Физическое лицо определяют в качестве налогоплательщика, исходя из принципа резидентства, и все налогоплательщики разделены на три категории: налоговый резидент, налоговый нерезидент и необычный налоговый резидент (not ordinarily resident - NOR).

Физическое лицо считается резидентом, если постоянно проживает в Сингапуре и лишь временно выезжает из страны, либо оно физически пребывает и работает в Сингапуре (за исключением директоров компаний) не менее 183 дней в календарном году, предшествующему году налогообложения. [1] Если физическое лицо живет и работает в Сингапуре в течение трех последовательных лет, оно также считается налоговым резидентом в течение этих трех лет, если даже количество дней, проведенных в стране в первый и третий годы, меньше 183 дней. В настоящее время налоговый резидент уплачивает налог только с дохода, извлеченного из источников в Сингапуре (в 2004 г. правительство отошло от принципа глобальной налоговой ответственности, в соответствии с которым налог начислялся на все доходы, включая доход, полученный за рубежом и перевезенный в Сингапур). Он имеет право на персональные скидки, вычитаемые из валового дохода.

Физическое лицо считается налоговым нерезидентом, если проживает в Сингапуре менее 183 дней в календарном году. Оно уплачивает налог только с дохода, извлеченного из источников в Сингапуре, освобождается от налога на доход, перечисленный в Сингапур из-за рубежа, и не имеет права на персональные налоговые скидки .[2] В августе 2002 г. была установлена новая категория налогоплательщика - необычный резидент. Этот статус предназначен для лиц, часто выезжающих из Сингапура. Чтобы получить этот статус, физическое лицо должно удовлетворять следующим требованиям:

1. проживать и работать по найму в Сингапуре, но проводить в деловых поездках за рубежом более 90 дней

2. быть налоговым нерезидентом в течение трех лет, предшествующих году, когда оно впервые квалифицируется как необычный резидент

3. быть налоговым резидентом в том году налогообложения, в котором оно выказывает желание быть необычным резидентом;

4. уплачивать налог с части валового дохода от найма в Сингапуре по льготной 10%-ной ставке.

Сумма подоходного налога определяется пропорционально числу дней его пребывания в Сингапуре в календарном году и только с той части дохода, которую он заработал в Сингапуре. Необычный резидент пользуется льготным налоговым режимом в течение пяти лет и не платит налог на доход, полученный до прибытия в Сингапур.[3] По мнению официальных лиц, введение нового налогового статуса должно способствовать притоку в страну высококвалифицированных профессионалов и талантливых людей.

Налогооблагаемая сумма доходов физических лиц-резидентов исчисляется путем уменьшения валового дохода за счет вычетов и персональных скидок. Налоговым законодательством разрешены производственные и непроизводственные вычеты. Производственные вычеты имеют право производить лица, занимающиеся предпринимательством и профессиональной деятельностью. Из валового дохода они вычитают все связанные с получением дохода расходы, включая затраты на износ капитальных активов (за исключением земли и непромышленных сооружений). Непроизводственные вычеты включают:

1. проценты, выплачиваемые по кредитам (кроме процентов по ипотечным потребительским кредитам)

2. взносы в профессиональные институты или общества, членство в которых является непременным условием для трудоустройства

3. пожертвования в денежной или натуральной форме в узаконенные местные благотворительные учреждения (вычитаются в двойном размере)

4. взносы в Центральный резервный фонд (в сумме до 4000 синг. долл.) или в Пенсионный фонд

5. платежи по страхованию жизни.

Налогоплательщику также предоставляется право корректировать валовый доход путем вычета персональных налоговых скидок. Их набор разнообразен и свидетельствует о высокой социальной направленности налогообложения физических лиц. К персональным скидкам относятся:

1. скидка налогоплательщику - мужчине на супругу в размере 2000 синг. долл.

2. скидка на физически нетрудоспособную супругу, чей доход менее 2000 синг. долл. в год,- 3500 синг. долл.

3. скидка на заработанный доход (автоматически предоставляется каждому налогоплательщику в сумме максимум 1000 синг. долл. в возрасте до 55 лет, в сумме 3000 синг. долл. в возрасте от 55 до 59 лет и в сумме 4000 синг. долл. в возрасте 60 лет и старше; если же налогоплательщик имеет физические недостатки, снижающие его трудоспособность, размер скидки увеличивается соответственно до 2000, 5000 и 6000 синг. долл.)

4. скидки на детей в трех формах:

- стандартная скидка для лиц, имеющих до 4 детей в возрасте до 16 лет или старше, если обучаются в учебных заведениях за рубежом для получения полного образования, в сумме до 2000 синг. долл. на каждого ребенка

- скидка для детей с физическими недостатками, ограничивающих их трудоспособность,- 3500 синг. долл. на ребенка

- повышенная скидка на детей работающих матерей с высоким уровнем образования. Она предоставляется налогоплательщикам-женщинам, которые заполняют отдельную налоговую декларацию и которые либо живут отдельно от мужей, либо разведены, либо вдовствуют. Размер скидки зависит от возраста и заработка женщины, но не более 25 тыс. синг. долл. (до 2005 г. - 15 тыс. синг. долл.) на каждого ребенка в возрасте до 12 лет

5. скидка на расходы в связи с родами и госпитализацией четвертого ребенка в сумме 3000 синг. долл. (скидка введена с целью поощрения создания больших семей и решения демографической проблемы)

6. скидка на пожилых родителей в сумме 3500 синг. долл., если налогоплательщик живет отдельно от родителей, но оказывает им помощь, и в сумме 5000 синг. долл., если родители живут вместе с ним; дополнительная скидка в сумме 3000 синг. долл. предоставляется налогоплательщику в том случае, если живущие с ним родители имеют физические недостатки, ограничивающие их трудоспособность

7. скидка на бабушек и дедушек в сумме до 3000 синг. долл. (введена с 2005 г.)

8. скидка на братьев или сестер, которые физически нетрудоспособны и которым налогоплательщик оказывает помощь,- в сумме 3500 синг. долл. на каждого

9. скидка на расходы на образование в сумме 2500 синг. долл.

10. скидка на налог на иностранную прислугу у замужних, разведенных или вдовствующих женщин с детьми .[4]

С начисленного после вычетов чистого налогооблагаемого дохода налоговые резиденты уплачивают подоходный налог по сложной прогрессивной многоступенчатой шкале ставок. В 2007 г. ее характеристики были нижеследующие:[5]

Эффективная налоговая ставка, т.е. средняя фактическая ставка, по которой уплачивается налог, значительно ниже номинальной, так как учитывается необлагаемый минимум (т.е. доход, с которого не взимается налог) и ставка для каждой отдельной ступени. Например, в 2007 г. для дохода в 30 тыс. синг. долл. эффективная ставка со-

Таблица 1

Налогооблагаемый чистый доход, синг. долл.	Ставка, %
20.000	0
30.000	3,5
40.000	5,5
80.000	8,5
160.000	14
320.000	17
Свыше 320.000	20

ставляет 1,2% (при номинальной в 3,5%), ибо налог берется в сумме 350 синг. долл. только с 10 тыс. сверх необлагаемого минимума в 20 тыс. синг. долл., для дохода в 80 тыс. – 5,4% (вместо 8,5%), для дохода в 320 тыс. синг. долл. – 13,3% (вместо 17%).

Налоговые ставки подоходного налога с физических лиц социально направленные и очень подвижные. Начиная со второй половины 80-х гг. XX в. они постоянно изменялись по двум направлениям – сокращение числа ступеней и понижение номинальных ставок. С 1986 г. по 2006 г. число ступеней уменьшилось наполовину – с 14 до 7, а предельная ставка снижалась с 40% в 1985 г. до 33% в 1986 г., до 30% в 1994 г., до 28% в 1997 г., до 26% в 2002 г., в 2003-2005 гг. она равнялась 22%, в 2006 г. – 21%.[6]

При такой динамике выигрыш получили и лица с низкими доходами, и лица с очень высокими доходами. Первые – потому, что при большом числе ступеней больше улавливаются низкие доходы. Так, в 1987 г. под налогообложение подпадали доходы в 5 тыс синг. долл. по ставке 1-й ступени в 3,5 %, а в 2007 г. действовал необлагаемый минимум в 20 тыс. синг. долл. (до 2005 г. – 7500 синг. долл.) и по такой же ставке взимался налог с 30 тыс. синг. долл.[7] Лица с очень высокими доходами выиграли потому, что в связи со снижением прогрессивности налоговых ставок уменьшилась и сумма уплачиваемого налога.

Снижение номинальных ставок и введение в 2002 г. необлагаемого минимума способствуют облегчению налоговой нагрузки на лиц с небольшими и средними доходами, в первую очередь тех, кто имеет налогооблагаемый доход в пределах 25-100 тыс. синг. долл.. По официальной оценке, после 1994 г., когда была проведена реконструкция налоговой системы, более 2/3 взрослого занятого населения Сингапура не платит никаких подоходных налогов[8].

Налоговые нерезиденты уплачивают налог только с доходов, полученных в Сингапуре, по фиксированной ставке 15% валового дохода или по прогрессивной шкале ставок, применяемой для резидентов,- в зависимости от того, какой налог выше. На таких же условиях взимается налог с доходов лиц, проживающих в Сингапуре более 60 дней, но менее 183 дней в календарном году и получающих доход из источников в Сингапуре. Лица, проживающие в Сингапуре не более 60 дней, освобождаются от уплаты подоходного налога. Директора компаний и профессионалы, оказывающие консультационные услуги, выплачивают налог по фиксированной ставке 20% (с 1997 г. по 2000 г. – 26%, в 2003 г. – 22%) [9].

В целом налогообложение доходов физических лиц в Сингапуре более прогрессивное и более социально направленное, чем во многих других странах мира. Это проявляется, в частности, в том, что общая налоговая нагрузка у лиц с очень высокими доходами почти в 15 раз больше, чем у лиц с низкими доходами, тогда как в большинстве европейских стран и в США эта разница не превышает двух раз[10].

В Таиланде Налоговый кодекс разделяет плательщиков индивидуального подоходного налога (personal income tax) на пять категорий:

1. физические лица
2. простые (незарегистрированные, не юридические) товарищества
3. неюридические объединения частных лиц
4. лица, умершие в течение налогового года
5. лица с неразделенным имуществом

С точки зрения налогообложения резидентскими плательщиками индивидуального подоходного налога считаются лица, которые проживают в Таиланде один или более периодов в общей сложности более 180 дней в любом календарном году. Нерезидентами считаются лица (тайцы или иностранцы), проживающие в Таиланде менее 180 дней. Налоговый резидент обязан уплачивать налог со всех доходов, полученных из всех источников в Таиланде, а также с доходов, полученных за рубежом, если они переведены в Таиланд, и имеет право на вычеты и скидки. Нерезиденты платят налог только с дохода, полученного в Таиланде, и обычно не имеет права на вычеты и скидки. Налогооблагаемый доход включает два вида: в денежной форме и в натуральной форме. В связи с этим все натуральные льготы, предоставляемые работодателем своему рабочему или служащему, как, например, бесплатное жилье, считаются доходом работника и подлежат налогообложению.

Налоговый кодекс в понятие «доход» включает зарплату, премии (бонусы), денежные пособия, пенсии, денежный эквивалент предоставляемых натуральных льгот, уплату работодателем подоходного налога за

работника и любые другие денежные выплаты[11]. База налогообложения определяется путем уменьшения валового дохода за счет различного рода вычетов и налоговых скидок.

В Таиланде вычет из валового дохода производственных расходов не предусматривается, но допускается вычет ряда непроизводственных расходов.

К ним относятся:

1. взнос по страхованию жизни, выплачиваемый налогоплательщиком или его супругой тайскому страховщику, но не более 50 тыс. бат для каждого. Но если один из супругов не имеет дохода, то ему разрешается вычитать только сумму до 10 тыс. бат.

2. пожертвования в специальные благотворительные учреждения в размере до 10% налогооблагаемого дохода, оставшегося после вычета всех разрешенных сумм

3. взнос в зарегистрированный резервный фонд Таиланда в размере максимум 300 тыс. бат

4. проценты по ипотечному кредиту, предназначенному для покупки или возведения жилья, в размере максимум 50 тыс. бат

5. полный взнос в Фонд социального страхования

6. доход от реализации на Фондовой бирже Таиланда ценных бумаг, за исключением долговых расписок и облигаций акционерных компаний

7. часть прибылей, полученных от простых (неюридических) партнеров или от неюридического объединения частных лиц, которые уплачивают индивидуальный подоходный налог[12].

Помимо вышеуказанных вычетов, налогоплательщик имеет право на персональные скидки. В их числе:

1. стандартная скидка для самого налогоплательщика в размере не более 30 тыс. бат

2. скидка на его супругу в сумме 30 тыс. бат

3. скидки на детей в размере 15 тыс. бат на каждого ребенка (но не более чем на трех детей)

4. дополнительная скидка на детей, обучающихся в тайских школах, в сумме 2 тыс. бат на каждого

5. скидка на родителей (в возрасте старше 60 лет и с доходом менее 30 тыс. бат) в сумме 30 тыс. бат на каждого.

Максимальный размер разрешенных скидок не должен превышать 300 тыс. бат, или 15% дохода. Налоговые нерезиденты могут пользоваться персональными скидками на жену и детей, если только последние считаются резидентами в Таиланде.

Сумма налога, взимаемого с чистого дохода налогоплательщика, рассчитывается по сложной многоступенчатой прогрессивной шкале номинальных ставок, которая в 2005-2006 гг. имела следующие характеристики:

Таблица 2

Налогооблагаемый чистый доход, бат	Ставка, %
0 – 100 000	0
100 001 – 500 000	10
500 001 – 1 000 000	20
1 000 001 – 4 000 000	30
Свыше 4 000 000	37

Шкала ставок индивидуального подоходного налога, как и в Сингапуре, тоже постепенно приобретает более либеральный характер, но процесс этот идет медленнее. В 1986 г. число ступеней было 11, а предельная ставка равнялась 57%. В 1989 г. число ступеней уменьшилось до 6, а максимальная ставка понизилась до 50%. Действующая и поныне предельная ставка для очень высоких доходов в 37% была введена в 1991 г., а число ступеней уменьшилось до 5 в 2005 г.[13] Либерализация подоходного налогообложения физических лиц в последнее десятилетие идет двумя путями: введение и увеличение необлагаемого минимума и изменение промежуточных ставок для лиц со средними и высокими доходами. В 2001-2003 гг. необлагаемый минимум равнялся 50 тыс. бат, в 2004 г. он был увеличен до 80 тыс. бат, а в 2006 г. – до 100 тыс. бат. Так же, как и в Син-

гапуре, проведенные налоговые мероприятия способствуют снижению нагрузки на лиц с невысокими доходами, хотя, в отличие от Сингапура, в Таиланде инфляция снижает эффект таких мер.

Налогообложение доходов (прибылей) юридических лиц
(корпоративный подоходный налог)

Как в отношении налогообложения доходов физических лиц, при обложении налогом прибылей юридических лиц учитывается резидентство.

В Сингапуре оно определяется местом, где компания зарегистрирована как юридическое лицо и где организовано ее управление и осуществляется контроль за ее деятельностью. Обычно это – место, где собирается совет директоров, контролирующий де-факто работу компании. Местные компании и дочерние предприятия иностранных компаний, зарегистрированные по сингапурским законам, считаются резидентами, а филиалы иностранных компаний – нерезидентами.

Налогооблагаемый доход – это валовая прибыль минус производственные и непроизводственные вычеты. По налоговому законодательству компании разрешается вычитать:

1. амортизационные начисления на капиталовложения в производственные здания, машины и оборудование
2. повышенные амортизационные налоговые скидки (сроком на три года) на расходы, связанные с приобретением машины и оборудования всех видов, кроме автомашин, мотоциклов и легких грузовиков
3. 100%-ные (в течение года) амортизационные скидки на капиталовложения в компьютеры, роботы, запасные генераторы, энергосберегающее оборудование, аппаратуру для контроля над загрязнением окружающей среды, автоматическое оборудование, автомашины на дизельном топливе
4. чистые производственные убытки
5. выплаты нерезидентам, включая иностранные дочерние предприятия, в форме процентов, роялти и ренты за аренду движимой собственности
6. медицинские расходы. До 2004 г. они разрешались в размере 2% фонда заработной платы, с 2004 г. размер будет уменьшаться до 1%, если работодатель не будет выполнять новые принятые правительством условия получения медицинских льгот.
7. налог на товары и услуги (при определенных обстоятельствах)
8. налог на иностранных рабочих
9. налог на собственность[14].

В Сингапуре нет специального налога на прибыль от прироста капитала при его реализации. Такая прибыль облагается обычным корпоративным налогом.

Налоговая система Сингапура нацелена на поддержание высоких темпов экономического развития, и одним из инструментов стимулирования производственной деятельности частного капитала служат налоги, и в частности, корпоративный налог, который имеет не столько фискальное, сколько регулирующее значение как стимулятор расширения предпринимательской деятельности.

В последние два десятилетия правительство регулярно понижает ставки корпоративного налога, чтобы создать благоприятный инвестиционный климат в стране и сохранить международную конкурентоспособность налоговой системы при привлечении иностранных инвестиций. Ставка корпоративного налога в Сингапуре единая для всех компаний – и резидентских, и нерезидентских. Она фиксированная и поддерживается на уровне, гораздо более низком, чем во многих странах. Она равнялась 40% чистого дохода до 1986 г., когда была резко снижена до 33%. В 90-е гг. правительство провело серию понижения ставки, в результате чего она опустилась до 26% в 1997 г. Обеспокоенные тем, что в первые годы XXI в. 15 европейских стран значительно снизили ставки корпоративного налога в целях создания для собственных капиталов более благоприятного инвестиционного климата и сдерживания их вывоза за рубеж (так, Германия в 2001 г. понизила ставку корпоративного налога с 40% до 25%) и обострилась налоговая конкуренция, особенно с Гонконгом, главным соперником Сингапура в финансовой сфере в Юго-Восточной Азии (в Гонконге ставка равнялась 16% до 2001 г. и 17,5% в 2001 г.), сингапурское правительство в 2002-2004 гг. довело ставку до 20%. Чтобы поддерживать конкурентоспособность корпоративного налога, необходимую для привлечения иностранного капитала и ликвидировать разрыв в ставках Сингапура и Гонконга, правительство запланировало установить

с 1 января 2008 г. ставку корпоративного налога в 18%[15].

До 1 января 2003 г. в корпоративном налогообложении Сингапура применялась так называемая полная импутационная или условно-зачетная система, которую Сингапур унаследовал от тех времен, когда был колонией Великобритании и создавал налоговую систему в соответствии с ее налоговой практикой.

Суть системы состояла в том, что налог, выплачиваемый компанией, условно начислялся ее акционерам, и они получали налоговый кредит, применяемый при уплате налогов. Эта система уже давно не отвечала потребностям усложнявшихся производственных отношений и оставляли лазейки для уклонения от налогов. С 1 января 2003 г. ее заменила одноуровневая система налогообложения доходов корпоративного сектора - прибыли компании облагаются на уровне корпорации, и это является окончательным налогом. Дивиденды же освобождены от налога. Новая система упростила порядок взимания налога и сократила административные расходы компаний. Для перевода компаний на новую систему был установлен пятилетний срок – с 1 января 2003 г. до 31 декабря 2007 г.[16]

Либеральный характер налоговой системы Сингапура более всего проявляется в системе налоговых льгот, которые получает корпоративный сектор. Налоговое стимулирование является неотъемлемой частью экономической стратегии правительства с конца 50-х гг. XX в.[17], и именно оно является одним из важнейших факторов, обусловливающих стремительный экономический рост страны. В одном официальном документе в 2002 г. было сказано «...мы верим, что налоговые стимулы будут по-прежнему эффективным инструментом для привлечения новых энергичных деятелей, имеющих для Сингапура стратегическое значение, так же, как и для поддержания конкурентоспособных налоговых ставок для секторов, которые традиционно хозяйствуют в условиях низких налоговых ставок».[18]

Спектр фискальных послаблений корпоративному сектору очень широк и охватывает все отрасли. Но особое внимание уделяется финансовой сфере в связи со стремлением Сингапура развиваться как «финансовый супермаркет», как один из главных финансовых центров наряду с Японией и Гонконгом. В числе наиболее важных налоговых льгот нижеследующие:

1. предоставление компании, выпускающей высокотехнологичную продукцию, статуса «пионерной», что влечет за собой получение компанией налоговых каникул, т.е. полного освобождения от корпоративного налога сроком от 5 до 15 лет (дивиденды, выплачиваемые такой компанией, также освобождаются от налога)

2. предоставление тем же компаниям статуса «пост-пионерной» и соответственно пониженную (до 5%) ставку корпоративного налога на срок до 10 лет. Это означает, что общий срок налоговой льготы («пионерной» и «пост-пионерной») может составить 20 лет

3. Получение экспортной компанией, оказывающей отдельные услуги в связи с зарубежными проектами, права не уплачивать налог с 90% суммы дохода от экспорта в течение 5 лет с дальнейшим продлением срока льготы

4. предоставление инвестиционной скидки в размере до 100% капитальных расходов в течение 5 лет и освобождение на этот срок от налога части дохода, равнозначной скидке

5. предоставление венчурным компаниям права вычитать инвестиционные убытки из других видов налогооблагаемого дохода

6. предоставление права на полное освобождение от уплаты корпоративного налога или неуплату его по ставке 5% либо 10% сроком от 5 до 10 лет компаниям, ведущим операции в финансовой сфере – оффшорные операции с золотом, синдицирование международных кредитов, услуги по управлению инвестиционными фондами, оффшорные операции по свопу, посредничество на рынке облигаций, валютные операции с азиатскими долларами, фьючерсные операции, оффшорное страхование и перестрахование

7. предоставление права на полное освобождение от налога либо на уплату налога по льготной 10%-ной ставке следующим компаниям - судоходным, инвестиционным холдинговым, общего страхования, лизинговым, траст-компаниям, торговым кибернетическим, международного фрахта, логистическим, организующим выставки, торгующим антиквариатом и произведениями искусства

8. предоставление права компаниям, торгующим нефтью, уплачивать корпоративный налог по ставке 5%

9. предоставление транснациональным корпорациям, учреждающим штаб-квартиры в Сингапуре, права не уплачивать налог на дивиденды и уплачивать корпоративный налог по ставке 5% или 10%[19].

В целях стимулирования деятельности частного капитала правительство ввело новые льготы. Все компании получили право на частичное освобождение налогооблагаемого дохода. В 2001-2005 гг. подлежал частичному освобождению доход в сумме 100 тыс. синг. долл., в том числе на 75% первые 10 тыс. и на 50% остальные 90 тыс. синг. долл. С 2008 г. предусматривается увеличить общую сумму до 300 тыс. синг. долл., в том числе на 75% первые 10 тыс. и на 50% остальные 290 тыс. синг. долл. Вновь созданные компании могут претендовать на полное освобождение от корпоративного налога дохода в размере до 100 тыс. синг. долл., если они отвечают следующим требованиям:

1.должны быть зарегистрированы в Сингапуре

2. должны быть резидентскими

3. должны иметь не более 20 акционеров в год получения льготы.

Любая новая компания, не отвечающая этим требованиям, в первые три года своей деятельности может получить право на частичное освобождение от налога[20].

(*Продолжение следует в № 3)*

[1] Налоговым годом (или годом налогообложения) является в Сингапуре и Таиланде календарный год - с 1 января по 31 декабря. Налог начисляется на доход предшествовавшего года и взимается в год налогообложения. Так, налог на доход, полученный в 2006 г., уплачивается в 2007 г.

[2] Individual Taxes. 2004-2005. Worldwide ummaries. John Wiley & Sons Inc., Hoboken, New Jersey, 2005, p. 404; ttp://www.EnterSingapore.info/country/Banking/Taxation

[3] http://www.mof.gov.sg/taxation/nor.html; http://www.wikipedia.

[4] Individual Taxes, 2004-2005. Worldwide Summaries. John Wiley & Sons Inc., Hoboken, New Jersey, pp. 411-412; http://www.wikipedia; http://www.pretax-mancom.cu/singapore.htm

[5] file://A:\IndividualIncomeTax.htm; http://www.mof.gov.sg/taxation/subcomm.html

[6] File://A:\IndividualIncomeTax.htm; http://www.mof.gov.sg/taxation/indiv_income_tax_rutes.html; http://www.mof.gov.sg/taxation/subcomm.html

[7] Singapore. Facts and pictures. 1987. Singapore. Ministry of communications and information, 1987, p. 60; http://www.expatchoice.com/relocation_guide/about_singapore/taxation.htm

[8] http://www.mof.gov.sg/taxation/subcomm.html

[9] http://www.wikipedia: http://www.expatchoice.com/relocation_guide/about_singapore/taxation.htm

[10] http://www.mof.gov.sg/taxation/subcomm.html

[11] Individual Taxes. 2004-2005, p. 483

[12] Ibid, p. 484

[13] Ibid, p. 485; American Chamber of commerce in Thailand; http://www.boi.go.th

[14] Corporate Taxes. 2004-2005. Worldwide Summaries. John Wiley & Sons Inc., Hoboken, New Jersey 2005, pp. 729,730

[15] http://www.mof.gov.sg/subcomm.html; http://www.mof.gov.sg/taxation/corporate_income.html

[16] http://www.mof.gov.sg/subcomm.html

[17] О первоначальном этапе формирования системы фискальных льгот в Сингапуре и Таиланде и о ее развитии в Сингапуре в 80-90-е гг. XX века см. А.П. Муранова "Налоговое регулирование и стимулирование частнокапиталистического предпринимательства в странах АСЕАН" в сб.ст. "Юго-Восточная Азия. Развитие капитализма", М., "Наука", 1987, стр. 105-124; ее же "Налоговые реформы в странах АСЕАН" - в сб.ст. "Российские реформы и зарубежный опыт системных преобразований", выпуск 3, М., 2000, стр. 62-79

[18] http://www.mof.gov.sg/subcomm.html

[19] Corporate Taxes. 2004-2005, pp. 730-732

[20] http://www.mof.gov.sg/taxation/partial_tax.html

Приложение 1

Структура налоговых поступлений в государственный бюджет Сингапура*

Виды налогов	Млн. сингапурских долларов				% к итогу			
	1984	1991	2002	2004	1984	1991	2002	2004
Все налоги	7371	13244	20908	22429	100,0	100,0	100,0	100,0
Из них:								
1. Прямые налоги	4750	6731	12179	12162	64,4	50,8	58,3	54,2
а) подоходные**	3452	5370	10871	10063	46,8	40,5	52,0	44,9
б) поимущественные	1298	1361	1308	2099	17,6	10,3	6,3	9,3
2. Косвенные налоги	2121	4978	7086	8520	28,8	37,6	33,9	38,0
а) потребительские налоги на товары и услуги	1599	4545	6380	8496	21,7	34,3	30,5	37,9
в том числе: акцизы	651	791	874	2065	8,8	6,0	4,2	9,2
б) таможенные пошлины	522	433	701	24	7,1	3,3	3,4	0,1

* Составлено и подсчитано по: Government Finance Statistics Yearbook, 1993, IMF, Wash., 1993, p. 480; Government Finance Statistics Yearbook, 2005, IMF, Wash., 2005, p. 409

** Включают налоги на доходы физических лиц (индивидуальные) и налоги на прибыль юридических лиц (корпоративные)

Приложение 2

Структура налоговых поступлений в центральный и местные бюджеты Таиланда*

Виды налогов	Млрд. бат				% к итогу			
	1984	1991	2002	2004	1984	1991	2002	2004
Все налоги	0,139634	0,443267	847,0	1130,7	100,0	100,0	100,0	100,0
Из них:								
1. Прямые налоги	0,033185	0,134863	298,5	436,9	23,8	30,4	35,3	38,6
а) подоходные	0,031101	0,123687	279,3	407,9	22,3	27,9	33,0	36,1
1) индивидуальные	0,016716	0,047622	103,2	128,7	12,0	10,7	12,2	11,4
2) корпоративные	0,014385	0,073252	176,1	279,2	10,3	16,5	20,8	24,7
б) поимущественные	0,002084	0,011176	19,2	29,0	1,5	2,5	2,3	2,5
2. Косвенные налоги	0,105116	0,301155	544,5	687,0	75,3	68,0	64,3	60,8
а) потребительские налоги на товары и услуги	0,070645	0,209400	447,0	579,9	50,6	47,3	52,8	51,3
в том числе: акцизы	0,036736	0,096229	234,5	290,2	26,3	21,7	27,7	25,7
б) таможенные пошлины	0,034471	0,091755	97,5	107,1	24,7	20,7	11,5	9,5

* Составлено и подсчитано по: Government Finance Statistics Yearbook, 1993, IMF, Wash., 1993, p.523; Government Finance Statistics Yearbook, 2005, IMF, Wash., 2005, p. 452

Тарасова А.,
студентка 5 курса

Экономика Малайзии: перспективы развития

Малайзия, которая сегодня занимает лидирующие позиции в своем регионе, имеет большой потенциал и в скором будущем выйдет по экономическим показателям на один уровень с некоторыми развитыми странами мира. Эта цель носит название «Национальной идеи» и, по расчетам, может быть осуществлена к 2020 г. Основные пути ее достижения изложены в Третьем генеральном плане развития экономики Малайзии (2006 – 2020).

Известно, что с 1957 г. (года обретения независимости) страна развивается на плановой основе. В 2005 г. завершился Восьмой пятилетний план развития (2000 – 2005), который по отдельным показателям, согласно статистическим данным, превзошел ожидаемые результаты.

Заявленный Девятый пятилетний план развития (2006 – 2010) является своего рода первым шагом на пути реализации «Национальной идеи» и охватывает многие сферы социально-экономической жизни страны, начиная от повышения роли женщины в обществе и заканчивая внедрением биотехнологических новинок в сельское хозяйство.

В данной статье основное внимание уделяется перспективам развития в производственном и аграрном секторах, а также в сфере услуг.

Таблица 1

Распределение ВВП по секторам экономики

	2000 млн. рингтит	2005 млн. рингтит	2010 млн. рингтит	Годовой прирост, %		
				2005	2006-2010	2006-2020
Производственный сектор	18,662	21,585	27,518	3,0	5,0	5,2
Сфера услуг	67,250	82,394	113,717	4,1	6,7	5,6
Аграрный сектор	113,408	152,205	208,086	6,1	6,5	7,3

Источник: Economic Planning Unit and Department of Statistics [12-2, с.50]
Ministry of International Trade and Industry [11, с.2]

Естественно, нельзя упускать из внимания уровень добычи полезных ископаемых, средний годовой прирост которых составил 2,5% за период с 1996 г. по 2005 г. [11, с.2]. К 2010 г. планируется увеличить объем добычи на сумму 20,675 млн. ринггит по сравнению с 17,504 млн. в 2005 г., со средним годовым приростом 3,4 % [12-2, с.50].

Производственный сектор

Согласно планам развития, в данном секторе основное внимание будет уделено производству комплектующих изделий, внедрению и использованию технологий по совершенствованию процесса обработки в соответствии с новыми достижениями НИОКР [1, с.2].

Малайзия намерена стать международным центром по производству халальной продукции. В связи с этим правительство намерено создать Совет по развитию халальной индустрии, который будет координировать развитие этого направления промышленности. Малайзия будет использовать свой стандарт сертификации халальной продукции (MS 1500:2004), соединяющий в себе нормы качества и безопасности продуктов питания. Планируется использование узнаваемого логотипа для халальной продукции с дальнейшим его продвижением на мировой рынок.

Сектор информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и биотехнологий становится новым сегментом рынка, где происходит быстрый рост продаж. Малайзия позиционирует себя в качестве страны наилучшего размещения инвестиций в ИКТ, например, в сферах коллективного обслуживания и аутсорсинга, цифровых составляющих и биоинформатики. Предусматривается также более интенсивное использование электронной торговли (e-commerce/e-dagang).

Мультимедийный суперкоридор (MSC), включающий три действующих киберцентра и четыре новых - в Пераке, Малакке, Джохоре и Сараваке, будет и дальше развиваться для поддержания ИКТ.

В Девятом пятилетнем плане развития предусмотрено внедрение биотехнологий в аграрный сектор, здравоохранение, биоинформатику. Биотехнологическим компаниям будет предложено создать ряд институтов и производственных баз. Эта идея, получившая название BIONEXUS, будет активнее привлекать иностранных и собственных инвесторов в эту отрасль.

Таким образом, производственный сектор будет оставаться основополагающим

для экономики страны. Ставка делается на высокотехнологическое производство, а именно - на улучшение процесса обработки в соответствии с новыми достижениями НИОКР, развитие и внедрение биотехнологий, создание новых киберцентров и производственных кластеров.

Сфера услуг.

В Генеральном плане развития ставится цель расширения негосударственного сектора услуг на 7.5% и повышение его доли в ВВП с 51% в 2005 г. до 60% в 2020 г. [1, с.3]. 58% от общей занятости населения приходится на данный сектор. Он же является самым привлекательным для инвесторов.

Таблица 2

Планируемый объем инвестиций в млрд. рингит

	2006 -2010	2011 – 2015	2016 – 2020	2006 – 2020
Производственный сектор	20,2	27,1	35,1	27,5
Сфера услуг	**18,5**	**42,1**	**76,9**	**45,8**
Аграрный сектор	6,4	11,0	16,5	11,3
Добыча полезных ископаемых	8,0	11,8	16,2	12,0

Источник: Ministry of International Trade and Industry [11, с.3]

Малайзия планирует продвигать сферу услуг на территорию Китая. Многие малайские компании предлагают свои услуги в строительстве и управлении водоочистительными станциями, водоснабжении и городском газоснабжении на базе Build-Operate-Transfer. В связи с проведением в 2010 г. Азиатских игр в южной провинции Китая Гуандун, малайские компании проявляют заинтересованность в участии в строительстве объектов соответствующей инфраструктуры совместно с китайскими компаниями. Подобные проекты осуществляются также при подготовке к Олимпийским играм 2008 г. в Пекине.

В сфере образования предполагается существенно увеличить приток иностранных студентов. Был принят курс на развитие таких восьми направлений, как бизнес и профессиональные услуги, дистрибьютерская торговля, строительство, образование и повышение квалификаций, здравоохранение, туризм, информационно-коммуникационные технологии и логистика [1, с.3]. Малайзия проводит политику по привлечению компаний для развития коллективного обслуживания и производственного аутсорсинга [12].

В соответствии с Девятым пятилетним планом развития, сфера услуг будет продолжать свой рост на уровне 6.5% в год. Прирост ожидается и от финансового сектора, от сфер страхования, недвижимости, бизнес услуг, дистрибьютерской торговли, эксплуатации отелей и ресторанов.

В настоящее время основные направления сферы услуг сконцентрированы в долине Кланг. Планируется создание регионального центра услуг на юге страны – the South Johor Economic Region.

16 марта 2007 г. Совет по развитию малайского сектора услуг принял решение о создании шести фокус-групп, представляющих интересы соответствующих подсекторов: бизнес и профессиональные услуги, дистрибьютерская торговля, строительство, образование и повышение квалификаций, туризм и здравоохранение. Фокус-группа должна выдвигать краткосрочные, среднесрочные и долгосрочные планы по развитию своего подсектора. В целом, развитие указанного сектора будет идти также благодаря усилению роли частного сектора.

Аграрный сектор.

В аграрном секторе будет сделан упор на возрождение и модернизацию сельского хозяйства и агропромышленности.

Девятый пятилетний план развития включает в себя улучшение стоимостной цепочки, создание добавочной стоимости аграрным сектором, а также коммерческое сельское хозяйство, использующее информационно-коммуникационные технологии и возможности биотехнологий. Основной его задачей является повышение уровня производства сельхозпродукции с ее последующим экспортом. Это может стать новым источником значительного дохода для страны.

Министерство сельского хозяйства разрабатывает микропланы для отдельных кластеров, например, микроплан по выращиванию и обработке бетика *(betik – вид папайи)*, по рыболовству, животноводству и др.

Стратегии финансирования Девятого плана развития Малайзии в указанной области направлены на:

А) создание благоприятного торгового климата, чтобы предприниматели и инвесторы могли развивать экспортную продукцию сельского хозяйства и агропромышлен-

ности; увеличивать его конкурентоспособность;

Б) поощрение и увеличение числа агропредпринимателей из числа крестьян, скотоводов, рыболовов и т.д.;

В) создание служб поддержки и центров исследования и разработки(R&D);

Г) увеличение объема экспорта продуктов производства сельского хозяйства;

Д) развитие биотехнологий в сельском хозяйстве, рыболовстве, а также в отраслях, не связанных с пищевой продукцией (например, разведение цветов или декоративных рыбок), в качестве нового источника доходов.

Для стимулирования экспорта Малайзия ставит целью безукоризненно соблюдать международные стандарты качества и безопасности, повышать качество сельхозтоваров, чтобы они были конкурентоспособны относительно продукции иностранных производителей.

Таблица 3

Объем производства и экспорт

		2000	2005	2010	Годовой прирост, %	
					2000-2005	2005-2010
Пальмовое масло (тыс. т)	П	10,842	14,961	19,561	6,7	5,5
	Э	8,863	13,073	15,156	8,1	3,0
Каучук (тыс.т)	П	928	1,124	1,293	3,9	2,8
	Э	978	1,128	1,319	2,9	3,2
Обработанные лесоматериалы ($м^3$)	П	5,590	4,872	5,024	- 2,7	0,6
	Э	2,876	3,686	2,837	5.1	- 5,1
Какао (тыс.т)	П	70	20	57	- 16,8	15,3
	Э	11	50	17	34,5	- 19,5

Примечания: П – производство
Э – экспорт

Источник: Economic Planning Unit Department of Statistics, Ministry of Agriculture and Agro-Based Industry and PETRONAS [12-2, с.75]

Разрабатывается стратегия бренда Malaysia's Best, в соответствие с которым все продукты, выпущенные под этим названием, гарантируют качество и надежность как внутри страны, так и на мировых рынках [3, с.3-6].

Таким образом, в перспективе должен ускориться переход к частным фермерским хозяйствам. Возрастет использование информационно-коммуникационных технологий и возможностей биотехнологий. Разрабатываются микропланы для отдельных кластеров. Основной задачей является становление и укрепление данного сектора.

Краткий обзор перспектив развития экономики показывает, что в Малайзии планируется расширение частного сектора и рынков сбыта малайской продукции, возрастающие доходы от которых могут способствовать в определенной мере дальнейшей модернизации системы образования, снижению социально-экономического неравенства среди населения, а в целом - улучшению качества жизни в стране.

Примечания:
1 доллар США = 3,3635 ринггит
(20.11.2007. www.x-rates.com)

литература и сноски:

[1] Официальное представление Третьего генерального плана развития. Кабинет премьер-министра Малайзии. 18.08.2006. www.pmo.gov.my

[2] Речь министра сельского хозяйства Малайзии 1 августа 2005 г. www.banktani.tripod.com/marriot.htm

[3] Девятый план развития Малайзии. Adopted from the Prime Minister's speech, New Straits Times and The Star, 1.04.2006. www.mida.gov.my

[4] Press release by Y.B. Dato' Ahmad Husni. www.mida.gov.my

[5] SJER – bawa pertumbuhan ekonomi sementara. Berita & Komentar, August 09. 2006.

[6] Opinion: Services – a new source of growth for the economy. The New Straits Times Online. 19.03. 2007. www.nst.com.my

[7] Country on track to reach Vision 2020 goal, says PM. The New Straits Times Online. 27.04.2007. www.nst.com.my

[8] Handbook of Markets and Economies. Southeast Asia. Anthony Pecotich and Cliford J. Shultz. M.E. Sharpe, Armonk, New York.

[9] The Electrical and Electronics Industry www.mida.gov.my

[10] Malaysia focuses on services. Asia times online. 19.05.2005.

[11] Hong Leong Bank: Industrial master plan 3.

[12] The Economic Planning Unit, Prime Ministry's Department, Putrajaya, 2006: 1)The Ninth Malaysia Plan: the first step in the national mission;

2) Macroeconomic stability for growth.

Тема «северных территорий» мгновенно ассоциируется у востоковедов с именем по-настоящему крупного ученого-востоковеда, ученого-гражданина - Игоря Александровича Латышева (1925 – 2006). Он посвятил этой теме целый ряд фундаментальных монографий и до конца отстаивал свои внутренние убеждения. Из-под пера И.А.Латышева вышли книги «Покушение на Курилы», «Россия и Япония. В тупике территориального спора 2000 – 2004», «Русские Курилы. История и современность» (в соавторстве), «Путин и Япония. Будут ли уступки», многочисленные статьи в журналах и газетах в России и за рубежом.

И.А.Латышев активно участвовал в общероссийских и международных конференциях и «круглых столах» по сложным проблемам взаимоотношений нашей страны с Японией, с которой так и не был подписан мирный договор, всегда отстаивал национальные интересы России. Давал многочисленные, аргументированные интервью ТВ и Радио. Неоднократно бывал на Дальнем Востоке, где искал и находил единомышленников, соратников и друзей. Изучал старые карты и архивные материалы в поисках новых доказательств своей позиции.

И.А.Латышев любил Родину и честно служил ей и как журналист, и как ученый, и как воспитатель молодого поколения востоковедов. В Восточном университете он проработал почти 14 лет, подготовив несколько десятков высококвалифицированных японоведов.

Все самые лучшие качества ученого-гражданина особенно проявились в Игоре Адександровиче в последний, сложный 20-ти летний период истории развития нашей страны, когда с момента начала распада великого государства, каким был Советский Союз, он целеустремленно и последовательно отстаивал его целостность на Дальневосточных рубежах. Он защищал свои убеждения оружием ученого – пером и словом.

Усилия ученого не прошли бесследно – сегодня никто не решается на прямую передачу Южных Курил Японии и в этом немалая заслуга И.А.Латышева.

С.Пономарев,
депутат Сахалинской областной Думы,
координатор депутатского внефракционного
объединения "За Российские Курилы!"

Что такое "северные территории"?

«Северные территории» - это пропагандистский псевдогеографический термин с переменным объемом содержания, употребляющийся в рамках информационно-психологической войны, которая связана с территориальными притязаниями, и ведется Японией против России (а ранее – против СССР). Объем понятия напрямую зависит от политической конъюнктуры.

В книге «Вехи на пути к заключению мирного договора между Россией и Японией. 88 вопросов от граждан России», изданной в 2000 г., с предисловием Итиро Суэцугу, председателя Научно-Исследовательского Совета по вопросам национальной безопасности Японии (АНПОКЭН) - это достаточно типичное по подходу издание по данной теме - указано, что «**северными территориями именуются четыре северных островных образования, которые состоят из островов Хабомаи, а также островов Шикотан, Кунашир, Итуруп**». (1, 23). Однако на карте расположения «северных территорий», помещенной в том же издании, помимо японского острова Хоккайдо, показаны все Курильские острова, часть полуострова Камчатка, остров Сахалин по 50-ую параллель, то есть территории, которые, как известно, принадлежат России. Правда, на карте между островами Итуруп и Уруп нанесена некая пунктирная линия, значение которой не пояснено (1, 11).

В той же книге на странице 14 есть еще две карты, настораживающие своей двусмысленностью. Вверху помещена детальная карта, названная просто: «Северные территории» - площадь 5036 кв.км. На ней изображены остров Кунашир - 1499 кв.км, остров Итуруп - 3184 кв.км, остров Шикотан - 253 кв.км и группа островов Хабомаи - 100 кв.км, названия которых не перечислены. Казалось бы все однозначно, никакой двусмысленности. Но ниже помещена карта Северо-Восточной Азии, на которой пока-

заны Россия (Сибирь и Дальний Восток), Монголия, большая часть КНР, КНДР, Корея, Япония и вышеуказанные российские острова, названные «Северными территориями». Причем, в отличие от карты на странице 11, острова Итуруп и Уруп разделены между собой сплошной линией, значение которой не указано. Курильский архипелаг (Курильские острова) в японской интерпретации означает «острова от Урупа до полуострова Камчатка». Но и этот «урезанный» архипелаг отделен от Камчатки пунктиром. Аналогичная пунктирная линия пересекает половину острова Сахалин. (1, 14).

Напрашивается вывод, что показаны японские претензии первого порядка - Курилы с юга до Урупа и второго порядка – все Курилы и половина Сахалина.

Как отмечают сами японские авторы, **«северные территории» - термин, который был введен в употребление по окончании Второй мировой войны японской стороной, выдвинувшей требование к России возвратить эти четыре островных образования, являющиеся исконными территориями Японии»** (1, 23). Ревизуя мировую (и свою довоенную) географию, японская сторона искусственно сужает понятие Курильских островов, утверждая, что **«гряда островов к югу от Камчатки до упомянутых Северных территорий именуется островами Тисима (Курильские острова) – по-английски «Kuril Islands»** (там же).

Фактическим признанием ненаучности и сознательной неопределенности понятия являются следующие слова в ответе на вопрос № 1 - «Что такое Северные территории?» в той же книге: **«Приведенное название Северные территории, их определение и пределы представляют собой не только вопрос словоупотребления или географический термин, а имеют чрезвычайно важный политический смысл»**. Таким образом, это понятие продукт политических интересов, причем интересов сугубо японских.

Российские исследователи подчеркивают, что термин «северные территории» вошел в широкое употребление (в Японии – С.П.) не сразу после окончания Второй мировой войны, как утверждает японская сторона, а значительно позже, осенью 1967 г., когда Япония добилась от США согласия на возвращение ей островов Огасавара и определения сроков возвращения островов Рюкю (2, 9).

В официозе МИД Японии «Токи – но угоки» (1968, № 11, с.22) указывалось, что Кунашир, Итуруп, Шикотан и Хабомаи образуют Северные территории в «узком смысле», а в **«широком смысле» в эти северные территории входят все остальные Курильские острова и южная часть Сахалина с прилегающими островами.** К таковым относятся остров Монерон и остров Тюлений (2, 9-10).

Японские ультранационалисты с того времени стали включать в «северные территории» такие территории СССР и России, как Камчатка, Приморье, Приамурье и Северный Сахалин (Сюкан дзидзи, 1968, № 51, с.36 – цит. по 2, 10).

В статье 6 Указа № 246 от 16 сентября 1969 г. о введении в действие Закона об Ассоциации по Северным территориям, ответственность за деятельность которой несет премьер-министр, состав северных районов определен следующим образом: **«Острова Хабомаи, Шикотан, Кунашир, Итуруп, а также другие северные районы по решению премьер-министра»** (2, 10). При такой методике определения понятия всё, что севернее Японии – до Северного полюса – несомненно может быть объявлено «северными территориями».

С 1969 финансового г. площадь российских территорий, входящих в состав Сахалинской области, - Малой Курильской гряды (по японски – Шикотан и Хабомаи), островов Кунашира и Итурупа стала включаться в территорию Японии при подсчете Национальным картографическим управлением общей площади страны (2, 103). Поэтому в российских и японских источниках площадь Японии различается более чем на 5 тыс.кв.кв.

Чем опасны японские (и прояпонские) манипуляции с географией?

Во-первых, употребляя (некритически, без кавычек) термин «северные территории», мы, вопреки физической географии, вводящей понятия Севера и Юга относительно общих для всех землян точек полюсов, сразу становимся на **японоцентристскую точку зрения.**

Во-вторых, вопреки той же физической географии, мы искусственно уменьшаем объем устоявшегося определения пределов Курильских островов и тем самым лишаем себя и окружающих понимания того, что Япония претендует на часть российских Ку-

рильских островов, а не на некие выдуманные «северные территории».

В-третьих, тот, кто употребляет термин «северные территории», помогает японцам оправдать отказ от исполнения подписанного Японией с рядом стран – участников Второй мировой войны Сан-Францисского мирного договора от 8 сентября 1951 г., по которому Япония (статья 2, пункт с) отказалась «**от всех прав, правооснований и претензий на Курильские острова и на ту часть острова Сахалин и прилегающих к нему островов, суверенитет над которыми Япония приобрела по Портсмутскому договору от 5 сентября 1905 года**» (3, 89-104).

Внешнеполитическое употребление Японией данного понятия и было связано с попыткой путем подмены традиционного объема понятий, сужением объема понятия «Курильские острова», найти место на картах для мифических «северных территорий» и замаскировать ревизию (отказ от исполнения) своих договорных обязательств.

На картах, помещенных в 10 томе Японской географической энциклопедии 1930 г., в географическом атласе Японии 1936 г., в книге «Обзор географии и обычаев Японии» Шикотан и все т.н. острова Хабомаи (т.е. часть Малой Курильской гряды без Шикотана) показаны как входящие в состав Курильских островов. Аналогично на карте 1946 г. масштаба 1:200000, изданной картографическим управлением МВД Японии, Кунашир и Итуруп значатся в составе Тисима (Курильских островов). Интересно, что издание той же карты от 25 мая 1930 г. относит к Тисима и остров Шикотан (см. 2, 75).

«Лоция Южного Сахалина и островов Тисима», изданная в марте 1937 г. гидрографическим департаментом Министерства военно-морского флота Японии, относит Кунашир, Итуруп, Шикотан и острова Суйсё (после войны переименованные японскими властями в Хабомаи) к островам Тисима, то есть Курильским (2, 74).

Британская энциклопедия – издания 1902, 1947, 1994 г.г. – относит Кунашир, Шикотан, Эторофу (Итуруп) к Курильским островам (4, 116-117).

В-четвертых, тот, кто некритически употребляет термин «северные территории» или в качестве синонима словосочетание «четыре (спорных) острова», скрывает даже минимальный объем японских притязаний на российскую территорию.

На самом деле японские притязания распространяются, как минимум, на:

1. о. Кунашир с островами:
2. Славный или Ловцова
3. о.Чаек;
4. о. Итуруп с островами
5. Лебедя
6. о. Камень-Лев
7. Шлем
8. Одинокие острова Малой Курильской гряды:
9. о. Шикотан (он же Шпанберга, он же Сикотан) с прилегающими островами:
10. о. Девятый Вал (Камо);
11. о. Средний
12. о. Дальний
12. о.Грига
14. о. Айвазовского, а также остальные острова Малой Курильской гряды, называемые иногда Плоскими (по японски сейчас – Хабомаи, а ранее Суйсё):
15. о. Полонского (Тараку) с прилегающими островами Рифовый (Амаги-сё) – 20 кв.км
16. острова Осколки
17.острова Лисьи (Тодо) со скалами Пещерная (Канакусо) и Парус (Хококи)
18.острова Шишки (Шашки или Кабуто) со скалой Свеча
19. остров Зеленый (Сибоцу) – 45 кв.км
20. о.Юрий (Юру) – 10 кв.км с островами Демина (Харукарумосири)
21. о.Анучина (Акиюру) со скалой Удивительная (Ханарэ) – 5 кв.км
22. о.Танфильева (Суйсё) – 20 кв.км
23. о.Сигнальный (Кайгара)
24. о.Сторожевой (Хомосири или Муйка) со скалой Осыхающая (Одокэ) (2, 10-11).

Итак, не 4, а 24 российских острова являются предметом японских притязаний. Их площадь вдвое превышает площадь японской префектуры Окинава. Она вполне сопоставима с площадью таких государств, как Ливия и Кипр, а площадь Шикотана почти равна площади Лихтенштейна (2, 11-12).

В – пятых, японская сторона, даже в так называемых минимальных требованиях, претендует не только на южные, но и на средние Курилы. Южно-Курильский район Сахалинской области (муниципальное образование «Южно-Курильский городской округ»), охватывает о. Кунашир и Малую Курильскую гряду. А на средних Курилах – Итурупе, который иногда чохом (даже пред-

ставители российского МИДа! – см. заявление официального представителя МИДа М.Камынина в интервью РИА-Новости 23.10.2007, www.sakhalin.info/news/46562) – находится другой район Сахалинской области – Курильский (муниципальное образование «Курильский городской округ») – центр г.Курильск.

В рамках психологической обработки собственного населения и создания информационных поводов для внешней политики в Японии установлен и ежегодно празднуется День т.н. «северных территорий» (7 февраля). Достойным ответом, «точкой невозврата» в российской политике должно стать объявление 3 сентября Днем Победы над милитаристской Японией (вариант: 2 сентября – День Победы над милитаристской Японией, день окончания Второй мировой войны). Еще 2 сентября 1945 г. был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР «Об объявлении 3 сентября праздником Победы над Японией». Вот его текст:

«В ознаменование победы над Японией установить, что 3 сентября является днем всенародного торжества – Праздником Победы над Японией.

3 сентября считать нерабочим днем.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР М.Калинин

Секретарь Президиума Верховного Совета СССР А.Горкин».

(газета «Правда», 3 сентября 1945 г., № 211 (9982).

В 1977 г. Указ изменили, этот день стал снова рабочим, но праздник не был отменен.

30 сентября 1945 г. Указом Президиума Верховного Совета СССР учреждена медаль «За победу над Японией», ею награждены сотни тысяч человек.

18 сентября 1997 г. Сахалинская областная Дума внесла в Государственную Думу Федерального Собрания Российской Федерации законопроект о дополнении Перечня дней воинской славы Днем Победы над милитаристской Японией. Государственная Дума такой закон приняла, однако тогдашний Президент Российской Федерации (Б.Ельцин) отказался его подписывать. После этого мы неоднократно вносили аналогичные инициативы, но руководители Государственной Думы их сначала возвращали по надуманным основаниям, а сейчас положили в дальний ящик.

Подводя итог сказанному, хочу подчеркнуть, что таких географических объектов, как Хабомаи (или «северные территории») в России нет. Хотя есть районы Крайнего Севера и приравненные к ним местности, определяемые постановлениями Правительства (СССР и РФ), но это уже совсем другая история.

Литература:

1. Вехи на пути к заключению мирного договора между Россией и Японией. 88 вопросов от граждан России. Без указания автора. Предисловие - Суэцугу Итиро. М., Материк, 2000.

2. Россия и Япония: пропущенные вехи пути к мирному договору. Без указания автора. Предисловие – Аладьин В.В., М., Бимпа, 2001.

3. Сборник документов и материалов по Японии (1951-1954), М., ДВО МИД СССР, 1954.

4. Русские Курилы. История и современность. Сборник документов по истории формирования русско-японской и советско-японской границы. Зиналов В.К., Кошкин А.А., Латышев И.А., Плотников А.Ю., Сенченко И.А. М., Алгоритм, 2002.

5. Советско-японская Декларация 1956 г. и проблемы национальной безопасности Российской Федерации. Авт. составители: Пономарев С.А., Арефьева Л.С. г. Южно-Сахалинск, Сахалинская областная Дума, 2002, с. 332.

6. Пономарев С.А. Наши Курилы и японские притязания. Южно-Сахалинск. Сахалинское книжное издательство, 2003, с.162.

7. Пономарев С.А. Информационно-психологическая война Японии против СССР и России, связанная с территориальными притязаниями - в сборнике «Сахалин и Курилы в войнах XX века». Материалы научной конференции (7-10 июня 2005 г.), Южно-Сахалинск, «Лукоморье», 2005, С.269-287.

Т.Б. Назарова,
доктор филол. н., проф. МГУ,

И.А. Преснухина,
кандидат филол. н., докторант МГУ

Кросс-региональный перевод в университетской системе обучения английскому языку делового общения

Вопрос о месте и роли **перевода** в системе обучения английскому языку делового общения (Business English) неоднократно обсуждался в научной и методической литературе. К настоящему моменту подробно изучены по меньшей мере две разновидности перевода в деловых целях: англо-русский и русско-английский[1]. Также затрагивались особенности перевода общеупотребительной бизнес-терминологии с английского языка на русский, испанский, итальянский, французский и немецкий[2].

Сказанное выше обращает внимание на обучение технике беспрепятственного перехода с одного языка на другой при переводе как моно- и полилексемных единиц – слов и словосочетаний, так и развернутых высказываний устной и письменной речи. Приведем некоторые соответствия, оказывающиеся необходимыми в осуществлении, например, англо-русского перевода в деловых целях:

the seller	→	Продавец
deliver goods	→	поставить товар
the quality, quantity and description	→	количество, качество и описание
contained or packaged in the manner required by the contract	→	затарирован или упакован так, как это требуется по договору
An offer becomes effective when it reaches the offeree.	→	Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.
An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.	→	Оферта, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты. (Крупнов 2005: 207, 208)

Приведенные англо-русские соотношения (и многие подобные им) могут использоваться и для обучения русско-английскому переводу, так как между единицами в левой колонке и их переводными соответствиями справа наблюдается эквивалентность лексическая/терминологическая, морфологическая, синтаксическая и стилистическая:

продавец	→	the seller
поставить товар	›	deliver goods
количество, качество и описание	→	the quality, quantity and description
затарирован или упакован так, как это требуется по договору	›	contained or packaged in the manner required by the contract
Оферта вступает в силу, когда она получена адресатом оферты.	›	An offer becomes effective when it reaches the offeree.
Оферта, даже когда она является безотзывной, утрачивает силу по получении оферентом сообщения об отклонении оферты.	→	An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Весьма важной в свете сказанного представляется еще одна разновидность перевода, подробно исследованная применительно к научной речи (Шелия 1986, Снегова 2003), но со второй половины 90-х гг. все чаще и чаще упоминающаяся применительно к деловому английскому (Nazarova 1997, 2000, 2004). Имеется в виду внутриязыковой, или интралингвистический, перевод (*англ.* intralinguistic translation), который в наиболее общем виде определяется как «передача данного содержания в других словах и выражениях того же языка, обычно в виде парафразы, толкования и т.п.»[3]. Ниже приводится материал, иллюстрирующий внутриязыковой характер перевода при переходе с одного стиля на другой (I) и в движении от толкований к соответствующим ключевым бизнес-терминам (II):

I.

end	→	terminate
expect	→	anticipate
aim, goal	→	objective
option	→	alternative

II.

a particular area, country or section of the population that might buy goods or services	›	market
the amount of sales of a particular type of product that a company has, compared with the total sales	→	market share
an amount of the profits that a company pays to shareholders	→	dividend
the amount of goods and services sold	→	sales

Необходимо подчеркнуть, что эти две разновидности внутриязыкового перевода весьма важны для системы и процесса обучения деловому английскому: с одной стороны, движение от слов end, expect, aim, goal, option к их официально-деловым соответствиям terminate, anticipate, objective, alternative оказывается важным для функциональной дифференциации устного и письменного делового дискурса; с другой стороны, в освоении английского языка делового общения нельзя обойтись без общеупотребительной (т.е. ключевой) бизнес-терминологии, поэтому на первый план выходит соотношение «толкование – термин».

Разновидностью внутриязыкового перевода можно считать то, что получило название «кросс-региональный перевод» (*англ.* cross-regional translation)[4]. Этот вид перевода осуществляется в рамках национального языка при переходе в передаче тех или иных значений, содержаний и смыслов от одного регионального варианта современного английского языка к другому. Региональный, или территориальный, вариант языка (*англ.* regional variant) – это «диалект, распространенный в определенной местности»[5]. Для современного английского языка двумя основными территориальными, или региональными, вариантами являются британский английский (British English/BrE) и американский английский (American English/AmE)[6].

Системные различия между британским английским и американским английским обнаруживаются на разных уровнях общего языка (General English), например: орфография – *BrE* skilful, *AmE* skillful; фонетика – attitude *BrE* ['aetitju:d], *AmE* ['aetitud]; морфология – *BrE* linesman, *AmE* lineman; лексика – *BrE* mobile phone, *AmE* cell phone; синтаксис – *BrE* He works by day and studies at night. | *AmE* He works days and studies nights.

Аналогичные различия между рассматриваемыми территориальными вариантами отмечаются и по линии английского языка делового общения, например: орфографические варианты – *BrE* spin-off, *AmE* spinoff; фонетические варианты – dollarization *BrE* [ˌdɒlərai'zeiʃən], [ˌda:lərə'zciʃən]; морфологические варианты – *BrE* preference capital, *AmE* preferred capital; кросс-региональная синонимия бизнес-терминов – *BrE* property company, *AmE* real estate company; кросс-региональная омонимия: *BrE* stock – a type of bond with a fixed rate of interest that a government sells in order to borrow money, *AmE* stock – all the shares a company can make available.

Применительно к собственно деловому общению и методическим вопросам, связанным с этим, следует подчеркнуть, что деловая коммуникация требует от изучающих современный английский язык не столько речевых умений в обобщенно-теоретическом смысле – говорение, письмо, чтение и аудирование[7], сколько вполне определенных и функционально-целесообразных умений, востребованных именно в ситуациях делового общения. Имеются в виду следующие функциональные разновидности (или регистры) речи:

Socializing (техника ведения беседы),
Telephoning (телефонное общение в деловых целях),
Business correspondence (деловая переписка),
Business documents and contracts (деловая документация и контракты),
Business meetings (деловая встреча),
Presentations (презентация),
Negotiating (техника ведения переговоров),
The business media (средства массовой информации, ориентированные на деловой мир) [8].

Представленный выше перечень регистров организован с учетом таких критериев, как планомерное движение от общего языка к собственно деловому английскому, от устной формы коммуникации к письменной, от общеупотребительных способов выражения мысли к более специализированным, от относительно однородного материала к большей стилистической вариативности.

Практические задачи, стоящие перед изучающими английский язык делового общения, требуют реорганизации регистров в виде иерархии – от наиболее целесообразных и, соответственно, **приоритетных** с точки зрения организации учебного процесса к тем, которые предполагают наличие дополнительных знаний о той или иной профессиональной сфере, продукции, услуге и т.д., как это происходит на деловых совещаниях, презентациях и переговорах между компаниями, работающими в специализированных отраслях. Другими словами, освоение делового английского должно начинаться с тех функциональных разновидностей, которые обеспечат русскоязычным студентам постепенное вхождение в мир бизнеса с учетом относительной частотности того или иного регистра на первых этапах пребывания в реальных ситуациях делового общения.

Объективно существующая информация подтверждает следующее: в современной практике делового общения большое значение приобрели регистры, отвечающие таким требованиям, как экономичность, мобильность, гибкость, удобство и простота в использовании. В этом смысле наиболее востребованными представляются телефонное общение в деловых целях и электронная почта (e-mail). Многочисленные факты подтверждают, что, как правило, непосредственным встречам представителей различных компаний (face-to-face communication) предшествуют частые и неизбежные переговоры по телефону и общение посредством электронной почты, например: уточняется предмет обсуждения на предстоящей встрече, происходит обмен дополнительной информацией, оговариваются место и время встречи двух (и более) сторон. Эффективность взаимодействия сторон по телефону благотворно сказывается на последующих контактах в устной и письменной формах. В свою очередь обмен электронными сообщениями как очень экономичный и оперативный способ укрепления деловых связей оказывается в высшей степени целесообразным в мире бизнеса[9].

Продолжая работу по реорганизации перечня функциональных разновидностей речи, правомерно выделить еще один блок (или сочетание) регистров: деловая корреспонденция в традиционном смысле (Business correspondence) – письма, факсы и меморандумы, которые не утратили своего значения в деловом мире, и техника ведения беседы (Socializing). Рассматриваемые регистры весьма отличны друг от друга: Business correspondence опирается на письменную форму языка, в то время как Socializing – это устная речь. Деловая корреспонденция, как правило, требует официально-делового стиля (исключением является переписка внутри компании посредством memo, которая допускает отклонение от официального тона и в определенной мере приветствует использование более простых слов, выражений и конструкций). Техника ведения беседы не ограничивается каким-либо одним стилем и в зависимости от предмета обсуждения и характера взаимоотношений между участниками коммуникативной ситуации допускает несколько стилистических разновидностей (нейтральный стиль, официально-деловой стиль, разговорный стиль).

Вслед за телефонным общением, электронным обменом информацией, деловой перепиской и первыми личными контактами может появиться необходимость в более продолжительных встречах, переговорах и презентациях, которые и объединяются в двух следующих блоках функциональных разновидностей речи. Иерархическая система представления регистров завершается средствами массовой информации, ориентированными на деловой мир (The business media). Язык печатных и электронных СМИ отличается большим разнообразием и возрастающей вариативностью[10].

Процесс реорганизации функциональных разновидностей делового общения на английском языке для целей русскоязычных студентов промежуточного и продвинутого этапов обучения завершается следующей последовательностью ключевых блоков:

I. Telephoning & E-mail English,
II. Business correspondence & Socializing,
III. Business meetings & Business documents and contracts,
IV. Presentations & Negotiating,
V. The business media.

Обратимся к одному из наиболее востребованных регистров – деловой корреспонденции, которая охватывает разные категории деловых писем – письмо-запрос (letter of request), письмо-жалоба (letter of complaint), письмо-извинение (letter of apology), сопроводительное письмо (covering letter) и др. Как обучать деловой переписке? Есть ли здесь необходимость говорить о кросс-региональном переводе? На эти два вопроса мы постараемся ответить в завершающей части статьи.

Несмотря на имеющееся многообразие, нельзя отрицать того обстоятельства, что истинному предназначению рассматриваемого регистра служат только те письменные сообщения, которые оформлены в полном соответствии с общепринятыми требованиями к стилю и формату[11]. В связи со сказанным целесообразно обратиться к материалу:

Mr Richard Scott
Welsh Garden Suppliers
Cardiff
CF4 2FT

YOUR REF
JL/FH/246

22 January 2006

Dear Mr Scott

I am writing in connection with your telephone order of 16 January, in which you enquired about our KILL'EM fly spray.

Unfortunately, I regret to inform you that we stopped producing and distributing this fly spray last year due to the fact that we now specialise in agricultural products. I suggest you contact Brown's Online Home Suppliers, www.brownonline.co.uk., as they purchased all our stock.

With apologies once again.

Yours sincerely

Sarah Wollen
Sales Executive

(Littlejohn 2005: 71)

Обучение русскоязычных студентов основам деловой переписки на английском языке с необходимостью должно учитывать планомерное размещение составляющих деловое письмо блоков – вступительного обращения, указания на общее содержание письма, вступительного комплимента, основного текста, традиционного выражения после основного текста, заключительной формулы вежливости, подписи, имени и фамилии автора, должности и названия подразделения – в полном соответствии с самым распространенным форматом, получившим название full block style (*рус.* цельноблочный стиль оформления) и требующим целенаправленного выравнивания всего текста по левому краю и соблюдения двойного интервала в сочетании с отсутствием красной строки и знаков препинания в адресах (отправителя и получателя) и после вступительного обращения[12].

Определенные требования предъявляются также непосредственно к тексту делового письма, которое, как правило, имеет трехчастную структуру: вступление (или вступительный комплимент), основной текст и заключительная часть письма[13]. Вступление обычно представляет собой один абзац. Основной текст не всегда ограничивается одним абзацем и в зависимости от характера и содержания переписки может состоять из двух и более абзацев. Последний абзац завершает письмо, подводя итоги, выражая надежду на контакты в будущем, повторно принося извинения, если жанр письма требует этого.

Овладение техникой создания делового письма предусматривает усвоение большого количества устойчивых лексико-фразеологических сочетаний, воспроизводимых в разных частях письменного сообщения, например: I am writing in connection with (to respond to) ...| I am writing to enquire whether ...| Thank you for your letter of ...| We are interested in ...| Following our recent telephone conversation ...| As you will remember from our telephone call ... используются во вступлении.

Основной текст письма обычно содержит выражения, выполняющие связующую функцию, например: Unfortunately, I regret to inform you that ...| With regard to ...| I am sure that ...| Indeed we hope to ...| Moreover ...| As you will notice ...| In particular ...

В заключительной части делового письма используются следующие высказывания: With apology ...| Please do not hesitate to contact me if you require further information. | I look forward to

hearing from you. | I look forward to your reply. | Please contact us if you have any further questions. | I hope that this information will help you.

Большое значение в традиционной деловой корреспонденции придается созданию официально-делового стиля.[14] Ниже перечислены две разновидности материала: слева представлены выражения, отличающиеся стилистически от своих нейтральных и менее формальных соответствий, данных справа.

keep informed	keep in touch
depreciate, decline	get worse and worse
multiple, recurrently	lots of
regarding, with regard to	about, on the subject of
I am writing in connection with ...	I am writing about ...
We regret to inform you that ...	I am sorry to say that ...
I would be grateful if you could ...	Please could you ...
	I am wondering if you could ...
I should like to draw your attention to ...	I thought you might be interested to hear that ...
Please find enclosed ...	You will find enclosed ...

Наблюдения, сформулированные выше, дают представление о наиболее общих свойствах деловой корреспонденции на английском языке; они являются центральным звеном в обучении русскоязычных студентов деловой переписке и становятся опорой в формировании и закреплении активных навыков и умений (active/productive skills).

Делая следующий шаг в разработке методики обучения русскоязычных студентов деловому общению в письменной форме, целесообразно сравнить два образца письма-жалобы. Это позволит не только уточнить некоторые из суждений об общем, но и выявить особенное в рассматриваемых письменных высказываниях. Последнее оказывается очень важным именно в связи с обсуждением кросс-регионального перевода. Как будет показано на примере двух писем, приводимых ниже, британцы и американцы по-разному относятся к написанию письма-жалобы.

I.
Mr S. Basuki
Jakarta Furnishings
Jalan Arjuna 7
Jakarta 11190

30 May 2006

Dear Mr Basuki

Order 2789

I am writing in connection with your email of 24 February concerning the above order for some office furniture.

Unfortunately, we have not yet received the filing cabinets which were a part of this order. We would be grateful if you could deliver these as soon as possible or refund our money.

We look forward to hearing from you.

Yours sincerely

Ms Jennifer Long
Office Manager

(Littlejohn 2005: 37)

II.
February 7, 2001

Dear Mr. Dolt:

On December 17 our company purchased the X334 Copy Machine, serial number 513009.

Twice since then, on January 17 and February 2, your service department repaired the copier.

The copy machine still does not function correctly. Because our business depends upon prompt communication, it is extremely important that we have a reliable copier. As a result of the malfunctioning of the X334, our business has lost 13 hours of usage, which translates into seven hundred dollars of lost revenue.

We are sure you understand the importance of good business relationships and wish to maintain your fine reputation. In view of that, we offer the following sug-gestions: replace the present copier with another.

Very truly yours,

Marvin A. Lorch
Manager

(Bartell 2003: 148)

Некоторые из региональных различий в буквальном смысле бросаются в глаза. В материале, представленном ниже, левая колонка содержит образцы из британского письма, в то время как правая колонка предлагает их аналоги из американского письма:

оформление даты	
30 May 2001	February 7, 2001
вступительные обращения	
Dear Mr Basuki	Dear Mr. Dolt:
заключительные формулы вежливости	
Yours sincerely	Very truly yours,
полное имя отправителя	
Ms Jennifer Long	Marvin A. Lorch

Можно ли ограничиться в обсуждении двух аутентичных образцов этим коротким перечнем регионально-маркированных способов выражения мысли и оформления высказываний? Нет ли в текстах сопоставляемых писем других проявлений "диалектной окрашенности" (Ахманова 1969: 72)?

Британское письмо следует традиционному подходу к жанру письма-жалобы: пишущий придерживается сочетания нейтрального и официально-делового стилей; автор письма вежлив и корректен в формулировке требований. Американец предпочитает называть вещи своими именами: его высказывания прямолинейны и категоричны.

Русскоязычные студенты, изучающие английский язык делового общения, должны научиться читать и правильно воспринимать подобные письменные высказывания, выявляя не только общее, но и различия между ними и по мере необходимости следуя тому варианту речев ого поведения, которого требует коммуникативная ситуация.

Примечания

[1] См. подр.: Т.Б. Назарова. Английский язык делового общения. Курс лекций и практикум. - М.: АСТ/Астрель, 2004. Т.Б. Назарова. Словарь общеупотребительной терминологии английского языка делового общения: учебный, англо-русский. - М.: АСТ/Астрель, 2002. В.Н. Крупнов. Русско-английский бизнес-словарь. - М.: АСТ/Астрель, 2002.

[2.] См. Части III - VI спецкурса "Словарный состав английского языка делового общения" (М.: АСТ/Астрель, 2007).

[3] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М., Советская энциклопедия, 1969, с.317. Ср.: "Внутриязыковой перевод, или переименование, - интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка". Якобсон 1985: 362.

[4] См.: Т.Б. Назарова. Кросс-региональный перевод ключевой бизнес-терминологии в связи с решением проблемы понимания// Сборник тезисов международной конференции "Понимание в коммуникации - 2007. Язык. Человек. Концепция. Текст" (28 февраля - 1 марта 2007 г.). - М.: НИВЦ МГУ, 2007. - С. 85 - 86. Т.Б.Назарова, И.А.Преснухина. Онтология регионального варьирования в учебном курсе "New Insights into Business" (Tullis, Trappe 2000) // Словарный состав английского языка делового общения. Спецкурс. - М.: Аст/Астрель, 2007. - С. 252 - 263. (на англ. яз.)

[5] Ахманова О. С., 1969, с. 131.

[6] Не отрицая роли других региональных вариантов современного английского языка (Irish English, Cana-dian English, Indian English и др.), сошлемся на авторитетное энциклопедическое издание, предлагающее подробную информацию об этом: David Crystal. Regional Variation// The Cambridge Encyclopedia of the English Language. - Cambridge University Press, 1995. - P. 298 - 363.

[7] Cf.: "the four macroskills of reading, writing, speaking, and listening" (Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. - Third edition. - Pearson Education Limited, 2002. - P. 331).

[8] Под функциональной разновидностью речи следует понимать "разновидность речи, определяемую условиями ситуации и целью употребления". Ахманова 1969: 148. Т.Б.Назарова, А.А. Левина. Английский язык делового общения. Пособие по обучению чтению. - М.: Высшая школа, 2006;- с. 8; 7 учебных пособий в серии Longman Business English Skills: Making Contact, Socializing, Telephoning, Exchanging Information, Meetings and Discussions, Giving Presentations, Negotiating.

[9] Уникален в этом смысле опыт корпорации Microsoft, которая одной из первых в мире бизнеса внедрила электронный способ общения внутри самой компании, а также за ее пределами, регулируя взаимоотношения с деловыми партнерами, клиетами и поставщиками в электронном режиме. См. подробно об этом в книге, написанной основателем корпорации Биллом Гейтсом: Business @ the Speed of Thought. Using a Digital Nervous System. - Warner Books, 1999.

[10] См.: T.B. Nazarova. The English of the Media// Business English: A Course of Lectures and Practical As-signments. - M.: AST/Astrel, 2004. - P. 230 - 263; Т.Б.Назарова, А.А. Левина. Английский язык делового общения. Пособие по обучению чтению. - М.: Высшая школа, 2006.

[11] "A Well-written Letter I - Standard Format" и "A Well-written Letter II - Usage Points" в книге Nazarova T.B. Business English. A Course of Lectures and Practical Assignments, 2004 с. 57 - 66.

[12] См.: Littlejohn 2005, Bartell 2003, Roddick 2004, Nazarova 2004, Де Вриз 2001.

[13] Сошлемся в связи со сказанным на высказывание известного британского специалиста: "Letters often have a three-part structure. Paragraph one is an introduction. It deals with the past. It says why the letter has been written. Paragraph two is the development phase. It provides new information to the reader, bringing the reader up to date. It explains the present state of affairs. Paragraph three is the conclusion or outcome. It focuses on action, and concerns the future. " Alan Ram. Better Business Writing. - York Associates, 1996. - P. 42.

[14] Алан Рэм обращает внимание на три стиля (formal, neutral, informal) и разъясняет предназнчение каждого из них следующим образом:... «formal for legal documents, letters from banks;neutrel for businness reports and letters; informal for letters to friends and personal diary. CM. Alan Ram. Better Business Writing. - York Associates, 1996. - P. 75-78.

Литература

1. Де Вриз М., Internationally Yours.Международная деловая переписка как средство достижения успеха. - М., "Весь мир", 2001.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский.- М. Высшая школа, 2005.
3. Снегова И.О. Прагмалингвистическое изучение английской идиоматики.- Дисс. ...канд. филолог. н. - М., 2003.
4. Шелия М.Д. Диалектика языка и речи и методологические основы узучения равнозначности. - Тбилиси, 1986.
5. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Р.Якобсон Избранные работы. Под ред. В.А.Звягинцева. - Прогресс, 1985.
6. Bartell, K.H. American business English. - The University of Michigan Press, 2003.
7. Littlejohn, A. Company to Company. A communicative approach to business correspondence. - Cambridge University Press, 2005.
8. Nazarova ,T.B. Business English: An Introductory Course for Advanced Students. - M.: Dialogue MSU, 1997.
9. Nazarova, T.B. Business English: A Course of Lectures and Practical Assifnments. - M.: AST/ Astrel, 2004.
10. Roddick, H. Business Writing Makeovers. - M., AST/Astrel, 2004.

Благовещенская О.В.
к. фил. н., преподаватель японского языка ВУ

「ギャル文字」 *гярумодзи* «Девичьи знаки»

ギャル文字 *гярумодзи* «девичьи знаки» (или へた文字 *хэтамодзи* «неумелые знаки») – это своего рода языковая игра, особая система знаков, созданная японскими школьницами для переписки по мобильной электронной почте. Особенность такого вида записи слов японского языка заключается в том, что слоги азбук хирагана и катакана передаются с помощью похожих по форме символов – частей иероглифов, букв латинского, греческого, русского алфавитов, математических и других символов, а также соответствующих маленьких знаков.

При этом одному знаку *хираганы* или *катаканы* может соответствовать как один, так и несколько символов. Если знак изначально состоит из двух и более элементов, школьницы «расчленяют» его на части, а затем замещают эти части сходными по форме символами, например, знак хираганы 「な」 *на* может передаваться как 「ナょ」、「十ょ」、「†ょ」、「ナg」 и т.д. Соответствующий знак может также заменяться другими элементами по сходству звучания, например, слог 「ま」 *ма* передается с помощью двух букв кириллицы 「м」 и 「а」 – 「ма」, а слог 「も」 *мо* записывается с помощью буквы 「м」 и символа 「○」 – 「м○」. Приведем пример записи слова 「ポケモン」 *Покэмон* «покэмон» средствами ギャル文字 *гярумодзи*: 「尓ｏヶ毛ω」: первый элемент 「尓」 используется для передачи слога по принципу сходства формы, 「ホ」, второй элемент 「ｏ」 используется как *ханнигори*, третий элемент 「ヶ」 – маленький знак азбуки катакана, соответствующий 「ケ」, иероглиф 「毛」, используемый для записи слога 「モ」, по форме (а возможно, и по чтению) напоминает этот знак азбуки катакана, а для записи 「ン」 используется буква греческого алфавита 「ω」 «омега». Вероятно, это объясняется тем, что 「ン」 – последний знак в таблице «*годзю:он*», аналогично «омеге» - последней букве греческого алфавита.

Принцип создания таких знаков изначально был разработан ученицами средней школы и школы высшей ступени. Вскоре *гярумодзи* стали активно использоваться в переписке по мобильной и обычной электронной почте и их ровесниками противоположного пола, а затем молодежью в возрасте от 20 до 30 лет. О масштабах распространения данного явления свидетельствует хотя бы тот факт, что с помощью *гярумодзи* оказалось возможным отображать тексты песен во многих караоке-барах.

Кроме того, существует ряд интернет-сайтов, которые выполняют функцию «переводчиков», позволяя моментально перевести текст, записанный иероглифами и каной, в *гярумодзи*. На телевидении в передачах-викторинах нередко дается задание расшифровать слово или предложение, записанное по системе *гярумодзи*. Само собой разумеется, что практически все производители мобильных телефонов «закладывают» возможность набора этих знаков.

Привлекательность *гярумодзи* для молодёжи заключается в том, что они выглядят как «неумелые», «детские», а следовательно, «милые» и необычные знаки. Следует, однако, отметить, что даже среди школьников существуют как активные пользователи такой системы записи, так и ее ярые противники, между которыми нередко происходят столкновения на форумах в Интернете. С другой стороны, сочетание больших и маленьких знаков японских азбук, например, запись приветствия 「おはよう」 *Охаё:* «Доброе утро!» как 「おはよう」 ни у кого уже не вызывает чувства протеста.

Точное время возникновения *гярумодзи* определить невозможно. В средствах массовой информации данное явление стало обсуждаться с 2002 г. Следовательно, можно предположить, что эти знаки впервые стали использоваться в мобильной переписке незадолго до этого. По одной из версий, *гярумодзи* восходят к так называемому クサチュー語 *кусатю:го* – системы записи знаков хираганы и катаканы с помощью других знаков, сходных по форме, которая была создана для пользователей сети интернет и использовалась с конца 90-х гг.

Однако в настоящее время не существует исследований на этот счёт, и поэтому невозможно однозначно сказать, оказала ли влияние *кусатю:го* на *гярумодзи*. Следует вспомнить, что в японском языке издавна существовала языковая игра, напоминающая ребус. Например, иероглиф 「只」«расчленялся» на две части, которые записывались затем рядом горизонтально: 「口八」. Партнер должен был угадать, какой исходный иероглиф «зашифрован» в этих двух элементах. Таким образом, *гярумодзи* нельзя назвать абсолютно новым явлением в языке. Они представляют собой в определенном смысле «крайний» пример подобной языковой игры.

Можно указать на несколько факторов в качестве причин изобретения японскими тинейджерами подобного принципа письма. Прежде всего, *гярумодзи* выполняют развлекательную функцию. Это языковая игра-головоломка с элементом неожиданности, в процессе которой бессмысленная, на первый взгляд, цепочка знаков преобразуется в слово или предложение. Кроме того, эта система выполняет объединительную функцию: она позволяет подросткам «отгородиться» от взрослых, создать свой мир, закрытый для непосвященных. Человек, не овладевший основами *гярумодзи*, не способен понять смысл сообщения. Например, на сайтах знакомств или на форумах в Интернете пользователи этой системы записи могут с ее помощью идентифицировать «своего»; а того, кто не владеет *гярумодзи*, игнорируют. Далее, создав и активно используя в переписке свою систему письма, фактически нарушающую нормы общего языка, подростки таким образом как бы выражают протест против общества и родителей.

Строго говоря, не существует конкретного закрытого списка подобных знаков. Каждый волен свободно создавать свои, а его партнер по переписке, в свою очередь, будет получать удовольствие от их расшифровки. Иными словами, несмотря на то, что уже сложилась более или менее устоявшаяся система записи знаков азбук хирагана и катакана, *гярумодзи* представляют собой всё-таки «авторские», «индивидуальные» знаки. Всё зависит от фантазии и степени эрудированности конкретных партнеров по переписке. Следовательно, на данном

этапе оказывается практически невозможно дать точное определение этой системе и четко описать ее принципы.

Тем не менее, рассмотрим несколько способов создания *гярумодзи*.

1. Простая замена одного элемента другим по принципу сходства формы: み→ゐ、る→ゑ、わ→ゎ、せ→世、エ→ヱ、ア→了、し→ι、ト→├ и т.п.

2. Замена нескольких элементов знака другими, похожими по форме, после его «расчленения»: は→レよ、休→イ木、多→タタ、む→£ ` 、か→カ丶 и т.д.

3. Использование «готовых» символов, заложенных в память мобильного телефона или компьютерной программы: 上→㊤、トン→ﾄﾝ、キロ→ｷﾛ、センチ→ｾﾝﾁ、ミリ→ﾐﾘ、リットル→ﾘｯﾄﾙ и т.п.

4. Замена знаков японской письменности знаками других алфавитов: れ→яё、ね→йё, ん→ω и т.п.

5. Акцент на слогах со звонкими согласными и слогах *па*, *пи*, *пу*, *пэ*, *по* (т.е. для *нигори* и *ханнигори* отводится отдельный «полноправный» знак), а также на знаке препинания «точка»: ビ→ヒ〃 、ピ→ヒ o、～♪ и т.п.

6. Использование «сжатых» в ширину знаков азбуки катакана, «рожиц», составленных из соответствующих символов, иероглифов в старом написании: «затруднительное положение» →＞＜、знак «победы» → (^_^)v、 «извинение» → m(_ _)m、«насмешка» → (´,_ ゝ `)ﾌﾟｯ、気 → 氣、悪 → 惡 и т.п.

Приведем некоторые варианты записи слогов таблицы «*годзю:он*» в системе *гярумодзи*:

Столбец А, И, У, Э, О:

あ： ぁ・ァ・了

い： ぃ・ィ・レヽ・レヽ・レ）・レ゛・L ヽ・L ヽ・v ヽ・L1

う： ぅ・ゥ・宀・ヴ

え： ぇ・ェ・之・工・ヱ

お： ぉ・ォ・才・汚

Столбец КА, КИ, КУ, КЭ, КО:

か： カ丶・カヽ・カヽ・カ゛・カゞ【が】

き： (キ・(≠・L≠・‡

く： ＜・〈・勹

け： ヶ・(ナ・レ†・レナ・|ナ・l+・Iナ

こ： ＝・＝・

Столбец СА, СИ, СУ, СЭ, СО:

さ： 廾・±・(十・L+

し： ι

す： £

せ： 世

そ： ξ・ζ・`ノ・ヽ/・ヽ丿

Столбец ТА, ТИ, ЦУ, ТЭ, ТО:

た： ナ=・+=・ナニ・ナニ

ち： 干・千・于

つ： っ・ツ

て： τ・〒

と： ├・

Столбец НА, НИ, НУ, НЭ, НО:

な： ナよ・十よ・ナよ・ナg

に： (ニ・|=・丨ニ・L=・I=・

ぬ： йu

ね： йё

の： /・

Столбец ХА, ХИ, ФУ, ХЭ, ХО:

は： ハ〃・ハo・丶・八

ひ： ヒ〃・ヒo・匕

ふ： フ〃・フo・ヴ

へ： ヘ〃・ヘo・〜

ほ： ホ〃・ホo

Столбец МА, МИ, МУ, МЭ, МО:

ま： ма・α

み： 彡

む： £′・厶

め： ×・x・χ・乂

も： м○・σ

Столбец Я, Ю, Ё:

や： やヤ

ゆ： ゆュ

よ： よヨ

Столбец ВА, О, Н:

わ： わワ

を： を

ん： ω・ㄋ

Столбец РА, РИ, РУ, РЭ, РО:

ら： яа

り： L|・l)・レ」・└丿

る： ゐ・儿・1レ・」レ

れ： яё

ろ： ・3

соответствующий иероглиф, как правило, «расчленяется» на левую (偏 *хэн*) и правую (旁 *цукури*) части. Однако следует отметить, что такой принцип записи является малопродуктивным по сравнению с «трансформацией» слогов таблицы «*годзю:он*».

私： 禾ム
叶： ○十
役： 〒殳
例： T歹リ
近： え斤
健： イ廴聿
有： ナ月

名： タo
氷： ラ|<
天： 无
本： 本
神： ネ申
超： 走召

Приведем примеры записи предложений средствами *гярумодзи*:

「よろしくお願いします」*Ёросику о-нэгай-симасу* - «Рассчитываю на Вашу благосклонность»「よ з ι < お 原頁 ιゝ ι ま す。」

「私は今とても良い気分です。」*Ватаси-ва кё: тотэмо ёи кибун дэсу - «Мне сегодня очень хорошо» -* это предложение на молодёжном языке звучит как「超気持ちいい！」*Тё:кимоти ий*!, а записывается с помощью ギャル文字 *гярумодзи* 「走召 氣 持 ち ぃ ぃ !」и т.п.

Проведенный анализ гярумодзи - «девичьих знаков» (хотя это всего лишь своего рода языковая игра) показывает, что японский язык развивается, живет, в нем появляются новые явления, которые достойны внимания исследователей.

КУРСЫ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

при Восточном университете

(китайский, японский, арабский, турецкий)

Минимальный срок обучения, после которого выдается свидетельство об окончании курсов, — 9 месяцев.

— Занятия 2 раза в неделю по 3 академических в вечернее время (с 19-00 по 21-00)

Оплата — каждые 3 месяца по 9 000 рублей.

Преподавание ведется в соответствии с программными требованиями высшей школы (в рамках 1, 2 или 3-х-летней подготовки) с использованием современных методик обучения иностранным языкам, в основе которых лежит комплексное развитие навыков устной и письменной речи с применением технических средств обучения (видео- и аудио техника).

Занятия проводят опытные преподаватели Восточного университета и других ведущих столичных вузов.

Телефон: 623–53–82, м. Кузнецкий мост, Рождественка, 12

http://www.orun.ru, e-mail:**ou@orun.ru**

Самарин Н. А., выпускник ВУ

«Рис половину времени растет в руке земледельца»

Глобализация, развитие информационных технологий, современный транспорт и средства коммуникации привели к постоянному широкому взаимодействию народов и культур. Нации и народности, хотят они того или нет, вынуждены обмениваться культурным наследием, достижениями в области науки, поддерживать политические и экономические связи. В последнее время на мировой арене все более возрастает роль азиатских стран и, в особенности, Китая. В этой связи все большее значение приобретают средства и навыки коммуникации между представителями различных культур. Для диалога и взаимопонимания различных культур далеко недостаточно отличного знания языка. Каждая культура обладает характерной для нее системой ценностей, моделей поведения и традициями. Именно знание этих реалий является залогом успешного общения представителей различных культур. Поэтому в современных пособиях и курсах иностранных языков (особенно восточных) важное место отводится изучению лингвострановедческих реалий, традиций и элементов национальной психологии.

* * *

Меня всегда привлекала китайская цивилизация – блиставший всеми красками жизни Поднебесный мир, настолько многообразный и непостижимый, что раньше его даже не воспринимали как единую страну. Недаром в Китае есть пословица «на десять ли не найдешь одинаковых обычаев». Еще Нострадамус предсказывал, что XXI век будет «веком желтой расы». Достигнутые Китаем успехи подтверждают это пророчество.

Один из основных факторов, оказывающих влияние на формирование любой культуры, – *географический*. Природные условия Китая на редкость разнообразны. Бассейн реки Хуанхэ – колыбель китайской цивилизации. Здесь зародилась культура крашенной керамики Яншао. С давних времен китайцы возделывают по ее берегам рис, а такие работы требуют колоссальных общих усилий и трудолюбия. Наиболее развитым и густонаселенным районом Китая было нижнее течение другой великой реки – Янцзы, где производилась большая часть риса, было сосредоточено производство шелка и процветала торговля.

Огромная часть территории Китая занята горами, которые оказывают решающее влияние на расселение жителей и, соответственно, определяют культурно-этническое многообразие. С доисторических времен горы в Китае почитались как места обитания божеств, а позднее – как скопления «чистейшей энергии». Проблема природных ресурсов в китайском обществе в условиях огромного демографического давления с древности приобрела необычайную остроту. Достаточно сказать, что уже почти две тысячи лет тому назад с Северо-Китайской равнины исчезли леса и даже трава, что, конечно, наложило отпечаток на жизненный уклад китайцев. Скудость природных ресурсов породила у крестьян твердое убеждение в том, что, во-первых, существующих в мире благ на всех не хватит, и для их распределения необходимы общественная иерархия и сильное государство, а во-вторых, неожиданный прирост богатства у одного человека означает убыль богатства у другого.

Китайцы столь многочисленны, а *территория* их расселения столь обширна и разнообразна, что кажется вполне естественным существование этнокультурных различий между жителями разных районов Поднебесного мира. Поражает то, как китайская

цивилизация сохранила свою целостность на протяжении своей многовековой истории. Локальному разнообразию китайской цивилизации способствовало не только существенное различие природных условий, но и контакты китайцев с другими народами. Историю расселения китайцев в собственной стране можно проследить по облику культурных регионов. Культура Севера отличается аскетической простотой и строгостью форм, нередко следующих древним образцам. Это канон китайской цивилизации в его наиболее древнем и обнаженном виде. В культуре Центрального Китая – прежде всего в Цзяннани – те же формы наполняются эмоциональным содержанием и предполагают эстетическую созерцательность, которая остается верной принципам духовной гармонии. Культура прибрежных районов Юга выделяется изощренностью форм и вкусом к чувственной стороне жизни.

В целом население Северо-Китайской равнины и по языку, и по культуре гораздо более однородно, чем население Юга. Даже своей внешностью северные и южные китайцы отличаются друг от друга. Северяне, как правило, выше ростом, у них светлее кожа, шире скулы и тоньше нос. Южане ниже ростом, кожа у них смуглее, лицо более вытянутое, нос более плоский, лоб прямой.

Очевидные различия в культуре, хозяйстве, языке и даже внешности китайцев обусловили большое значение земляческих уз в общественной жизни и породили устойчивые стереотипы уроженцев разных провинций. Некоторые из этих стереотипов основывались на космогонических представлениях китайцев. Например, с Западом у них всегда ассоциировался металл, поэтому жители западной провинции Сычуань издавна слывут любителями оружия и острой пищи. Стихия земли соответствует центру, и жители Срединной равнины, как принято считать, отличаются хладнокровием и уравновешенностью. Современные социологические опросы показывают, что и сегодня уроженцам различных провинций приписывают довольно устойчивый набор качеств.

Культурно-этническое разнообразие совсем не мешало жителям Поднебесной сознавать себя соотечественниками. Это единство поддерживалось общей для всех системой жизненных ценностей, которая примиряла и согласовывала между собой различные культурные типы. Центральным для Китая всегда было понятие «ритуала» – понятие правильного поведения, в котором непосредственно воплощаются принципы мироздания, сама правда жизни. *Ритуал* в Китае – это основа порядка, особая модель социальности. Как сказал философ Бань Гу: «Если те, кто вершат государственные дела, хотя бы на день пренебрегут ритуалом, наступят расстройство и смута». Приверженные ритуалу индивиды приходят и уходят, но социум, сформированный ритуалом, существует вечно. Такой социум – подлинное бытие китайской культуры, которое не знает барьеров пространства и времени и заставляет китайцев, куда бы ни забрасывала их судьба, воссоздавать свой замкнутый мир, например, в виде «чайнатаунов».

Таким образом, китайская культура отличается не просто этноцентричностью, а более того – самодостаточностью. Китайцы всегда пренебрежительно относились к иностранцам, называя их «заморскими чертями». Поднебесная (Тьень Ся), согласно их представлениям, находилась в центре мира и была окружена недоразвитыми государствами. Долгое время европейцы, прибывавшие в Китай, ничем не могли заинтересовать китайцев, их воспринимали как варваров и называли «белые обезьяны».

Первым серьезным вызовом извне стали опиумные войны – попытка «варваров» из далеких западных стран превратить Китай в свою колонию. Чтобы выжить, китайцам нужно было изменить свое отношение к жизни. Они остались верны себе, политика самоусиления проходила под лозунгом: «Китайская наука – основа, западная наука – практическая польза». Знаменитый реформатор Кань Ювэй утверждал: «Всё, чем гордится Запад, было у нас сотни и тысячи лет назад» и предлагал использовать западные средства, якобы когда-то заимствованные у Срединного государства, чтобы отразить натиск европейцев. Очень показательно высказывание известного китайского писателя Лу Синя о консерватизме китайцев и их приверженности традициям: «Знатоки

старой литературы ведут себя так: когда появляется новая идея, они называют ее «ересью», но когда эта идея после тяжелой борьбы утверждается в своих правах, они заявляют, что это «то же самое, что говорил Конфуций». Они отвергают все иностранное, говоря, что не желают, чтобы китайцы превращались в варваров, но когда иностранцы становятся правителями Китая, вдруг обнаруживают, что эти варвары – тоже потомки Жёлтого Владыки».

С приходом XX в. началась история «нового Китая» – Китая, стремящегося сделать себя «современным». Но культурное наследие и традиции продолжают жить в китайском сознании. В силу этого преобразования, модернизация и политические реформы проходили в Китае так болезненно. С конца 70-х гг. XX в. на волне экономических реформ и либерализации усиливаются критические выступления как против традиционных норм, так и против диктатуры КПК. В основном участниками этих выступлений были студенты, увлеченные идеями западной демократии. Но, как показал опыт, такие движения «исторически беспочвенны» – то есть они пока не имеют корней в традиционной культуре и тем самым обречены на неудачу.

Как и большинство восточных культур, культура Китая – высококонтекстная. Это определяется приверженностью китайцев к ритуалам и церемониям, строгой иерархией в обществе и, наконец, *самим языком*. При общении с китайцами порой трудно бывает понять, что они имеют в виду. На комплименты, согласно конфуцианской традиции, принято отвечать: «ну что вы, я так далек от совершенства». Поэтому не обольщайтесь, когда китаец похвалит Вас. Любимое слово многих китайцев – «неплохо». Они говорят «неплохо» и когда имеют в виду «ужасно», и когда поздравляют с успехом своих коллег, которым завидуют. Еще одна особенность культуры речи китайцев – использование большого количества пословиц “чэньюев” и фразеологизмов. Чэньюй – готовое выражение, построенное по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка Вэньянь. Чэньюй, как правило, состоит из четырех иероглифов. Такая краткость создает большие трудности при переводе, поскольку эти четыре иероглифа – заголовок к соответствующей поучительной истории. Поэтому даже иностранцы, хорошо знающие язык, зачастую не могут понять смысл высказывания. Например, фразеологизм «Дун Ши хмурит брови» мало что может сказать непосвященному человеку, а означает неумелое подражание чьей-то внешности. В современном Китае часто этот фразеологизм используют, когда говорят о горемодницах. В нем рассказывается о красивой девушке Си Ши, у которой было больное сердце и, когда оно начинало болеть, она хмурила брови и становилась от этого еще красивее. Ее подруга Дун Ши пыталась ей подражать, но у нее получались только смешные гримасы.

Большинство китайцев трепетно относятся *к своему языку* и не напрасно – ведь это один из самых трудных в мире языков. Когда они слышат, что европейцы разговаривают на их языке, они очень удивляются, поскольку привыкли считать, что никому не дано выучить язык Срединного царства. От китайцев можно нередко услышать: «Вы неплохо говорите по-китайски». Отчасти это восхищение, а отчасти – традиционный комплимент (см. выше). Прежде бывали даже такие случаи, когда китайские преподаватели специально плохо учили иностранных студентов, потому что не хотели ни с кем делиться своей культурой. У всех китайцев от природы развит слух, поскольку китайский язык – тональный, значение каждого слога зависит от того, каким тоном он произносится. Иностранцам трудно овладеть китайской фонетикой, ее изучение часто напоминает уроки пения: чтобы говорить по-китайски, также как и для того, чтобы петь, нужно поставить голос. Но, несмотря на все эти трудности, во всем мире и, в частности, в России возрастает интерес к изучению китайского языка. Причем в последнее время язык перестал быть самоцелью, сейчас больший упор делается не на лингвистический, а на прикладной аспект. В том или ином виде в учебных программах появляется межкультурная коммуникация и изучение лингвострановедческих реалий.

Еще один фактор, затрудняющий общение с жителями разных районов Китая, – наличие *большого количества диалектов*. Са-

мый распространенный – пекинский диалект, понятный значительной части населения. Именно его, как правило, и изучают иностранцы. В некоторых провинциях диалекты настолько различны, что их носители с трудом понимают друг друга, что уж говорить об иностранцах. Правда, в Китае, как и во всем мире, уже очень многие знают на том или ином уровне английский язык. Существует и общий для всего Китая литературный язык "путунхуа". Он был создан на основе пекинского диалекта при содействии советских специалистов и по своей «искусственности» схож с хинди. Его сейчас изучают во всех школах Китая и преподают иностранцам. Бывают довольно забавные случаи, когда переводчик разговаривает на путунхуа со знающим этот язык человеком, и тот уже переводит на местный диалект.

Единственное, что помогает представителям различных диалектов в общении – это единые для всех *иероглифы*. Поэтому жителям разных провинций иногда бывает легче объясниться в письменном виде, чем на пальцах. Иероглифическую письменность так и не удалось заменить алфавитной. Хотя в настоящее время существует довольно совершенная фонетическая азбука пиньинь, но именно иероглифика объединяет различные диалекты: и этот фактор во многом способствует единству Китая. Иероглифическая культура сыграла значительную роль в формировании китайского национального характера. Во многом благодаря иероглифике китайцы – дисциплинированная и трудолюбивая нация. Именно иероглифы располагают к краткости и полноте, законченности и недосказанности одновременно. Древние тексты на языке "Вэньянь" – одно из самых загадочных и непостижимых проявлений китайской культуры.

Описывая китайскую культуру, нельзя не остановиться на *символике*. Система цветообозначений не соответствует привычной для европейцев. Красный цвет соответствует Югу, огню и обозначает гуманность, его время года – лето, а животное – красная птица. Белый – цвет Запада и означает долг, справедливость и, соответственно, металл. Его животное – тигр. Черный или тёмно-синий символизирует Север и мудрость, всепроникающую, как вода, обитатели которой змеи – черное воинство. Восток, по представлениям китайцев, – зелёный, его стихия – дерево, а животное – дракон. Центру (китайцы считали Поднебесную квадратным центром круглой вселенной) соответствовал жёлтый цвет, обозначавший стабильность и землю.

Веками китайцы придерживались системы *лунного календаря* с шестидесятилетними циклами. Каждому году соответствовало одно из двенадцати животных. Новый год в Китае по-прежнему отмечается по лунному календарю, что в переводе на григорианский календарь происходит с 21 января по 19 февраля.

Если говорить *о религии*, то можно сказать, что китайцы – нерелигиозная нация. Их верования и представления о душе могут показаться расплывчатыми и неопределенными, но для них самих они весьма практичны и удобны. Еще с древности китайцы поклонялись Небу – чему-то абстрактному и неопределенному. В то же время они суеверны, боятся нечистой силы и духов. Одно из самых распространенных суеверий в Китае – страх перед цифрой «четыре», которая созвучна слову смерть. Национальной религией Китая можно считать даосизм, поскольку он тесно связан со всеми сторонами китайской культуры и, в частности, с местными культами. Даосизм – религия с большим пантеоном богов и богатой обрядовой стороной. Одно из центральных мест в даосизме занимает идея «воплощения» подвижником сил космоса в самом себе и самосовершенствование. Буддизм в Китае с его идеями всеобщего равенства и пренебрежением церемониями в своем первоначальном виде не смог получить значительного распространения, но вместе с тем появились китайские доктрины «внезапного просветления» и «понимания Будды». Кроме того, в Китае есть синкретические религии – различные соединения конфуцианской философии, даосизма и буддизма.

Китайская культура отличается крайним *коллективизмом*. Выращивание риса стало наиболее примечательной чертой китайской цивилизации, в которой отразились все стороны жизненного уклада и все главные жизненные ценности китайцев: любовь к труду, неистощимое терпение, доверие к

жизненным силам природы. Китайскому земледельцу в равной степени чужды как мистический трепет перед «матерью-землей», так и бездушно-техническая эксплуатация земли и ее разрушение. Каждый клочок возделанной земли в Китае буквально «одомашнен». Как гласит известная пословица, «Рис половину времени растет в руке земледельца». Китайский крестьянин не мыслит свою жизнь вне сельской общины, при этом и город парадоксальным образом смыкался с деревней. В свою очередь община начиналась с семьи, а семьи часто объединялись в кланы.

Организация городского пространства в Китае воспроизводила сельские образцы. Поэтому революция началась в Китае с деревни, где идеи коллективизма были легко восприняты, и только потом она распространилась на города. В китайском обществе благополучие каждого человека зависит от сотрудничества всех людей. Оно должно функционировать совершенно естественно. Жизнь в нем устроена по образцу муравейника или пчелиного улья. В нем всегда будет разделение на управляющих и управляемых.

Китайский коллективизм в свою очередь подразумевает монохромное использование времени. Распорядок дня рядового китайца строго определен и может не меняться годами. Наглядным примером служат одни из самых распространенных приветствий между китайскими горожанами: «Ты на работу?» или «А, ты с работы?». Китайцы – консерваторы, еще сам Конфуций говорил, что «любит старину». Их культура отличается высоким уровнем избегания неопределенности. Они боятся смут и потрясений. Им легче всего жить по правилам и инструкциям, иногда это доходит до курьезов. Например, в пекинском метро можно найти такие инструкции: «Стойте слева, справа не стоять», а на дверях вагонов написано: «Пальцы не совать». Есть даже негласные правила поведения преступников: настоящий злодей должен быть таковым до конца и даже перед казнью показывать свою удаль и кричать, что он не раскаивается и что будет еще много таких, как он.

Китайскую культуру можно с полной уверенностью назвать *маскулинной*. До прихода к власти коммунистов роль женщины сводилась зачастую к продолжению рода, они были отстранены от политической жизни и образования. В Китае у женщин существовал обычай бинтования ног, чтобы ступни не могли вырасти до нормальных размеров. Он скорее должен был подчеркнуть неполноценность китайской женщины, чем ее красоту. После революции 1949 г. в Китае еще долго можно было встретить хромых женщин с детским размером стопы. В деревне часто топили новорожденных девочек, потому что от них не было пользы в хозяйстве. Китайская культура – культура с высокой дистанцией власти. *Почитание власти* – неотъемлемая черта китайского коллективизма. Власть изначально дана людям, она неотделима от человеческого стремления к совершенству. Причем в Китае всегда придавали значение легитимности власти. Еще в эпоху Чжоу появилась теория “мандата Неба”. Небо позволяло править лишь добродетельным императорам. Власть коммунистов тоже легитимна, поскольку они – победители в антияпонской войне и освободители Китая.

Китайское общество всегда было строго иерархично, что способствовало целостности такого гигантского государства. Сама конфуцианская этика предполагает почтение к старшим, как по возрасту, так и по званию. Китайцы разработали принципы метода управления государством с помощью бюрократии – и довольно искусно претворили их в жизнь. Настойчивое применение правителями Китая этих принципов позволило со временем создать в стране гигантский бюрократический аппарат, который сумел обеспечить единство и стабильность империи. В наше время коммунистическая пропаганда способствовала возрождению в новом обличье тех самых «феодальных пережитков», которые призвана была искоренить. Люди в КНР ежедневно, с раннего детства выслушивают поучения коммунистических вождей. Но идеологии, владевшие умами китайцев в XX в., переживают кризис, так появился феномен сродни политике самоусиления – *социализм с китайской спецификой* – в Китае уже фактически строится капитализм, но на все тех же коллективных началах и под строгим руководством государства.

По-видимому, тайна судьбы Китая заключена не в идеях как таковых, но в самих формах общественной практики, связанных с тем, что именуется традиционной культурой и современностью. Традиция и модернизация кажутся антиподами, но конфуцианские ценности легко уживаются с современной техникой, современными методами управления и передовыми идеями. Сложился «модернизированный» тип китайца, готовый к риску, соперничеству, восприимчивый к новшествам и не считающий скромность главной добродетелью. Таким образом, модернизация в Китае не означает растворения китайского культурного типа в некой безликой мировой цивилизации. В современном Китае мы наблюдаем сплав китайского и западного, дающий жизненным ценностям китайцев новое качество и новый смысл. А на Западе огромной популярностью пользуются китайская традиция духовного совершенствования и боевые искусства. Такое взаимопроникновение культур – элемент глобализации – в будущем должно облегчить общение между Западом и Востоком.

Это взаимопонимание становится все более важным, когда судьба человечества уже напрямую зависит от способности людей жить в согласии друг с другом. Поразительные успехи, достигнутые Китаем в последние десятилетия, показывают, что китайская цивилизация обретает новое дыхание. Секрет этих успехов – в ориентации китайской культуры на «технику сердца» (синь шу), столь отличную от европейской «техники орудий». Эффективны не технические приспособления сами по себе, но воля и разум человека, ищущего доверия, способность, как отдельных людей, так и целых культур и наций к взаимопониманию. Китайская культура, ценящая сердечное согласие между людьми выше «объективных истин», оказывается удивительно созвучной нынешней эпохе, когда общение выходит на передний план, а взаимопонимание и взаимоуважение осознаются как главное условие человеческой коммуникации.

Использованная литература

Садохин А. П. Межкультурная коммуникация. М., 2004.
Ерасов Б. С. Социальная культурология. М., 1996.
Малявин В. В. Китайская цивилизация. М., 2004.
Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. М., 2005.
Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2004.
Малявин В. В. Сумерки Дао. М., 2000.
www.china.ru
www.chineeserussian.com

ВОСТОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Учредитель — Институт Востоковедения Российской Академии наук
Гос. лицензия № 36-98 от 05.11.2004
Гос. аккредитация №1734 от 28. 12.2004

КУРСЫ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ
(английский, немецкий, испанский, французский)

опытные преподаватели
бесплатное тестирование и собеседование
многоуровневый разговорый курс
подготовка к сдаче международных экзаменов TOEFL,CAE, FCE
корпоративное обучение

Телефон: (495) 623-73-62, м. Кузнецкий мост, Рождественка, 12

http://www.orun.ru, e-mail:ou@orun.ru

Как мы работаем

Быкова С.А.
Зав. кафедрой японского языка,
к. филолог. наук., профессор.

КАФЕДРА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА - ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА

Кафедра японского языка – одна из «старейших» в нашем молодом университете в сравнении с теми высшими учебными заведениями, которые существуют уже десятки, а то и сотни лет, как, например, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

Теперь уже только немногие из сотрудников старшего поколения помнят о том, что созданию Восточного университета, уверенно занявшего место среди ведущих востоковедческих высших учебных заведений страны, предшествовало появление в 1992 г. в стенах Института востоковедения РАН небольшого учебного подразделения.

С этого времени началось преподавание японского языка на нашей кафедре. Сама по себе кафедра еще не существовала, работали три преподавателя, в том числе и автор этой статьи. Групп, соответственно, было тоже три - две на дневном отделении, одна - на вечернем. Не было аудиторий, не было досок, магнитофонов, копировальной техники и многих других привычных атрибутов университетской жизни. Но было огромное желание у тех, кто начинал свою работу здесь, создать новое, отвечающее духу времени высшее учебное заведение, и не менее сильное желание учиться у первых студентов. Набранная в 1992 г. довольно многочисленная группа будущих японистов занималась в Актовом зале Института востоковедения. На сцене высилась железная доска. На сцене же при необходимости включался магнитофон, который приносился из дома. Поскольку отсутствовала множительная техника, многие студенты переписывали учебные тексты от руки и читали их по тетрадкам. Но молодежь училась с большим энтузиазмом. Именно из этой группы вышел наш первый кандидат исторических наук Андрей Левчук. Двое студентов, благодаря существовавших в те годы для студентов ВУЗов, где изучался японский язык, стажировок по линии Японского фонда, в течение года стажировались в ведущих университетах Японии. Первопроходцам всегда сложно, но те, кто учился в Восточном университете в начале 90-х гг. минувшего века, успешно справились со всеми непростыми проблемами, и ныне они трудятся в самых различных областях.

Создание в 1994 г. Восточного университета и кафедры японского языка в качестве его структурного подразделения дало новый импульс нашей работе. Руководство университета приложило немало усилий для создания нормальных условий и для работы, и для учебы, материально-технической базы, библиотеки, оборудования аудиторий. В настоящее время на нашей кафедре обучаются около 80 студентов на дневном отделении, а также функционируют группы второго высшего образования. Вот уже несколько лет на первый курс набираются две группы, причем каждая по 10-12 человек. Коллектив кафедры работает в составе 11 человек, 3 из которых являются носителями языка. В течение нескольких лет занятия по разговорному аспекту на I и V курсах вела известный мастер икэбаны госпожа Ямада Мидори. Из 8 российских преподавателей четверо, т.е. 50 % сотрудников, являются кандидатами наук. Трое из них – кандидаты филологических наук.

Нельзя не сказать о том, что подавляющее большинство преподавателей нашей кафедры не только ведет практические занятия по японскому языку, но и активно занимается научной работой. Достаточно взглянуть на отчеты о работе кафедры за год, чтобы увидеть названия новых статей, монографий, учебных пособий, подготовленных сотрудниками кафедры. Преподаватели активно участвуют в различных научных и методических конференциях, в том числе и международных. Нас очень радует то, что половина преподавателей кафедры – молодое поколение японоведов, хранящее верность традиции заниматься научно-иссле-

довательской деятельностью. В разное время молодые люди, работающие или работавшие ранее на кафедре, успешно защищали диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Так, несколько лет назад стала кандидатом наук Е.Б. Лукина, а 4-го октября с.г. защитила кандидатскую диссертацию, посвященную проблеме молодежного языка в Японии, О.В. Благовещенская. В аспирантуре ИВ РАН занимается Е.Н. Мусатова, первой из выпускников университета ставшая преподавателем кафедры. Думается, что сочетание опыта и знаний старшего поколения и новаторский подход молодежи приносит положительные результаты.

Обучая студентов японскому языку, мы используем как отечественные учебники и учебные пособия, так и японские. Среди отечественных учебных пособий – «Сборник упражнений по японскому языку для начинающих» О.В. Благовещенской, «Японский язык. Учебное пособие для среднего этапа изучения» С.А. Быковой, «Японский язык. Устный перевод» для 4-го курса С.А. Быковой и другие.

Большую помощь кафедре оказывает посольство Японии в РФ и Японский фонд. Так, каждые 5 лет нам предоставляется возможность получать различные учебные пособия, среди которых новейшие аудио- и видеоматериалы, выпущенные в Японии. Японский язык в наши дни меняется чрезвычайно стремительно, характеризуясь значительными новациями в фонетике, грамматике и лексике. Материалы, получаемые благодаря помощи Японского Фонда, позволяют не только обогатить методику преподавания и познакомиться с новыми тенденциями в японском языке, но и дают возможность студентам усвоить современные формы японского языка. Особенную ценность в этом отношении представляют учебные документальные фильмы, просматривая которые студенты знакомятся с реальной жизнью страны изучаемого языка.

В Японии существует старинная поговорка АЙ ЁРИ ИДЭТЭ АЙ ЁРИ АОСИ, что означает буквально - «выйдя из синевы, стать синее самой синевы». Так говорят об учениках, превзошедших своих учителей. Для каждого учителя – большая честь иметь таких учеников и к этому, несомненно, следует стремиться. Японский язык очень сложен и требует много усилий для освоения.

Преподавателей кафедры радует то, что многие студенты и выпускники кафедры, успешно овладев японским языком, не менее успешно выдерживают конкуренцию со своими коллегами, окончившими учебные заведения с давними традициями – ИСАА при МГУ, Лингвистический университет, МГИМО, РГГУ и др. Ежегодно на кафедре проводится конкурс японского языка, где каждый может попробовать свои силы. Студенты, занявшие первые два места, получают право участвовать в Московском конкурсе студентов, изучающих японский язык. Те же, кто завоевал первое и второе места на Московском конкурсе, получают возможность представлять Москву на Конкурсе японского языка ВУЗов СНГ.

С первого года создания нашего университета студенты кафедры ежегодно участвовали в Московских конкурсах и почти ежегодно – в Конкурсе стран СНГ. Наши ученики радуют нас на протяжении последних нескольких лет. В прошлом году на Московском конкурсе японского языка занял II-е место А. Курчатов, а в этом году победительницей (I-е место) стала М. Манапова (4-й курс). У нас замечательные студенты: талантливые, любознательные, дружные. Вместе они учатся, вместе идут «болеть» за своих друзей на конкурсы (а статистика говорит о том, что наших ребят среди «болельщиков» больше, чем представителей других учебных заведений!), вместе готовят номера для ежегодных концертов.

Студент ВУ **А. Курчатов** - победитель конкурса -2007 по японскому языку для иностранных студентов университета Токай (Япония)

В связи с этим можно вспомнить и о том, как несколько лет назад японисты ставили целые спектакли на японском языке. Активно участвуют студенты и в квалификационных экзаменах на знание японского языка (четыре уровня), проводимых ежегодно посольством Японии и Японским фондом. Но как бы много ни занимался человек тем или иным языком, он должен иметь возможность практиковаться в нем, общаясь с носителями языка и постепенно приобретая опыт работы. Этим и руководствуется кафедра, стремясь по мере сил предоставлять такую возможность студентам прежде всего старших курсов, т.е. тем, кто уже усвоил базовую грамматику, лексику и иероглифику и находится на продвинутом этапе изучения японского языка.

Кафедра организовывала работу студентов на Всемирном конгрессе востоковедов в 2004 г., на заседании Российско-японского комитета XXI века в Москве в 2006 г., работу переводчиками с японскими делегациями и на различных выставках, в том числе и в Японии.

Студенты кафедры неоднократно выезжали на стажировку в Японию по линии Японского фонда или благодаря сотрудничеству с другими университетами, в частности, с ИСАА при МГУ.

Многие из наших учеников проявляют интерес к научной работе. Доказательством этому послужила проведенная в 2007 г. Вторая научно-методическая конференция Восточного университета, где с докладами выступали и преподаватели кафедры, и студенты. Надеемся, что проведение подобных конференций отныне станет устойчивой и прекрасной традицией нашего университета.

Выпускники кафедры продолжают свое образование в аспирантуре, работают в японских фирмах, российских фирмах, имеющих деловые контакты с Японией, в Минэкономразвития, в торгпредстве РФ в Японии, в посольстве Японии в РФ, на телевидении, в представительствах японских СМИ в России и многих других организациях. Их работа получает самую высокую оценку, а, значит, можно надеяться, что молодые японоведы подхватят эстафету и уверенно продолжат наше дело. В них – наше будущее и мы постараемся идти дальше по избранному нами пути.

Макаренко П.С.,
преподаватель английского языка ВУ

Повышение квалификации на курсах "Denis` School"

В Восточном университете одним из приоритетных направлений в работе с кадрами является повышение квалификации молодых преподавателей, поэтому довольно часто их направляют на соответствующие семинары и курсы.

Я преподаю на кафедре западноевропейских языков уже третий год. За этот период я имела возможность принять участие в различных семинарах, в ходе которых получила большой объем разнообразной информации о новейших разработках в области методики эффективного преподавания и самых последних учебно-методических пособиях по английскому языку.

Мне представляется полезным рассказать о курсах повышения квалификации для преподавателей английского языка в сфере высшего профессионального образования, организованных компанией «Denis` School» (международная система школ иностранных языков). Занятия проходили в Москве с 26 по 29 июня 2007г.

Моя коллега - Пале Софья Евгеньевна и я были направлены на эти курсы заведующей кафедрой западноевропейских языков ВУ Е.К. Позгоревой. Цель посещения занятий заключалась в ознакомлении с методиками, повышающими эффективность обучения студентов экономических факультетов английскому языку. Также нашему вниманию был представлен новый комплекс учебно-методических пособий “The Business – Intermediate” (издательство Macmillan) , включающий в себя учебники для студентов и преподавателя, DVD диск с интерактивной рабочей тетрадью, записями для аудирования и тестами по пройденному материалу.

Наша задача на курсах состояла в том, чтобы в течение нескольких дней полностью освоить вышеуказанные материалы и овладеть так называемым «агрессивным» методом («aggressive approach») преподавания иностранного языка. Главная особенность данного метода заключается в том, чтобы создать в аудитории атмосферу максимальной степени концентрации внимания студентов на уроке, существенно повышающую КПД усвоения знаний в единицу времени. Подобное состояние учащихся достигается с помощью проведения постоянных тематических дискуссий, направленных на поиски выхода из всевозможных бизнес-ситуаций, и непрерывного контакта между аудиторией и преподавателем. В учебнике рассматриваются сложные актуальные проблемы, с которыми постоянно сталкиваются люди в бизнесе. Таким образом, на занятиях возникает специфическая «бизнес-среда», попадая в которую студенты просто вынуждены быть полностью сконцентрированными, чтобы решить представленные проблемы и «выжить в жесткой конкурентной борьбе». Преподаватель, в свою очередь, оказывает студентам постоянную поддержку, путем их ознакомления с грамматическими структурами и лексикой, в которых они нуждаются в данный момент.

После посещения этих занятий в «Denis' School» по повышению квалификации я решила с начала нового учебного года использовать учебник «The Business – Intermediate» при обучении моих студентов 3 курса. Результаты оказались потрясающими: учащиеся стали проявлять неподдельный интерес к урокам, значительно повысилась эффективность овладения новой лексикой и грамматическими структурам, никто не молчит, а принимает активное и заинтересованное участие в жарких дискуссиях.

В заключение хочу поблагодарить администрацию Восточного университета и Позгореву Е.К. за предоставленную возможность посещения курсов и семинаров по повышению квалификации. Я убеждена, что наш опыт можно применить и на других языковых кафедрах ВУ.

От РЕДАКЦИИ: мы провели блиц-опрос о всех плюсах и минусах нового учебника среди студентов 3 курса, которые занимаются в группе П.С.Макаренко. Вот, что они рассказали.

Симунина Люба: Этот учебник раскрывает все формы и аспекты деловых отношений и делового этикета. В нем содержатся многочисленные примеры образцов деловых писем, есть удачный словарь по главам и т.п. Но мне показалось, что весьма непросто перейти от "Upstream Intermediate" к такому пособию, который переполнен незнакомой лексикой и терминологией.

Лукин Анвар: Учебник и метод "Aggressive Approach", действительно, интересны, полезны, информативны. В новом учебнике, по которому мы стали заниматься с начала учебного года, представлены реальные, живые слова и обороты, необходимые в повседневной деловой жизни.

Колмакова Настя: В этом пособии даются задания на логическое мышление, а также материалы для обсуждения самых современных проблем, что помогает проведению урока интересно и интенсивно, а нам, студентам, успешнее осваивать «деловой английский».

Ивлева Лидия, студентка 4 курса

Как мы совершенствовали английский в Портсмуте

Уважаемые студенты! Предлагаем вам двухнедельную поездку в г. Портсмут (Англия) с целью прохождения курса английского языка в период с...» Это объявление появилось в нашем университете в феврале 2007 г. Ехать собирались в июле. Я почему-то долго не решалась,сомневалась,размышляла... Ехать ли? Как же напрасны были мои сомнения! Итак...

Самолет приземлился очень мягко, да и в целом полет оставил о себе лишь приятные воспоминания. Нас встречала Англия, аэропорт Хитроу и конечно... мелкий дождик! На мой взгляд, очень традиционная англий-

ская погода. Первое совпадение с представлениями о туманном Альбионе в России! Интересно, а на самом ли деле англичане чопорны и едят ежедневно овсянку на завтрак?

Из Хитроу мы отправились в Портсмут, где нам предстояло целых две недели постигать науку заветного английского языка. Обучение проходило в школе LSI (Language Specialists International). Я искренне наслаждалась учебой! Атмосфера на занятиях, да и в целом в школе была непринужденной, дружелюбной и очень комфортной. Каждый день первоклассные преподаватели заряжали нас своей энергией, и мы каким-то естественным образом настраивались на учебный процесс. Хочу подчеркнуть, что методика преподавания в Англии отличается от российской. Если у нас, в России, мы уделяем много времени теории, чтению и разборке текстов, то в Англии все обучение заключалось в постоянной практике языка. Новые правила и лексику мы сразу же практиковали в диалогах и обсуждениях.

Основной акцент на занятиях, пожалуй, делался на интонации, произношении и особенно на лексике, знании английских словосочетаний (здесь я имею в виду *collocations*; как выяснилось, это очень важно – знать какие именно слова можно употреблять вместе).

Взаимоотношения между преподавателями и студентами строились на основе диалога. Преподаватели регулярно спрашивали о наших пожеланиях в отношении тематики и рода занятий. Например, хотим ли мы больше заниматься аудированием и т. п.

Как известно, одними знаниями сыт не будешь! Школа часто организовывала какие-либо мероприятия для своих студентов, будь то экскурсии, уроки сальсы или вечеринки в клубах.

Несколько слов о городе и его жителях. Портсмут – прекрасный город, где каждое утро чувствуешь свежий запах моря и булочной, печь в которой работает уже почти целый век. Жизнь течет спокойно, без суеты. А сколько здесь отзывчивых людей, которые с улыбкой и часто по своей инициативе предложат помощь и подскажут, как найти дорогу домой. И еще... наверняка вы слышали о том, что если вы наступите англичанину на ногу, то он извинится перед вами. И это сущая правда!

Как я уже отмечала, мне казалось, что я буду в Англии целых две недели, а как выяснилось, это были всего только две недели... Как же это мало! Тем не менее, даже такой краткий срок принес много пользы. В новой среде по-другому узнаешь, открываешь себя. А главное, это происходит так естественно...

Я бы хотела искренне поблагодарить сотрудников НОУ Геотек-Колледж, организовавших нашу поездку, преподавателя по английскому языку ВУ и руководителя нашей группы в поездке Полякову Галину Александровну и Татьяну Лаунд, сотрудника отдела маркетинга LSI, столь любезно оказавшую нам помощь во время нашего пребывания в Портсмуте.

Рахимьянова Ольга, студентка 4 курса

MY LOVE

Существует огромное количество туристических агентств, занимающихся организацией поездок студентов в англоязычные страны. Восточный университет, в котором я учусь, сотрудничает с одной из таких организаций. Именно поэтому летом этого года стало возможным путешествие группы студентов нашего университета, желающих повысить свой уровень английского языка, в Великобританию. Из предложенного нам перечня городов мы выбрали Портсмут.

Это знаменитый морской порт, находящийся на южном побережье Англии. Его ис тория насчитывает восемьсот лет. Сам адмирал Нельсон когда-то был здесь, а памятью о нем служит его знаменитый корабль «Виктория» (первый в мире бронированный корабль). Сейчас он является одной из главных достопримечательностей не только самого города, но и всей Великобритании. До посещения Городского музея Портсмута (City Museum) я даже не подозревала о том, что этот город является местом рождения великого английского писателя Чарльза Диккенса, а еще о том, что именно здесь Артур Коннан Дойль, работавший хирургом на

одном из военных кораблей, написал свои знаменитые «Записки о Шерлоке Холмсе». Буквально все здесь дышит историей...

Увидев впервые Портсмут, я была очарована местным пейзажем и колоритом города, а пролив Ла-Манш показался мне необычайно привлекательным и манящим.

Я попала в совершенно другой мир, о котором до этого знала лишь по книгам, журналам, передачам и редким телевизионным репортажам. На две недели я стала частью этого мира, общалась на языке людей, окружавших меня, слушала настоящую английскую речь, жила в одной из английских семей и поэтому имела великолепную возможность соприкоснуться с традициями и обычаями местной жизни. На протяжении всего моего пребывания здесь я постоянно чувствовала тепло и гостеприимство местных жителей, людей доброжелательных и приветливых. Они всегда старались прийти к тебе на помощь. И делали это с душой.

Но самое главное, о чем следует рассказать поподробнее – это о моей главной цели визита в Англию – об обучении в одной из местных школ. Она называлась «Language Specialists International». Как вы уже догадались, школа – интернациональная, поэтому сюда приезжают студенты из разных уголков земного шара. Я познакомилась с огромным количеством интересных людей и обрела в лице многих из них друзей. Теперь мы, к сожалению, отделенные друг от друга тысячами километров, общаемся только, используя современные технологии (компьютеры, телефоны, факсы). Но, я надеюсь, что, может быть, когда-нибудь мы снова встретимся.

Оля среди иностранных студентов

Не могу не сказать о том, что весь механизм обучения был хорошо отлажен, все чётко спланировано, можно сказать, продумано до мелочей. Например, первый день учёбы был отведен на определение языкового уровня студента. Для этого он должен был пройти устное и письменное тестирование. А со второго дня начиналась учёба. Если же студент понимал, что уровень, который ему определили – легкий для него или, наоборот, сложный, то он в любое время мог исправить ситуацию, обратившись к менеджеру по учебной части. Все преподаватели, как это не удивительно, общались с тобой «на равных». Никто никогда не чувствовал себя обделённым его вниманием. Сами занятия были насыщенными и разнообразными. Включали в себя дебаты, дискуссии на актуальные темы, рассуждения на определённые вопросы, лингвистические игры. Максимум общения на английском языке – вот главная цель каждого занятия. А форма и обстановка, в которой это происходило, в огромной степени способствовали лучшему усвоению всего, что мы изучали. Мне понравилось и то, что в конце каждой недели мы писали тест на проверку знаний и продвижения в языке, что немаловажно для каждого, изучающего язык, студента.

Школа, где я училась, сама по себе, была небольшая, но зато хорошо оснащённая.

Там были хорошо оборудованные лингафонные и компьютерные классы, где каждый студент мог делать домашнее задание во внеурочное время, а также библиотека с хорошим выбором книг и аудио - кассет. У меня создалось такое впечатление, что, кроме нашей группы, русских студентов в школе больше не было. Зато это увеличило мои шансы не общаться на русском языке. А это – немаловажное обстоятельство при изучении любого иностранного языка.

И в заключение я хочу сказать, что здесь у меня была возможность совместить приятное с полезным: днем – школа, после обеда – свободное время для посещения музеев, прогулок по городу, общения с другими студентами. Все это придавало разнообразие моему времяпрепровождению. Я даже посетила Эрандел, старинный английский город, и Лондон, правда, только один раз.

Но меня это нисколько не огорчило, поскольку я знаю, что предела изучения английского языка нет; достичь высокого уровня можно только, периодически погружаясь в атмосферу, где все говорят на этом языке, следовательно, как только у меня появится возможность, я тут же поеду в Англию и обязательно побываю во всех музеях, которые не успела посетить, открою для себя новые грани этой удивительной страны и.... влюблюсь в неё ещё больше!

ВОСТОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ ВЫСТАВКЕ В КИТАЕ

Хрящёва Н.М.
Ректор ВУ

Год России в Китае (2006 г.) и Китая в России (2007 г.) – это события, вызвавшие небывалый взаимный интерес народов двух стран друг к другу. В области образования – это совместные выставки, конференции, симпозиумы. Восточный университет впервые принял участие в международной выставке под эгидой Министерства образования и науки РФ.

И, не удивительно, что этот дебют состоялся именно в Китае: на волне огромного интереса России к этой великой стране, в условиях бурного роста числа школьников и студентов, изучающих китайский язык.

Нам удалось выполнить все поставленные нами цели:

– стать одной из лидирующих команд-участников выставки в Китае образования в России;

– установить прямые контакты с рядом вузов Китая и непосредственно побывать в некоторых из них в Пекине;

–принять участие в международной научной конференции «Образование в интересах процветания и устойчивого развития стран-членов ШОС».

Мы провели и ряд мероприятий сверх программы. Например, встретиться с главой торгового представительства России в Китае – Цыплаковым С.С., наметить ряд совместных мероприятий – от подготовки и рекомендации кадров для работы в Министерстве экономического развития РФ до создания совместных учебных программ и пособий.

Делегация ВУ на выставке в Китае

Почти все мы были в Китае впервые. Незабываемые прогулки по Великой китайской стене и пекинским улицам, императорскому дворцу и кампусам университетов – все это новый опыт, новый эмоциональный толчок к развитию российско-китайских образовательных связей.

В настоящее время мы изучаем все предложения о сотрудничестве, полученные от вузов в Пекине, и, как первый шаг, предлагаем нашим студентам переписываться с китайскими студентами, провести с ними электронную конференцию. Участие в выставке образования в Пекине, несомненно, даст новый импульс для развития китаеведения в университете и роста международных связей, особенно в области расширения студенческих стажировок в Китае.

В более широком контексте изучаются возможности взаимного обмена учебными курсами, сближения учебных программ и совместных дипломов в перспективе.

* * *

Интервью корреспондента ВВУ с зав. кафедрой ВУ, д.э.н. Акимовым А.В. и зав. отделением второго высшего образования Н.А. Черкасовой

С какой целью вы ездили в Китай?

А.В. Акимов: Главное мероприятие, в котором участвовал ВУ, - выставка образования. Это регулярное мероприятие, но Восточный университет принимал в нем участие первый раз. Выставка очень большая и представительная. В ней принимают участие университеты разного профиля, включая технические и гуманитарные из самых разных стран Европы, Америки (Северной и Южной) и Австралии. Из нашей страны было несколько московских университетов и довольно много вузов из Сибири.

Н.А. Черкасова: Параллельно с выставкой проходил российско-китайский семинар «Образование в интересах процветания и устойчивого развития стран-членов Шанхайской организации сотрудничества и России», организованный Министерством образования и науки. Там были интересные доклады и круглые столы.

Ваши впечатления от выставки и семинара.

А.В. Акимов: Участвовать в таких выставках необходимо. Такое количество контактов невозможно получить другим путем. Нам сделали несколько предложений о сотрудничестве и от китайских университетов, и от университетов Европы. Будем разбираться с этими предложениями внимательно. Кроме того, полезные контакты налажены с российскими вузами, которые могут перерасти в сотрудничество. Конечно, большое впечатление оставляют экспозиции и презентации на выставке зарубежных вузов. Получен полезный опыт.

***Н.А. Черкасова*:** На семинаре обсуждались многие конкретные проблемы межгосударственного сотрудничества в области образования, например, языковая проблема, на каком языке преподавать иностранным студентам, на одном из языков стран-членов ШОС, или же на английском, каковы процедуры взаимного признания документов об образовании и т.д. Все это важно, если наши студенты едут учиться в другие страны, а мы принимаем на учебу иностранцев.

Понравился ли вам Китай?

***А.В. Акимов*:** Удивительно, но Китай и его люди воспринимаются не как чужие, а как чем-то родственные. Такого ощущения нет, например, в Японии. Там ты в абсолютно чужой среде. Пекин выглядит прямо как японский город: много небоскребов, на улице автомобильные пробки...

Фото с выставки сделаны Черкасовой Н.А.

Преподаватели ВУ на международных конференциях

КОНФЕРЕНЦИЯ В ЕГИПТЕ

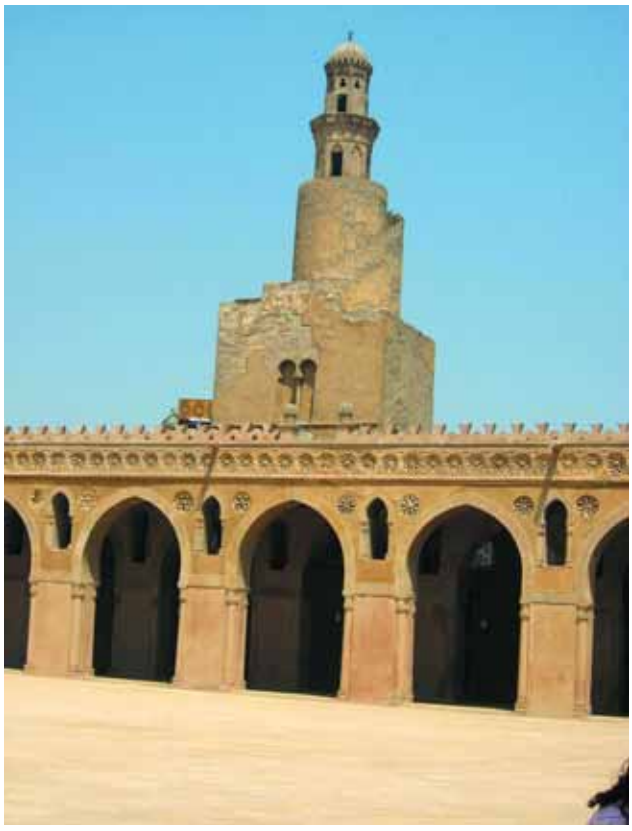
Любимов Ю.А.,
к.и.н., доцент ВУ

Египет – уникальное явление в мировой истории. Именно здесь возникла одна из первых цивилизаций. На этой благодатной земле оставили следы культуры античной Греции и Рима. Египет испытал мощное и сложное воздействие христианства и ислама. До сих пор сохранилась значительная община древней коптской церкви, которая, в свою очередь, оказала большое влияние на христианскую церковь Эфиопии.

Египту самой судьбой была предуготовлена роль посредника в межкультурном диалоге: между Машриком и Магрибом, между Востоком и Западом. Это во многом предопределило выбор места для Международной конференции «Ислам: традиция и этика», которая проходила с 18 по 25 мая 2007 г. В этом форуме приняли участие представители академических кругов России, Египта, Турции, Австрии, Италии, Германии, Швейцарии, Грузии и Украины. Важно подчеркнуть, что впервые мероприятие такого рода, организуемое по инициативе России, состоялось за ее пределами, на древней земле Египта.

Инициатива проведения международной исламоведческой конференции была выдвинута Институтом востоковедения РАН, руководство которого направило самую представительную делегацию: около 30 научных сотрудников - историков, культурологов, религиоведов, экономистов. Это специалисты, занимающиеся изучением развития ислама и культурных традиций разных стран мира - Арабского Востока, Северной Африки, Юго-Восточной Азии, Турции, Афганистана, Кавказа. Следует указать, что для России проблема межцивилизационного диалога не только не чужда, но и вполне актуальна. Среди организаторов конференции был Международный институт мира на Кавказе. Интерес к этому мероприятию проявили другие соорганизаторы: Международная ассоциация «Мир через культуру - Европа», Международная общественная платформа «Диалог Евразия». Активное участие в проведении конференции приняли также Министерство культуры Арабской Республики Египет, Университет «Айн Шамс», Центр стратегических исследований «аль-Ахрам».

По мнению главы Торгово-промышленной палаты России Евгения Примакова, много лет проработавшего на Ближнем Востоке, тема конференции имеет большое значение для современного общества. «История свидетельствует, что исламская культура уже давно стала неотъемлемой составля-



Минарет мечети Ибн Тулуна. Каир. Интересен тем, что таких минаретов, с внешней винтовой лестницей, всего два. Другой – в Золотой мечети в Самарре (Ирак).

ющей мировой культуры, общемировой цивилизации», - отметил академик Примаков в приветственной телеграмме участникам конференции.

По его словам, научный подход к изучению роли ислама в формировании этических принципов, традиции и культуры может помочь народам лучше узнать друг друга. «Это особенно важно сегодня, когда действуют стимулирующие друг друга процессы: радикализация политического ислама и кризис диалога цивилизаций, вызванный не в малой степени политикой США на Ближнем Востоке», - добавил Примаков.

Конференция открылась в Каире в Российском центре науки и культуры, но основные заседания проходили в Александрии. Город, основанный Александром Великим, является символом взаимодействия культур Востока и Запада. В нем находи-

Интерьер Александрийской библиотеки. Международный проект ЮНЕСКО. Оснащена по последнему слову техники. Есть свой очень интересный музей.

лась, ныне воссоздаваемая, всемирно известная Александрийская библиотека. Здесь, согласно легенде, по приглашению египетского царя Птолемея II Филадельфа собрались еврейские мудрецы, чтобы создать первый перевод Ветхого завета на греческий язык, знаменитую Септуагинту. Здесь же была основана одна из первых иудео-христианских общин, от которых пошло победное шествие христианства.

По словам председателя оргкомитета конференции, директора ИВ РАН и Президента Восточного университета Ростислава Рыбакова, форум дал хороший импульс для диалога культур и цивилизаций, - «Только тесное сотрудничество представителей разных религий гарантирует лучшее будущее».

Глава Платформы «Диалог-Евразия», представитель Турции Айтав Тукан отметил, что зачастую события на Ближнем Востоке ошибочно ассоциируются с исламской религией. «Большинство событий на Ближнем Востоке вызваны стремлением остановить иностранную экспансию. Необходимо четко отделять такие события от религии». И добавил: «Когда слова «ислам» и «террор» произносят вместе, я чувствую большую обеспокоенность. Причиной конфликтов, происходящих на Ближнем Востоке, служит стремление остановить иностранную экспансию, ничего общего с религией и ее ценностями это не имеет».

Представитель Австрии, президент международной ассоциации «Мир через культуру» Вильгельм Аугуштадт считает, что ислам должен занять достойное место в сознании международного сообщества. Однако, по его словам, сами мусульмане не делают достаточно для распространения ценностей ислама в мире. Он отметил, что «в Европе, к примеру, мало разъясняются ценности исламской религии».

Конференция прошла в четырех секциях: ислам в условиях глобализации, этические принципы в общественных и религиозных отношениях, культурное наследие традиционных обществ Востока, региональный ислам и проблемы востоковедных исследований. В частности, участникам конференции был представлен доклад Ректора ВУ Н.М.Хрящевой о подготовке востоковедных кадров в Восточном университете. Была устроена презентация журнала - «Вестник Восточного университета». Все это вызвало огромный интерес.

Александр ГРАЧЕВ, советник-посланник Посольства РФ в АРЕ, оценивая значение форума, сказал: «В последние годы мы остро ощущаем проблему диалога цивилизаций. События последних лет, тот кризис, который возник между мусульманством и христианством, межконфессиональные конфликты внутри мусульманства показывают необходимость проведения подобных мероприятий. Мы, дипломаты, подобно врачам, имеем дело непосредственно с «болезнью» – с проблемой преодоления расхождений во взглядах, и эти расхождения корнями уходят в непонимание традиций, этики, основ религии. И очевидно, что без

их понимания разобраться в первопричинах этих кризисных ситуаций невозможно. Никто не имеет права заявлять, что он обладает монополией на истину — именно в процессе диалога мы можем прийти к единому мнению».

АНКАРА - ЭСТАФЕТА ОТ МОСКВЫ?

Р.Б.Рыбаков,
Директор ИВ РАН,
Президент ВУ, д.и.н.

Время от времени страшный сон заставляет меня проснуться от неконтролируемого сердцебиения: там во сне, нам все еще предстоит провести в Москве Всемирный Конгресс Востоковедов.

Между тем, на самом деле, он прошел – и с большим успехом, –свыше трех лет назад и, по замечанию одного из иностранных участников, стал лучшим Конгрессом такого рода за всю историю их проведения.

А история эта занимает немалый отрезок истории всемирной – с 1873 г. Встречи востоковедов, их «саммиты», проводились в Европе и Азии, Австралии и Америке. Наша страна трижды принимала у себя высший форум востоковедов всего мира – в 1876 г. (Санкт-Петербург), в 1960 г. (Москва) и, наконец, в Москве в 2004 г. – заметим, кстати, по разу в столетие, в XIX, XX и XXI – и по сути дела в разных странах – в Российской империи, в СССР, в демократической России.

Как водится, на каждом Конгрессе принимается решение о месте проведения следующего. В Москве была удовлетворена заявка Турции, говорили о Стамбуле, об Анталии, но, в конце концов, турецкая сторона определила местом ИКАНАС-XXXVIII (International Congress of Asian and North African Studies) свою столицу Анкару, куда и съехались около 2000 ученых из разных стран в сентябре текущего года.

Организаторы Конгресса в Турции многократно подчеркивали преемственность своего мероприятия от Конгресса московского, прямо заявляя о своей ориентации на формат и структуру предыдущего форума. Именно в этом ключе они рассчитывали на мое выступление (как Президента ИКАНАС-XXXVII) на заключительном пленарном заседании.

Пленарное заседание ICANAS-38, Анкара.

Не скрою, я оказался в довольно двусмысленном положении.

Если научная программа в Анкаре была более или менее приемлемой, то сама организация Конгресса (размещение, питание, перевод, транспорт, культурная программа и др.) вызвала у участников крайне негативные эмоции. Это было особенно удивительно и неожиданно на фоне высочайшего уровня организации турками других конференций – как в самой Турции, так и за ее пределами.

Мне не хотелось обижать наших хозяев (получивших от правительства страны свыше 1 млн. долларов США на организацию Конгресса), но и кривить душой было не с руки.

Поэтому я начал, как мне показалось, с вполне дипломатичного заявления (имеющий уши да услышит!) о том, что, хотя тридцать восемь конгрессов, в самые турбулентные годы, собиравшие цвет мировой востоковедной науки, сами по себе свидетельствуют о высокой значимости нашей отрасли, однако – именно встреча в Анкаре повлекла возобновление разговоров о том, что подобные сборища себя изжили.

Об этом, действительно, немало говорили в кулуарах. Тем более, что наряду со съездами востоковедов во всем мире постоянно проходят встречи историков, социологов, экономистов, и по более узким профессиональным направлениям – конгрессы китаистов, санскритологов и т.п.

Думаю все же (и сказал об этом с трибуны), что практика проведения всемирных форумов должна быть продолжена. Но при этом надо уходить от мелкотемья и своего рода краеведения – Конгресс в Гонконге, например, в свое время едва ли не полностью был подчинен синологии, нынешний Конгресс в Анкаре – тюркологии. Ставить во главу угла следует глобальные проблемы востоковедения и всемирной истории. Надо обсуждать вопросы методологии, историографии, использования новых технических средств. Необходимо всерьез решать сложнейшие задачи востоковедного образования.

Исходя из сказанного, я позволил себе, не критикуя напрямую анкарский Конгресс, дать наше виденье того, какими должны быть такого рода встречи в будущем. Не случайно, наверное, пришлось вернуться к форме и духу Конгресса в Москве, на проведение которого мы положили в свое время столько сил. Интересно, что в Анкаре многие гости Конгресса в Москве с особой теплотой вспоминали об августовских днях 2004 г.

В конце выступления я зачитал последний пассаж из официального отчета о московском Конгрессе: «В 18 час. 04 мин. Президент ИКАНАС-XXXVII Р.Б. Рыбаков со свойственным ему юмором объявил о закрытии заседания – я рад, сказал он, что этот Конгресс, наконец, заканчивается». Думаю, что это самоцитирование было правильно понято нашими турецкими хозяевами.

В заключение еще один штришок. В последний день полагавшаяся мне машина для отъезда в аэропорт так и не пришла.

Хотелось бы надеяться, что анкарский Конгресс не будет мне сниться в кошмарах.

* * *

Корреспондент журнала «ВВУ» взял интервью у нескольких делегатов Конгресса, профессоров и преподавателей Восточного университета. Вот, что они рассказали:

В.Я.Белокреницкий, д.и.н.,зав. ОБСВ, проф. ВУ – На мой взгляд, научная программа Конгресса не вызывала особых возражений. Но нельзя было не заметить того, что значительное внимание организаторов было уделено, прежде всего, секциям по международным вопросам и филологии. Именно работа этих структур заняла центральное место в ICANAS-38. Естественно, большое число докладов было представлено турецкой стороной. Это вполне понятно – они хозяева Конгресса. (Достаточно вспомнить в этой связи московский Конгресс). Приятно удивил их хороший английский, особенно молодых исследователей. Видимо, сказывается присутствие Турции в НАТО. Тема моего доклада- «Юго-Запад и расширение Большой Восточной Азии».Мой коллега, зав.кафедрой востоковедения МГИМО выступил с концепцией Большой Восточной Азии.Оба доклада были встречены с интересом и пониманием. В Турции и в Анкаре я был в первый раз – впечатления приятные и разнообразные.

А.Ю.Другов, д.и.н., зав. кафедрой ВУ, профессор – Хотелось бы проявить лояльность по отношению к хозяевам, устроите-

лям ICANAS-38 и ничего не говорить об организационном уровне Конгресса. Но, помоему, его научная тематика была несколько несбалансированной. Так, отмечу, прежде всего, интересную секцию по международным проблемам. Страновая секция по ЮВА (которая ближе моим профессиональным интересам) оказалась слабее, возможно потому, что ученые, приславшие содержательные тезисы, к сожалению, не приехали. Наша делегация представляла ИВ РАН достойно, работала в различных секциях сильно и эффективно. Я впервые попал в Анкару, город не произвел особого впечатления, но любопытно другое. Мы посетили Турцию в особенный для нее момент, когда эта восточная страна очутилась перед сложным выбором будущего пути. Какой она станет – покажет время.

В.П.Николаев, к.и.н., зав. Отделом ЮТИ ИВ РАН, преподаватель ВУ- На мой взгляд, турецкое правительство придавало большое значение проведению ICANAS-38 в Анкаре. Открывал конференцию премьер-министр, а на закрытии выступал министр внутренних дел, в прошлом ученый. Я работал в секции по международным проблемам. Отмечу разнообразие тем докладов - были охвачены все регионы, начиная от Северной Африки и кончая АТР, проанализированы события в так называемых «горячих точках». Уровень прослушанных докладов, включая турецких ученых, был высок. Приятно удивило довольно широкое применение электронных средств для демонстрации тезисов, графиков, таблиц и т.п. Это значительно облегчает восприятие содержания доклада. Мне представляется, что на этот аспект организации конференций стоит обратить внимание и использовать в нашей практике. Мне понравились и Анкара, и Турция в целом. Наше пребывание здесь совпало с религиозным праздником «уразы».

В.А.Исаев, д.э.н., зам. Директора ИВ РАН, профессор ВУ – не помню, как получилось, но мне не пришлось участвовать в Московском конгрессе вотоковедов – ICANAS – 37. Поэтому сравнить эти два конгресса не могу. Но мне кажется, что прошедший форум в Турции был организован не самым удачным образом. И вот почему. Было решено иметь три рабочих языка – турецкий, русский и английский. Я работал в секции экономики стран Востока. Поскольку перевод не был обеспечен, некоторые интересные доклады не были услышаны в полной мере, они «ушли» в пустоту. Существенно и другое – доклады не были структурированы в научной программе должным образом. Экономическая история и современная экономика шли одним потоком. Видимо, хозяевам следующего Конгресса стоит обратить внимание на эти и другие организационные промахи.

Ныне, когда в мире уделяют много внимания проблемам взаимоотношений цивилизаций, хотелось бы добавить несколько слов о другой конференции, в которой я принял участие почти сразу же после Анкары. В начале октября на острове Родос прошел 5-ый Форум под девизом «Диалог цивилизаций». На него прибыли свыше 700 делегатов из 60 стран. Тематика конференции была очень интересной и весьма широкой – процесс развития цивилизаций, диалог культур, взаимодействие религий и т.п. Особое внимание на этом Форуме было обращено на место и роль Китая в современном мире, его культуру. Встречи были очень любопытные. Например, на заседании рядом сидели арабы и евреи. Было заметно, что участники во время дискуссий и в кулуарах пытаются лучше понять аргументы друг друга, стала активнее связь с такими организациями, как ЮНЕСКО, арабская ALECSO и др.

Монумент в Турции, фото В.П. Николаева.

А.О. Захаров
к.и.н., доцент ВУ

«Я помню чудное мгновенье...»

Пятая конференция Европейской Ассоциации по изучению Юго-Восточной Азии, Неаполь, 11–15 сентября 2007 г.

На берегу величественного Средиземного моря, под лазурным небом Италии, в уютном старом районе Неаполя состоялась встреча специалистов по далёкому региону – Юго-Восточной Азии, среди которых посчастливилось оказаться и автору этих строк. Общение с коллегами не просто знающими, но живо интересующимися, энергичными, целеустремлёнными и безукоризненно соблюдающими все тонкости научного этикета представляло для меня, впервые побывавшего на международном конгрессе за рубежом, огромный опыт и... да, и наслаждение, конечно.

На конференции было высказано удивительно много идей, как радикально новых (а вернее – неожиданных для меня), так и серьёзно переработанных старых. Из нововведений нельзя не назвать понятие «Чиндии», т.е. Китая + Индии (Chindia по-английски), как обозначения наиболее влиятельного региона в Азии. Была сформулирована проблема места Юго-Восточной Азии в современном мире: можно ли считать её самостоятельным центром мирового развития или же следует рассматривать её как поле деятельности более могучих соседей, объединённых в «Чиндию».

Бурно обсуждались вопросы тенденций развития Восточного Тимора, беззакония и государственности в Индонезии, роль воображения в формировании наций, гендерные отношения в Юго-Восточной Азии, новые документы и интерпретации «холодной войны» в регионе, религиозные проблемы этого уголка земного шара...

Автор этих строк в своём докладе призвал к максимально строгому определению используемых исследователями понятий и показал слабости теории «города-государства» в отношении древнемалайской политии Щривиджайя. Взамен был предложен термин «город-полития». Научное сообщество приветствовало эту идею и сам подход более глубокого анализа теоретических предпосылок исторического исследования, что доказывается и множеством докладов, посвящённых прояснению понятия «рабство» в отношении древней Камбоджи.

Обращает на себя внимание возросшая роль археологии в изучении древних и средневековых обществ региона. Теперь есть археологические карты Суматры, Западной Явы, значительных частей полуострова Индостан. По сообщению Пьера-Ива Мангэна, в Юго-Восточной Азии есть и надёжные стратиграфические шкалы, наиболее значимой из которых является шкала Ок-Ео во Вьетнаме, где располагалась столица древней Фунани.

И сейчас, вспоминая конференцию, столь много давшую пищи для размышлений, хочется повторить вслед за нашим бессмертным поэтом: «Я помню чудное мгновенье...»

А.О. Захаров на конференции в Неаполе

Н.С.Скоробогатых,
к.и.н., доцент ВУ

«Южно-тихоокеанский регион: место встречи Востока и Запада»

XXVIII Международная научная конференция по изучению Австралии, Океании и Новой Зеландии.

В конце октября 2007 г. в стенах Института востоковедения РАН проходили заседания очередной, двадцать восьмой, научной конференции, посвященной проблемам стран Южно-Тихоокеанского региона. В течение двух дней специалисты различных отраслей науки: экономисты, историки, этнологи, политологи и филологи – имели возможность обменяться мнениями, познакомиться с новыми идеями и результатами последних изысканий, да и просто повидаться друг с другом.

Конференция проходила под знаком сразу нескольких знаменательных дат. В 2007 г. исполнилось 200 лет со времени первых контактов России и Австралии, 65 лет с момента установления дипломатических отношений между Австралийским Союзом и СССР, а также 40 лет деятельности Отдела южно-тихоокеанских исследований ИВ РАН. Поэтому тема конференции – «Южно-тихоокеанский регион: место встречи Востока и Запада» – как нельзя лучше подходила для комплексного охвата всех проблем, привлекающих внимание не только ученых, но и широких кругов общественности.

В работе конференции приняли участие как представители академических учреждений из различных уголков Российской Федерации – из научных и учебных институтов и университетов Москвы, Санкт-Петербурга, Красноярска, Хабаровска и Владивостока, – так и гости из Армении, КНР, Непала и Бангладеш. На ее открытии присутствовали Чрезвычайный и полномочный посол Австралии, господин Роберт Тайсон и Чрезвычайный и полномочный посол Новой Зеландии, господин Кристофер Элдер. Они рассказали о перспективах сотрудничества их государств с Российской Федерацией. После вступительного слова заместителя директора ИВ РАН И.В. Зайцева, пожелавшего успехов всем участникам конференции, бразды правления взял в свои руки ее Председатель – заведующий Отделом тихо-

Общая фотография участников конференции

океанских исследований ИВ РАН В.П. Николаев. Самое активное участие в работе конференции принимали преподаватели Восточного университета Н.Б. Лебедева, С.Е. Пале, Е.Н. Мусатова и Н.С. Скоробогатых. Отрадно было видеть на заседаниях и студентов нашего университета, изучающих историю и экономику Австралии и Океании. Хотелось бы надеяться, что в следующий раз они примут более активное участие в работе конференции и выступят с результатами собственных научных исследований.

Прозвучавшие на конференции доклады можно объединить по нескольким направлениям. Пожалуй, самую большую группу составили сообщения на темы международного сотрудничества в указанном регионе. Открывавший первый день заседаний доклад Н.Б. Лебедевой о политике СССР в ЮТР накануне и в период «перестройки» получил высокую оценку от присутствовавшего в зале Ю.М. Соколова, занимавшего как раз в те годы пост Чрезвычайного и полномочного посла СССР в Новой Зеландии и ряде соседних островных государств. О проблемах межгосударственных отношений в регионе рассказали сотрудники ИВ РАН В.П. Николаев, Е.П. Заказникова, В.Г. Коргун, Н.С. Скоробогатых, а также приехавшие издалека - В.Н.Тимошенко из Хабаровска и Ван Чэнь из Пекина. Экономические аспекты развития АТР были затронуты в докладах Е.Н. Мусатовой, О.В. Мосоловой, И.Ю. Авдакова, Л.Г. Стефанчук, гостя из Непала Шретша Махду Кришна и исследователей из Бангладеш. Живой интерес вызвали выступления этнологов – И.В. Чининова, Д.Д. Тумаркина, Л.А. Ивановой, О.Ю. Артемовой, сопровождавшиеся наглядной демонстрацией собранных ими в ходе полевых исследований материалов. Роль различных диаспор в жизни Австралии и Новой Зеландии осветили В.И. Беликов, З.А. Григорьянц, М.Л. Дубаев, Ю.Ф. Хренов и В.Э. Шагаль. Познавательны были новые факты о нашумевшем в свое время «деле Петрова» в выступлении Г.И. Каневской. Недавно опубликованный в Австралии сборник об истории русско-австралийских контактов был представлен собравшимся А.Я. Массовым. Очень интересны были сообщения о культурной жизни стран ЮТР А.С. Петриковской, И.А. Звегинцевой и О.О. Петиной, нашедшей любопытные материалы в архивах ИВ РАН. Наконец, нельзя не отметить выступлений Ю.М. Соколова и И.В. Головни, поделившихся своими воспоминаниями о пребывании в странах региона и встречах с писателями Австралии.

Участники конференции на приеме в посольстве Новой Зеландии

Этот краткий обзор работы конференции не передает и малой доли тех идей и огромного материала, которые содержались в заслушанных выступлениях. Будем ждать появления в печати сборника докладов конференции и надеяться на следующую встречу в будущем.

Привет из удивительного Шанхая

Мы завершаем публикацию писем студента 5 курса А.Калинина из Шанхая, где он находился на стажировке.

Небоскреб Цзиньмао (Jinmao Dasha)

Небоскреб расположен в Пудуне, недалеко от «Жемчужины Востока» (местной телебашни) и Океанариума. Самая высокая его точка (88 этажей) расположена на высоте 420,5 метров, а смотровая площадка - на высоте 340,1 метров (на самом последнем этаже). На данный момент – это самое высокое здание в Шанхае и третье в мире.

Входной билет стоит 50 юаней (замечу, что это вдвое дешевле, чем билет на телебашню, а высота такая же). Касса находится на «минус» первом этаже, куда ведет эскалатор. Там же, недалеко от касс, есть небольшой бар.

Чтобы не тратить время на подъем наверх, внутри установлены скоростные лифты. Скорость лифта – 9,1 м/с, уши закладывает моментально и сильно. Внутри лифта имеется картинка с видом здания и лампочкой на ней, показывающей, в какой части здания находится лифт. Над дверью лифта табло, информирующее о высоте и этаже. Время подъема на самый верх составляет всего 45 секунд.

Поднявшись наверх, вы попадаете в круговой «коридор». В некоторых местах на стеклах написаны названия городов, которые расположены в этом направлении, и расстояние до них. Указатель на Москву заметен сразу – он напротив выхода из лифта. В центре здания пустота, точнее шахта. Глядя вниз, можно увидеть другие этажи и, конечно, первый этаж – зрелище великолепное! Вдоль коридора, в разных частях здания расположены сувенирные лавки, разумеется, товар в них дорогой. Точно такие же вещи можно купить на рынке, как минимум вдвое дешевле.

Совершая осмотр, вы увидите макет здания и прочтете историю создания небоскреба, узнаете немного о других проектах здания и многое другое.

Обзор с башни потрясающий! Весь город - как на ладони. Вид на Шанхай мне понравился намного больше, чем с «Жемчужины Востока». Очень четко можно представить, каким будет Пудун после того, как там завершат строительство. Сейчас видны территории, на которых уже идет строительство.

До того, как я побывал на Цзиньмао, мое представление о Пудуне было совсем

другим – я думал, что здесь одни высотки, но сильно ошибался. Здания современные, но не сплошные небоскребы.

С одной из сторон здания можно увидеть строительство нового небоскреба, который по высоте будет намного выше Цзиньмао.

Насчет того, в какое время лучше посещать небоскреб, я Вам ничего сказать не могу – это зависит от Вас. Для разнообразия, можно, например, днем посетить Цзиньмао, а вечером подняться на «Жемчужину Востока».

На небоскреб поднимается очень много туристов, но, на мой взгляд, телебашню посещают куда больше людей. Иногда приходится ждать, пока освободится место у окна, чтобы сделать хорошие фотографии, но это бывает редко – мест хватает всем.

Мое мнение относительно этого здания такое: посетить Цзиньмао стоит обязательно, разумеется, в хорошую погоду. Эта прогулка может полностью заменить визит на телебашню, так как высота такая же, а цена вдвое дешевле. Во всем остальном смотровые площадки и Цзиньмао, и «Жемчужины Востока» ничем не отличаются, если не считать того, что некоторые городские здания Вы увидите с другого ракурса.

Шанхайский Океанариум (Shanghai Haiyang Shuizuguan)

Здание Океанариума расположено в Пудуне, недалеко от «Жемчужины Востока». Таким образом после его осмотра, вы можете сходить на экскурсию в телебашню или наоборот.

Цена входного билета 110 юаней. Это довольно дорого. Для детей ростом от 80 до 140 см билет стоит 70 юаней (интересно, в Китае детей отличают не по возрасту, а по росту).

В Океанариуме можно увидеть огромное количество разнообразных рыб, скатов, акул, пингвинов, черепах и многих других обитателей моря. Вся живность поделена на регионы и глубины, в которых она обитает (Китай, Южная Америка, Австралия, Юго-Восточная Азия и др.). Коллекция очень большая, есть на что посмотреть!

Не забудьте взять с собой фотоаппарат или видеокамеру, когда пойдете туда на прогулку. Честно говоря, из-за освещения далеко не все фотографии получаются хорошими. Поэтому я советую Вам снимать видео, можно и на фотоаппарат – у меня получилось довольно качественное видео.

Ходить по Океанариуму приятно и интересно, но есть несколько моментов, которые портят впечатление – китайцы с детьми и большое количество посетителей. Китайцы сами по себе шумный народ, а их дети крикливы и толкаются постоянно, чтобы пролезть поближе к стеклу. Одним словом, в океанариуме тесновато из-за огромного скопления людей.

Парк Века (Yuan)

Парк находится в Пудуне (наиболее развитом районе Шанхая). На мой взгляд, это самый молодой парк в городе. Он был разбит в 2000 г., т.е. в начале нового века и именно поэтому называется «Парк Века», занимает очень большую площадь, гулять по которой можно часами.

На его территории есть одно большое озеро, пара маленьких озер и небольшие каналы. По каналам и большому озеру можно плавать на лодках. Стоимость аренды составляет примерно 40 юаней в час, плюс залог 100 юаней (за 30 минут опоздания Вам придется заплатить как за час). Цена зависит от типа лодки, которую Вы захотите арендовать. Спасательные жилеты входят в стоимость аренды.

Если вы не очень любите ходить по паркам пешком, у Вас есть возможность арендовать тандем или велосипед на 2-4 человек. Точную стоимость не помню, но цена примерно такая же, как и за лодку – 30-40 юаней и залог в 100 юаней.

В парке также есть беседки, где можно отдохнуть, и небольшие кафе, в которых можно перекусить (в основном это KFC – Kentucky Fried Chicken, в Шанхае этот ресторанчик более распространен, чем MacDonald's). Цены завышены, поэтому что-нибудь перекусить можно взять с собой из отеля.

Если Вы пришли в парк с детьми, то можете сводить их на аттракционы. Их не так много, но, полагаю, дети останутся довольны.

Парк очень красивый и ухоженный. Думаю, что меньше чем на два часа туда и не стоит идти – даже за столь малое время насладиться красотой парка невозможно.

Во время посещения мною данного парка там проходила выставка скульптур из цветов и кустов. В этом мероприятии приняли участие более 10 стран – Китай, США, Канада, Франция, Япония и др. Жаль, что России в их числе не оказалось.

Все скульптуры были очень искусно сделаны и выглядели просто великолепно. Смотреть на них - одно удовольствие! Скульптуры изображали людей, животных, разнообразные фигуры и здания (например, «макет» Эйфелевой Башни).

На протяжении нескольких дней после посещения парка, я ходил с хорошим настроением и морем впечатлений. Действительно, очень красивое место для прогулок и отдыха. Интересно сильно ли изменится парк, когда закончится выставка?!

На мой взгляд, этот парк является хорошим местом для отдыха всей семьей.

Храм Нефритового Будды
(YuFoSi)

Входной билет стоит 10 юаней, но для того, чтобы попасть непосредственно к нефритовому Будде - придется купить еще один билет по такой же цене. Территория храма не очень большая, обойти все места можно быстро. На мой взгляд, если Вы просто гуляете по Шанхаю, стоит заранее найти место, куда Вы смогли бы поехать после осмотра храма.

Здания построены в классическом китайском стиле и окрашены желтой охрой. Смотрится все очень красиво. Храм является одним из популярных туристических мест, поэтому там всегда можно встретить экскурсионные группы.

В зданиях храма имеется огромное количество статуй Будды, в разных позах и с разными чертами лиц. По-моему, они сделаны просто великолепно. Особенно понравилась мне статуя нефритового Будды на втором этаже одного из зданий, вырубленная из белого нефрита и украшенная драгоценными камнями. Ее вес составляет примерно 1 тонну, а высота приблизительно 1,9 метра. К сожалению, в помещении нельзя фотографировать.

В одном из зданий есть место, где вы можете попросить у Будды исполнения вашего желания. Но для этого придется пожертвовать монеткой. Также есть мраморная плита, на которой написаны имена людей, сделавших денежные взносы на строительство здания, которое является собственностью храма. Если Вы пожертвуете 500 юаней или более, Ваше имя тоже запечатлеют на этой плите.

Подводя итоги прогулки по храму, могу сказать следующее:

Несмотря на то, что я не люблю совершать экскурсии по храмам или церквям, это место мне понравилось. Буддийские храмы совершенно не похожи на то, что мы привыкли видеть у нас. И если Вы не были ни в одном из них, обязательно сходите – думаю, Вам будет интересно.

Лесной Парк Комсомола (Gongqing Senlin Gongyuan)

Парк расположен за пределами города, поэтому добираться туда не очень легко. Удобнее всего ехать на такси, но чтобы вернутся обратно, придется запастись терпением - поймать такси у парка сложно, их там бывает мало. Лучшее время для посещения парка – утро, пока не так много людей. Входной билет стоит 16 юаней.

Парк очень большой, на прогулку по нему можно и, наверное, даже нужно отводить целый день. Я гулял там с 8-ми утра до 3-х дня (7 часов) и обошел далеко не всё, что хотелось бы посмотреть.

На территории парка имеется огромное количество мест, где можно отдохнуть и приятно провести время. Для удобства посетителей созданы все необходимые условия.

Есть разнообразные игровые площадки: теннисный корт, футбольное поле, площадка для бадминтона с натянутой сеткой и многое другое, также множество разнообразных аттракционов и территория для пейнтбола. В парке многие люди запускают воздушных змеев, купить их можно у входа. Также можно покидать фрисби или просто устроить небольшой пикник с семьей.

Если Вы устали ходить, но решите осмотреть всю территорию - можете прокатиться на небольшом поезде. Стоимость билетов мне не известна, но думаю не дороже 10-20 юаней.

Помимо всего перечисленного выше, а в парке имеется немало озер и каналов, есть возможность арендовать лодку (весельную или с мотором) и поплавать по озеру. Я видел лодки как минимум 3-4 видов – похожие на подводную лодку, машину, обычную лодку и т.д. – выбирайте любую. Также можно заняться ловлей рыбы – это разрешено. Хотя рыбаков довольно много, но не знаю, поймали ли они что-нибудь. Но могу с уверенностью сказать, что рыба в озере водится.

Если Вы проголодаетесь, то легко найдете место, чтобы поесть - в небольших ларьках, где имеются и напитки, и еда. Хочу обратить Ваше внимание на то, что там есть специально отведенная территория для барбекю. Вам всего лишь понадобится арендовать свободное место, купить уголь, шашлык, сосиски и др. После этого можете приступать к отдыху с барбекю.

Про гуляющих в парке людей могу сказать следующее. Во-первых, в парке к середине дня скапливается огромное количество людей, в основном китайцев. Во-вторых, туристов тут очень мало, видимо, они про это место или не знают, или не посещают из-за неудобства, с которым приходится сталкиваться, добираясь сюда из центра города. В-третьих, в парке очень любят гулять молодожены. Но по словам одного из охранников, здесь бродят карманники. Поэтому будьте внимательны.

Хотя у парка есть огромное количество плюсов, у него есть и минусы.

Об одном я уже упоминал – транспорт. Другой, большой минус - сложно найти спокойное место для отдыха, так как в парке много людей. Третий минус – мало уединенных мест для барбекю. Иностранец чувствует себя не совсем в своей тарелке из-за того, что кругом одни китайцы.

Если Вам интересно узнать мое мнение о парке, вот оно:

парк просто великолепен, там свежий воздух благодаря огромному массиву растительности и удаленности от города, множество возможностей разнообразить свой отдых одному или с семьей.

Я полностью остался доволен прогулкой и обязательно вернусь туда еще раз, чтобы обойти все те места, которые еще не видел, или просто отдохнуть от города вместе с друзьями.

(фото автора)

Журнал "Вестник ВУ" продолжает публикацию практических советов по деловой этике. Предлагаем нашим читателям несколько иные, более детальные аспекты "китайских церемоний".

Место переговоров – Китай

Китайцы любят назначать место переговоров у себя в конторе или в переговорных залах различных публичных мест (гостиницы, рестораны, бизнес-центры). Если приоритет выбора и назначения места переговоров принадлежит китайцам, будет уместно поинтересоваться у противной стороны, где именно они назначают встречу, что это за место, какова будет полная программа проведения переговоров. Обычно китайские компании имеют традицию совмещать переговоры с последующим угощением. Отказываться от этого не всегда удобно. Но, когда это явится для вас полной неожиданностью, вам нелегко будет избежать этого и, самое главное, быть понятыми китайцами. Прием пищи в Китае – часть переговорного процесса, отказ от угощения иногда воспринимается как обида и оскорбление (особенно, если обед или ужин уже заранее заказаны). Однако следует учесть, что отсутствие заблаговременного уведомления о планируемой совместной трапезе со стороны китайцев является также грубым нарушением этикета, в том числе и китайского. Почти всегда такого рода мероприятия обсуждаются с иностранными гостями заранее.

Если четкого разграничения обязанностей по выбору места переговоров между сторонами нет, и вы не чувствуете себя стесненными в выборе такого места, вам лучше выбрать что-то наиболее подходящее вам по стилю и привычкам европейского человека. Обычно, если место переговоров назначается российской стороной, – это вызывает уважение у китайского партнера. Особенно если это место подобрано в чисто западном деловом стиле (специальные комнаты переговоров при гостиницах, специализированные бизнес-центры для иностранцев, российские учреждения за рубежом). От места встречи при первом знакомстве во многом зависит дальнейший ход переговоров и отношение китайской стороны, если китайцы понимают, что вы заплатили очень большие деньги за аренду апартаментов, или когда встреча происходит на территории дипломатических учреждений. Это обязывает китайцев к серьезному настрою, дает вам дополнительные «козыри» в плане психологического воздействия на партнера и способствует проведению переговорного процесса в нужном для вас направлении.

Место переговоров – Россия

Планируя встречу с китайцами на своей территории, ни в коем случае не следует принимать приглашения китайского партнера (если инициатива исходит от него), не оговорив заранее места переговоров. Вполне вероятно, что китайцы просто приглашают вас к себе в гостиничный номер для «диванных переговоров». Договоренности, достигнутые при таких «посиделках», обычно заканчиваются ничем. Китайцы, приехавшие в Россию, настроены выяснить уровень вашей состоятельности, оценить степень вашей заинтересованности в сделке и будут делать это на основании практических шагов, предпринимаемых вами в их отношении. Назначение «достойного» места переговоров – половина успеха.

Если вы не располагаете хорошо оборудованным переговорным залом у себя в офисе, при первом знакомстве лучше провести переговоры на нейтральной территории. Перенос последующих переговоров к вам в офис приятно удивит китайцев и даст вам лишний плюс. Не бойтесь быть уличенными в «пускании пыли в глаза». Будучи, наверное, самыми большими позерами в мире, китайцы редко могут заметить этот порок у европейцев, если, конечно, не перегнуть палку. При демонстрации своего материального положения и имущественного достатка важно соблюсти некую середину, ни в коем случае не показывая, что удивление и восхищение китайцев (которые могут быть в тысячи раз богаче вас) льстят вашему самолюбию и что именно такого эффекта вы всей этой демонстрацией и добивались. Безусловно, наибольший эффект производит скромность, особенно когда она естественна.

Поиск партнера

Китайцы крайне недоверчивы в вопросах ведения бизнеса, особенно если это связано с коммерческим риском. Найти достойного партнера в Китае необычайно трудно, несмотря на многочисленность населения и высокую плотность различных коммерческих структур в городах. Любое предложение, исходящее от европейца, заранее воспринимается китайцем как «сюрприз с подвохом». Сплошь и рядом можно столкнуться в Китае с неприкрытой враждебностью по отношению к незнакомому европейцу. Отсюда возникает важный для условий Китая вывод: любой процесс по поиску партнера следует начинать с выбора посредника – проводника ваших мыслей.

Как правило, в Китае достаточно широкий выбор подобного рода посредников: от мрачноватых личностей в аэропортах и на железнодорожных вокзалах до прилипчивых «переводчиков» на выставках и в гостиницах. Если вы заранее не позаботились о том, чтобы найти внушающего доверия посредника через консультационную фирму, туристическое агентство, личных знакомых, вам в любом случае следует избегать контактов с вышеупомянутыми личностями.

Поиск китайского партнера нужно и можно начинать еще дома. Для этого, прежде всего, следует весьма внимательно изучить всю доступную вам страноведческую литературу по Китаю. В будущем знание реалий во многом облегчит вам общение с китайцами. Следует учесть, что Китай, во многом (как бывший Советский Союз), страна очень многонациональная. Мало того, даже основная нация страны – китайцы («ханьцы» – от древнего названия китайского княжества Хань – так они себя называют) настолько сильно различаются внешне, по языку и культурным традициям, что могут по существу считаться разными народностями. Единственное, что связывает в этом случае все эти народности – это иероглифическая письменность. Низкорослые южане – люди фруктов и овощей, считающие плюс 20 градусов по Цельсию чуть ли не морозом, – не поймут без переводчика «мясоеда» – северянина, обходящегося без головного убора даже при минус 35. но стоит им записать свои слова иероглифами – они прекрасно друг с другом поладят.

Если вы хотите найти бойкого и изворотливого партнера, который будет понимать вас с полуслова, готов будет пойти на мелкие нарушения закона, чтобы избежать чрезмерных расходов на сертификацию товара, таможенные расходы, то вам лучше поискать его в северных провинциях КНР: Хэйлунцзян, Внутренняя Монголия, Ляонин, Цзилинь. Однако вы должны быть при этом готовы к тому, что ваш темпераментный друг может с легкостью проигнорировать и ваши с ним договоренности.

Знаменитый в последнее время Южный Китай даст вам более цивилизованного и более законопослушного партнера. Однако это не означает, что южане будут более сговорчивы или податливы в вопросах бизнеса. Скорее наоборот: опыт, эрудиция, коммерческая грамотность, информированность, совершенство финансовых инструментов дают южанам серьезные козыри на переговорах с вами.

Деление китайцев на северных и южных весьма условно. Юг Китая, безусловно, более развит экономически и знаменит своими товарами народного потребления. Север – Маньчжурия – это база тяжелой индустрии, буферная зона торговли с Россией, изобилующая не только посредниками, падкими до наживы, но и серьезными партнерами. При этом на Юге работает много северян, а на Севере – немало выходцев из южных провинций. Так что все определяет в итоге ваша конечная цель. Есть, разумеется, целый ряд сформировавшихся стереотипов даже в Китае. Например, шанхайцы (не обязательно коренные, просто жители Шанхая!) считаются самыми умными, хитрыми и удачливыми. А жителей (тут скорее все-таки – уроженцы) провинции Хэнань считают тугодумами, недотепами, простаками.

Непосредственно поиск партнера можно производить несколькими способами:

- Через знакомых – один из наиболее эффективных и менее затратных способов. Стоит отметить, однако, весьма высокую вероятность обмана со стороны специально подведенных к вам профессиональных аферистов, которых и в Китае не меньше, чем в России. Подходите к этому способу с большой осторожностью.

- Через специализированные конторы – довольно затратный, но, тем не менее, результативный способ. Вы можете стать клиентом специализированных посреднических компаний, бюро переводчиков, торговых домов, консультационных фирм и т.п. **(http://www.chinadata.ru/talks.html)**

Удивительные вещи о китайской кухне

Оказывается, для китайца еда – не просто утоление голода. Это еще и ритуал, священнодействие, эстетический акт, наконец. И не только. Жаренные в масле муравьи с конопляным семенем – фирменное блюдо в пекинском «Ресторане здоровья». Это экзотическое кушанье китайская медицина рекомендует как надежное средство против артрита. Впрочем, все меню данного ресторана напоминает рецептурный справочник. Здесь готовят, сверяясь не с поваренными книгами, а с «Книгой медицинских рецептов Великих Моголов», которая на протяжении сотен лет была руководством у личных врачей китайских императоров.

(«Друг дома», № 12, 2006).

Что читают на Востоке?

Ливанцы читают книги, в то время как большинство египтян и марокканцев предпочитают свежую прессу. К такому выводу пришли эксперты «Синоват», мультинациональной компании по изучению рынка.

Анализ результатов опроса показал, что жители «горячего» Ливана ежемесячно посвящают чтению книг 588 минут или почти 10 часов. Вслед за ними идут представители Египта (540 минут), Марокко (506), Саудовской Аравии (378) и Туниса (306). В тоже время египтяне и марокканцы ежедневно посвящают не менее 40 минут знакомству с газетами и журналами. Чуть меньше времени изучению новостной печатной информации уделяют тунисцы (35 минут) и саудовцы (34 минуты). Ливанцы же в меньшей степени утруждают себя чтением новостей, тратя на это занятие лишь полчаса в день. Они, очевидно, считают, что их страна и регион сами являются источником самых актуальных новостей.

Наиболее читаемой книгой почти во всех перечисленных странах остается Коран. Исключение здесь составляет все тот же Ливан, жители которого большее предпочтение отдают современным романам.

(Глобус, № 33, 2007, с. 32-33).

На курорте в Шри-Ланке можно вкусить самый дорогой десерт в мире

Поглядеть бы хоть одним глазком на тот редкостный десерт, который подают теперь в одном из ресторанов в Шри-Ланке! За просмотр ничего платить пока не надо, а вот за наслаждение вкусовыми и, не удивляйтесь, ювелирными достоинствами этого замечательного блюда клиенту придется выложить 14,5 тысячи американских долларов!

Что же это за чудо с заковыристым названием «Баловство рыбака на ходулях»?

По словам создателей вкуснейшего чуда, заказывать его надо заранее, что и понятно. Ведь кроме священнодействия на кухне его творцам требуется еще сбегать к ювелирам за аквамарином. К настоящему времени телефонный звонок с просьбой исполнить «рыбака на ходулях» поступил из далекой Японии, а больше заказов пока не было. Ланкийцы их, однако, ждут.

(Глобус, № 41, 2007, с. 35-36)

Чаепитие с пельмешками дим-сам – «фирменный» ланч в Гонконге

Знаете, какое самое популярное блюдо в Гонконге? Чтобы ответить на этот вопрос, достаточно побывать воскресным утром или днем в любом местном ресторане кантонской (южнокитайской) кухни.

...Официантки кружат по залу с тележками, разнося многочисленным посетителям круглые бамбуковые корзинки-пароварки. А под крышкой лежат дим-самы – тающие во рту пельмешки из тончайшего рисового теста и с разнообразной начинкой – мясом, морепродуктами, овощами... Название этого старинного блюда, которое запивают зеленым чаем, можно перевести как «трогающие сердце».

Дим-самы очень разнообразны, еда легкая и изысканная, с многообразием вкусовых оттенков и запахов. Это могут быть традиционные пельмени, слоеные «весенние»

блинчика с капустой, клейкий рис, завернутый в листья лотоса, даваемые на десерт сладкие мини-пирожные – тоже дим-самы. Иными словами, это целый набор всевозможных закусок к чаю.

(Глобус, № 45, с. 38).

Что надо знать об именах в Китае?

В Китае, работая и общаясь с китайцами, постарайтесь переделать свое имя на как можно более короткое и удобное для произношения (соответственно – и для запоминания) китайцами. Если вы так не поступите, то китайцы будут называть вас за глаза своими «удобными» кличками, типа «Сергей» - «Лао Се», «Сяо Се» («Первый Се», «Второй Се») – если знакомых Сергеев несколько. Или – по отличительному признаку: например «Лао бай мао» – «Старая блондинка». Даже относительно несложное имя, содержащее свыше трех слогов, может стать причиной переиначивания его у вас за спиной. Кроме того, вы можете сами с самого начала выделить себя на общем фоне знакомых «Жень», «Игорей», «Наташ», дав себе отличительное имя-кличку: «Большой Женя», «Мистер И», «Маленькая Ната». Процесс «обзывания» китайцами иностранцев – неконтролируем.

Заранее не позаботившись о представлении своего имени китайцам – вы можете получить «имя» отнюдь не по тому признаку, который вы цените в себе сами. И тогда «Паша-метр-с-кепкой» или «Петя-три-пуда» могут прочно закрепиться за вами и сыграть в будущем с вами и с вашим имиджем злую шутку.

Представляясь китайцам – опускайте отчество. Оно может вызвать только путаницу. Китайцы, представляясь официально, обычно дают все свои титулы целиком. Тоже следует делать и иностранцам. Например: кандидат технических наук, кавалер Ордена Дружбы Народов, почетный академик Томского технического университета Иван Иванов, директор научно-производственной фирмы «Парадигма».

Подарки в Китае

В Китае принято обмениваться подарками с коллегами по бизнесу. Чем больше сделка – тем ценнее подарки. Подарки дарятся в конце переговоров.

Наиболее распространенные подарки:

Французский коньяк, виски.
Ручки.
Зажигалки.
Канцелярские принадлежности.
Книги.
Картины в рамах.
Сувениры для дома.
Импортный женьшень (очень популярный подарок в Китае).
Калькуляторы и часы (особенно для детей).
Сотовые телефоны или CD-плейеры (и другая престижная электроника).

Запретные дары:

Зарубежная валюта, монеты.
Не дарите сыр, даже очень редких сортов. Китайцы его не едят.
Столовое вино западного типа (оно у китайцев не в почете).
Часы настольные или настенные. Особенно не стоит дарить пожилым людям. «Часы» на некоторых диалектах китайского языка звучат как «погребение».
Не дарите фрукты, пока не станете с китайцами хорошими друзьями. Дарить фрукты малознакомым людям – оскорбительно. Считается, что это подарок бедным.
Подарки в количестве 4, или 40 или содержащие цифру 4.
Нельзя дарить зеленые головные уборы. Это намек на то, что кто-то в семье изменяет своей половине.
(http://www.chinadata.ru/b_protocol.htm)

Обмен подарками

Вручая подарок, держите его обеими руками.
В Китае подарки обычно не разворачивают сразу после получения.
Обязательно вручайте подарок каждому. Или не вручайте совсем.
Можно дарить подарок группе.
Пожилые китайцы обычно сначала отказываются от подарка. Нужно просить принять подарок второй раз (там же).

Новые книги

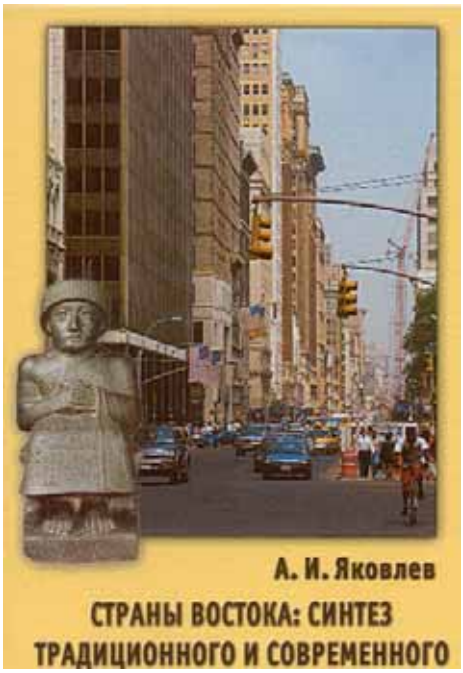
Яковлев А.И.

Страны Востока: синтез традиционного и современного

Пособие для студентов высших учебных заведений. - М.: Восточный университет, 2007, 168 с.

Книга посвящена рассмотрению важной особенности модернизации восточных обществ - взаимодействию Традиции и Современности в сферах экономики, культуры, политики и социальной жизни стран Востока на рубеже XX-XXI вв. Проводятся сопоставления с историческим опытом стран Запада.

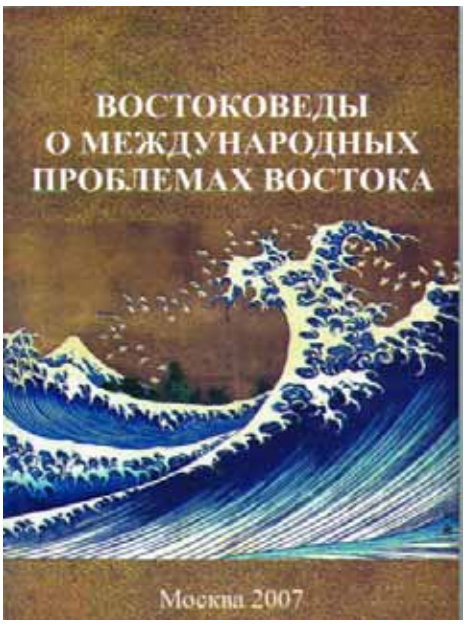
Для студентов и аспирантов гуманитарных специальностей.



Востоковеды о международных проблемах Востока

Ин-т востоковедения РАН, Восточный университет. - М. 2007.

В сборнике, посвященном памяти Игоря Александровича Латышева, его друзья, коллеги, ученики представляют на суд читателей результаты своих исследований широкого круга проблем истории и современного состояния международных отношений в Азии.



Новые книги

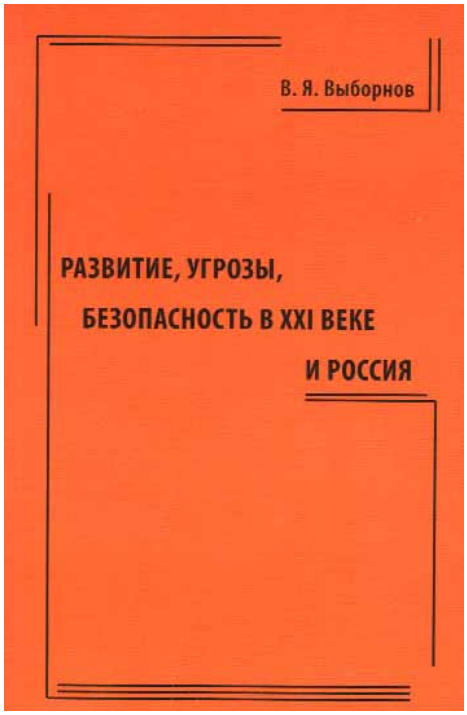
Потапов М.А., Салицкий А.И., Шахматов А.В.

Возрождение Азии: горизонты модернизации

- М.: ТЕИС, 2007. - 208 с.

В книге рассматриваются вопросы экономической эволюции Азии в постколониальный период. Особое внимание уделяется модернизации и индустриализации, сдвигам в структуре хозяйства азиатских стран, процессу концентрации капитала, взаимосвязи инвестиций и экономического роста, подробно анализируется роль государства как субъекта экономической модернизации на Востоке. Оцениваются конкурентоспособность азиатских хозяйств, соотношение процессов глобализации и региональной экономической интеграции в Азии, перспективы усиления позиций азиатских стран в мировой экономике.

Книга рассчитана на широкий круг специалистов, прежде всего в области мировой экономики, студентов, аспирантов.



Выборнов В.Я.

Развитие, угрозы, безопасность в XXI веке и Россия.

- М.: ИВ РАН, 2007. - 200 с.

В предлагаемой читателю книге рассматриваются остроактуальные проблемы развития природы, производства и общества. Автором предпринята попытка проследить динамику процессов и изменений в способах хозяйствования и природопользования, трудовой деятельности людей, общественных и государственных отношений на рубеже XX-XXI вв. Сделан специальный анализ проблем состояния и положения России как страны, испытавшей наибольшие потрясения и нуждающейся в наиболее продуманном и эффективном развитии.

Книга адресована всем, кто интересуется сохранением жизни на Земле и в России.

ВНИМАНИЮ СТУДЕНТОВ II-V КУРСОВ !

В начале марта 2008 года в Восточном университете состоится студенческая научная конференция на английском языке:

"Восток и Запад - два полярных мира?"

Студенты, желающие выступить с докладом на Пленарном или Секционных заседаниях, могут обратиться за консультацией к преподавателям кафедры западноевропейских языков - Егоровой Елене Кирилловне или к Поляковой Галине Александровне.

Посетите сайт выпускника ВУ, Г. Дудникова!

http://www.kitai20.ru

Приглашаем публиковать информацию о своих сайтах по Востоку!

Срочно в номер!

Делегация Министерства образования Индонезии в гостях у Восточного университета.

19.12.2007

Наши звёзды

Поздравляем!!!

Студентку 4 курса **Манапову Маржанат** с почетным первым местом на московском туре «Конкурса японского языка», проходившем 6 октября 2007 г. в ИСАА МГУ!

Также поздравляем зав.кафедрой японского языка **Быкову С.А.** и преподавателей **Благовещенскую О.В., Грунину О.Н., Уэда** с успешным выступлением их студентки!

В 3-ей Межвузовской студенческой олимпиаде по арабскому языку (12-19.04.2007) в МГИМО (У) МИД РФ студентки М. Прозорова и А. Гуляева отмечены призами и сертификатами участника олимпиады.

Поздравляем!

студентку 3 курса

Левичеву Анну

Занявшую 1 место в российском этапе международного конкурса языка **ХИНДИ!!!**

Из жизни Восточного университета

Выставка"Образование и карьера- XXI век". Москва.Гостиный двор.

Российско-японский форум

ВНИМАНИЕ!

ПРЕПОДАВАТЕЛИ и СТУДЕНТЫ ВУ

ПРИГЛАШАЕМ принять активое участие в журнале

"ВЕСТНИК ВОСТОЧНОГО УНИВЕРСИТЕТА"

по следующим рубрикам:

1. Статьи, тезисы докладов по истории, экономике, регионоведению, международным отношениям стран Востока, филологии западноевропейских и восточных языков,
2. Новости научно-организационной работы ВУ,
3. О работе студенческого научного совета,
4. Международные связи ВУ,
5. Второе и дополнительное высшее образование,
6. Рецензии, аннотации на изданные ВУ монографии, учебники,
7. Впечатления о пребывании или учебе в странах Востока,
8. Выпускники - их судьбы и карьера,
9. Восточная мозаика (юмор, мода, восточная кухня),
10. Деловой этикет на Востоке,
11. Информация.

Ваши материалы и статьи направляйте руководителю проекта - **Лебедевой Н.Б., комната № 122.**

Авторские материалы просим подавать в электронном виде - на дискете, шрифт "Times New Roman" № 14, стандартная страница, научный аппарат (сноски, литература, примечания) в конце статьи + телефон автора.

Сдано в набор: 10.10.2007. Подписано в печать 20.11.2007.
Формат 60x90/8. Печать офсетная. Бумага офсетная.
Объем 5 п.л. Тираж 500 экз. Заказ 0000.

Отпечатано в типографии:

Адрес типографии: